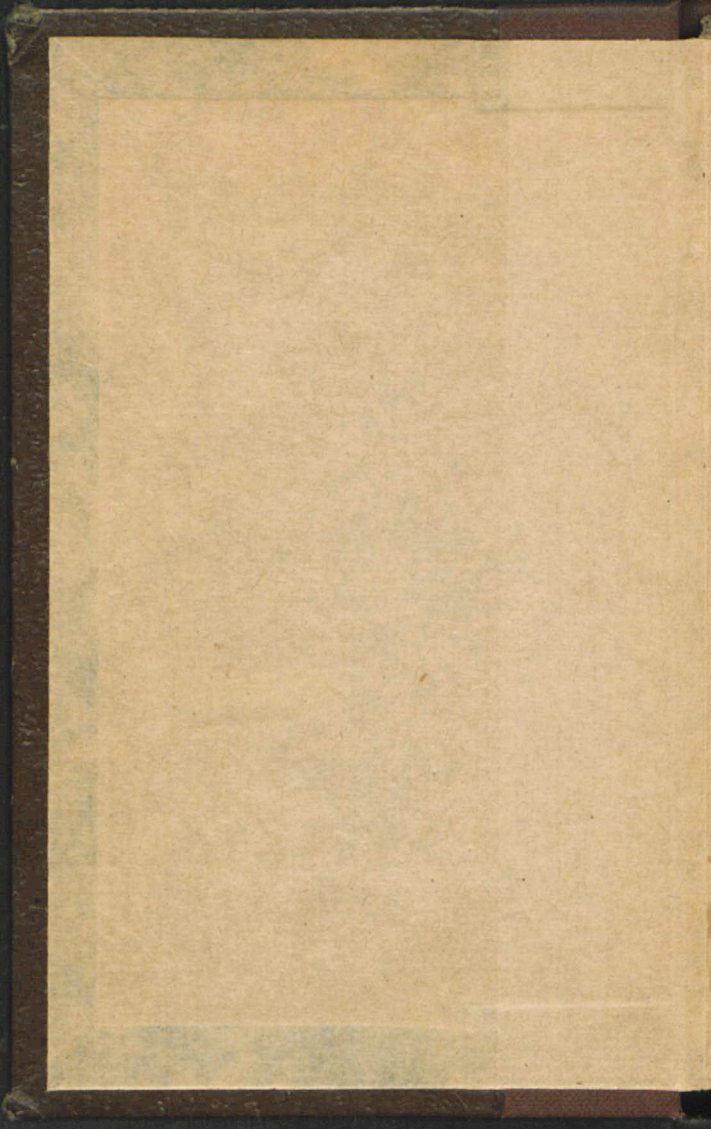


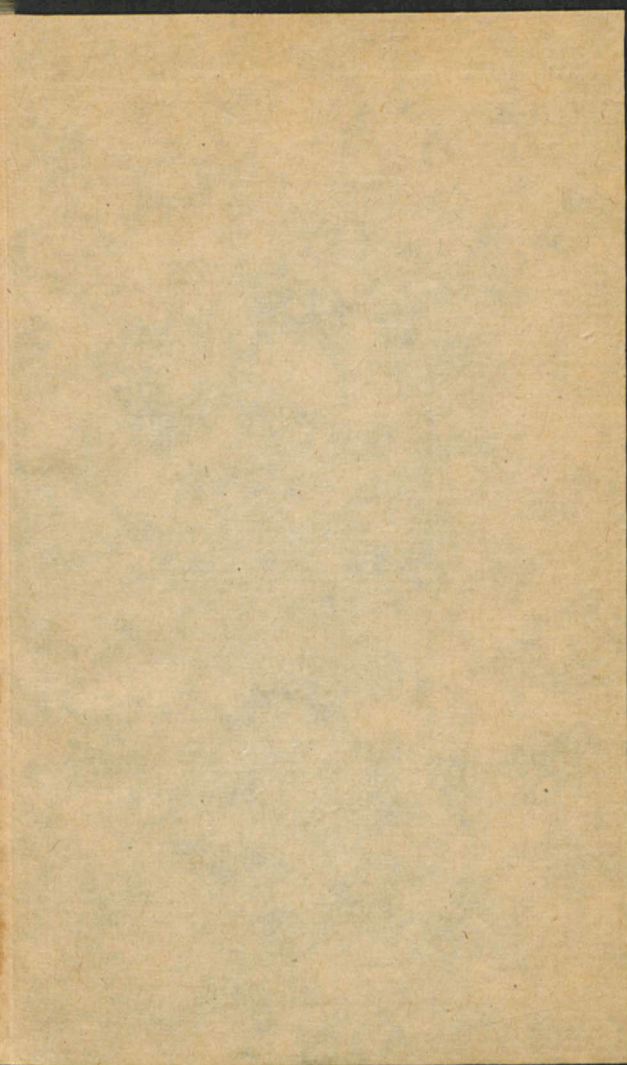
BIBLIOTEKA

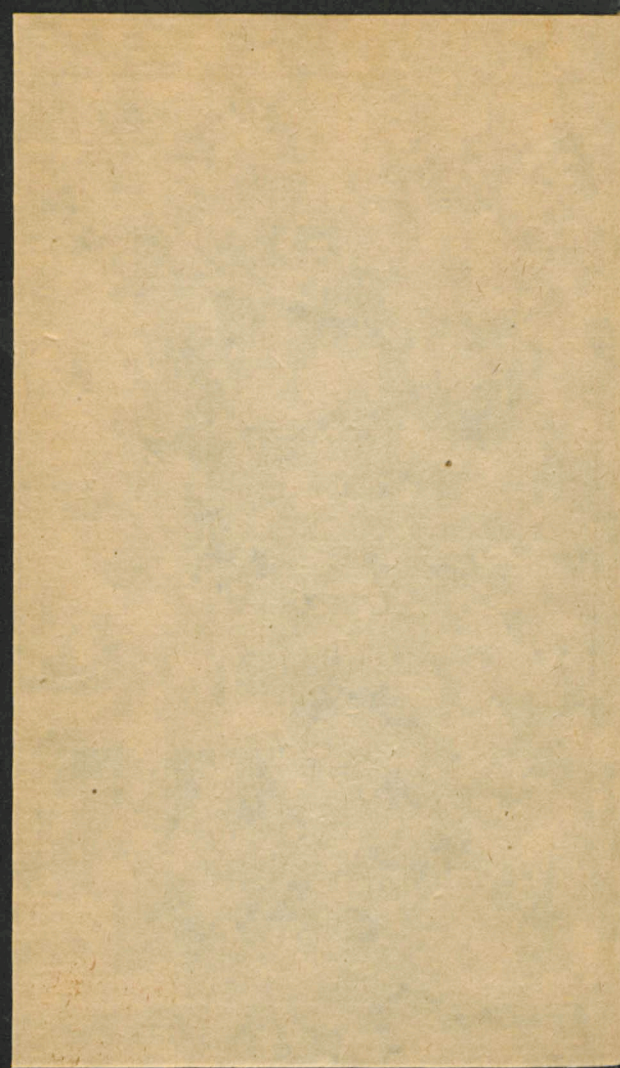
Zakl. Nar. im. Ossolińskich

XVII

7358







GRAMMATICA
GALLICA,

In vsum

Iuuentutis maximè Polonæ
composita.

I N Q V A

*Orthographia, Etymologia, Syntaxis,
& reliquæ partes omnes suo ordine
breuiter tractantur.*

Authore

FRANCISCO MESGNIEN
Lotharingo.

Cum Gratia & Priuileg. S. R. M. Polon. & Suec.

D A N T I S C I,

Sumptibus GEORGII FÖRSTERI
Bibliopolæ Regij, A. D. 1649.

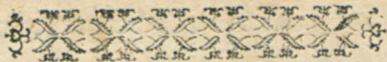
Author Candido Lectori.

HAVD equidem dubito multos reprehensores fore,
qui tot Gallicas alibi editas Grammaticas mihi
objiciendo, hanc meam omnino vituperent, aut ina-
nem reputent, & certè aliquot à me lectas, imò ex
illis multa excerpta esse non dissiteor, tamen quia in
illis multa minùs accuratè tractata aut explicata,
multa etiam ad captum solum Germanorum, Italo-
rum, aut Hispanorum solum facientia, multa deniq;
prolixius quàm par esse videbatur deducta animad-
verti, ego ex illis compendium quasi compegi, nec
quidquam tamen ad linguæ tam nobilis tamq; culturæ
peritiam pertinens omisi, exactè omnia, licet brevitè
explicavi, quæ in illis superflua videbantur sustuli,
quæ obscura dilucidavi, quæ omissa addidi, quæ mu-
tanda mutavi, & quod summa laboris mei est, omnia
ad vsum captumq; facilem Polonorum accommodavi
atq; concinnaui, ideòq; exempla non solum Latino, sed
& Polonico idiomate donavi. Tu Candide Lector li-
bellum perlegere non graueris, & si quid ex eo
gratuleris,



4358-II

1958-K-8354



DE LITERIS earumq; pronunciatione.

Totidem sunt apud Gallos literæ quot apud Latinos.

Ab d f l m n o p r s z literæ, idem sonant quod apud Latinos.

C ante *a o u æ* & consonantes, sonat ut *k*: ut *Calculus, computare, račowác / crainte, timor, bouzñ /* legitur quasi *Kalkuler, krainte*. Sic *cœur, cor, serce /* quasi *ker*. Ante *e s*, ut *f*: *Cecy, hoc, to / lege fesi*. Sic effertur cum virgulâ infrapositâ etiam ante *a* & *o*: ut *Garçon, puer, chôptec / lege Garçon*.

Cu sequente diphtongo legitur ut *k*: *Cueillir, carpere, rwác / cœur, cor, serce / lege kelir, ker*.

Ch ante *r* sonat ut *k*: *Chrestien, Christianus, Chrzes ściánin / lege Kretsen*. In reliquis autem vocibus ferè ut *s* Polonicum: ut *Cheual, equus, Koñ /* quasi *śiewal*.

E. *e* cum accentu ore coarctato legitur, ferè ut in dictione Polonica *rzečá / flumen, ut Verite, Veritas, prawdá*. Et hoc *e* est longum, hoc est diutius proferendum. Sic autem pronunciatum etiam sine accentu in fine dictionis ante *z*: ut *Bontez, bonitates, & in monosyllabis des, mes, les, ces, & similibus*. Præterea plerumq; in medio dictionis ante *r*: ut *Pere, pater, óciéc / mere, mater, mátrá / Verité, Veritas, prawdá*. Tandem in infinitiuis in *er*: ut *aimer, amare, miłowác*.

E sine accentu in fine syllabæ breuissimè pronunciatum, & ferè medium habet sonum inter *e* & *o*: ut

Dire, dicere, mowić / ita *e* profertur vt vix exaudiri possit. Tale est in fine vocabuli sine accentu, in præpositionibus inseparabilibus *re, de, refaire, reficere, tatak* vel *czynić znorwu* / *demeurer, manere, zostać* / in monosyllabis *me, te, se, le, de, &c.* in aduerbijs qualitatis ante *ment*, vt *Brauement, egregiè, grzecznie*. In Futuris verborum ante *ray, ras, &c.* vt *s' asmeray, amabo, vniluie* / & vno verbo ferè semper quando claudit syllabam, & ponitur sine accentu.

Aliàs ore aperto pronunciat in media syllaba, vt in Polonicis dictionibus *ieść* / *comedere, rzeke* / *dico, v. g. terme, terminus, koniec* vel *granicá* / *estre, esse, bydź* / *teste, caput, głowá* / *belle, pulchra, piękna*. Sic profertur præsertim quando ante duplicem consonantem ponitur, & præsertim ante *s*: vt *Esperer, sperare, spodźiewać sie* / *escrire, scribere, piśać*.

E ante *m* & *n* in eadem syllabâ & extra diphthongum pronunciat vt *a*, vt *Ennemi, inimicus, nieprzyiaciel* / quasi *anemi*; sic *emporter, auferre, roynieść*.

Hinc excipe tertias personas plurales Verborum in *ent*, vbi *n* quiescit & *e* fit breue, vt *ils aiment, amant, miluie* / quasi *emet*. In imperfectis autem & plusquam perfectis & *e* & *n* quiescunt, vt *ils aimoient, amabant, milowási* / quasi *iz, emoat*.

Excipe etiam monosyllaba in *ien*, & tempora verborum *venir, tenir*, & similium, vbi *e* ante *n* non profertur vt *a* sed vt *e*: vt *Mien, meus*, quasi *mie*; *rien, nihil*, lege *rie*; *ie Siendray, veniam*, quasi *więdre*. Sic in fine dictionum, vt *entretien, occupatio, zabárwá*.

G ante *a o u* & consonantem, vt in Latinis; ante *e* & *i* ferè vt \int Polonicum: vt *Gingembre, zinziber, imbir* /

imbier / scriberes ferè *zinziambre*, & hoc appellamus *g* molle seu Gallicum.

Gn ferè vt ñ Polonicum. *Compagnon, socius, товаришъ* / quasi *kapańsa*. Excipe *cognosstre* cum deriuatis, vbi *g* omninò quiescit, & solum *n* pronunciatur, lege enim *konoatre*.

Gn sequente vocali profertur vt *g* durum: vt *Querir, sanare, leczyć*.

I vocalis vt in Latinis. Consonans vt *g* Gallicum seu vt *z*: vt *Iardin, hortus, ogród* / quasi *ziardin*.

Ill præcedente vocali ferè vt *ls* profertur: vt *Paille, stramen, stomá* / quasi *palse*, mollius tamen. Si autem præcedat consonans, sonat & primum *s*, vt *sille, filia, corká* / quasi *filse*. Hinc excipe *Sille, Srbs, quasi Sile; estoile, stella, gwiazdá; mille, mille, tybiac*.

Qu pronunciatur vt *k*: vt *Qui? quis? Kto?* quasi *kí*, *S* inter duas vocales lene est, vt in voce *Vasa, v. g. Basfer, osculari, cálowác* / lege *bez er*. Alibi positum vt *s* Polonicum.

T vt in Latinis. Ante *i* tamen positum in semilatinis dictionibus vbi efferres vt *c* seu *ts*; Gallicè profertur vt *f*: *ambitson, ambitio, quasi ambission*. Excipe *amitié, amicitia, przyiaźń* / vbi *t* vt *t* profertur, sic *pitie, commisération, litość*.

V vocalis medium sonum habet inter *u* Polonicum & *y* / proferturq; faciliè ore ad modum sibilantis composito, sed non mouendo linguam.

V ante vocales & literam *r* fit consonans vt apud Latinos, & æquiualeat Polonico *w*: vt *Viure, vsuere, żyć*.

X initio syllabæ vt *x*; in fine syllabæ vt *f* pronunciatur: vt *Excuse, excusatio, wymowćá* / quasi *escuse*. Excipe *extraist, expres, experimenter, expert*.

X inter duas vocales plerumq; vt z: *Dixieme, decimus, dziesiany* / quasi *dixieme*. Excipe *soixante, sexaginta, szesdziesiat* / *lixne, lixnum*, Iug / in quibus pronunciatut vt s, quasi *soasante, szyswe*.
 Y non fit consonans sicut z, sed legitur vt z.

De Diphtongis & triphthongis.

A I & ay sonat vt e apertum, *farre, facere, czynic*.
 Ante n finale seu claudens syllabam, profertur quidem vt e, sed sentitur etiam i, vt *pain, panis, chleb* / quasi *pein*. Quod euenit in alijs etiã diphtongis ei & oi. Idem i, etiam sentitur seu auditur cum post diphtongum desinentem in i sequitur vocalis, vt *voyez, videze, pãtrzcie* / *croyez, credite, wierzcie*. Au vt o, *paurre, pauper, w bogi* / quasi *powre*.
 Ea diphtongus vt a, sed in paucis inuenitur nempè post g in nonnullis uerbis illudq; reddit molle, vt *il chargea, onerauit, obciãzyl* / quasi *szarzia*. Dea etiam, lege da.

Ei & ey, legitur vt e. *peine, pana, fara* / & *praca* / quasi *pene*. Profertur vt i in præteritis perfectis & alijs indè deriuatis temporibus uerborum, vt *ie fais, feci, uczynilem* / *ie des, uidi, widziatem* / lege *fi, wi*.

Eu profertur sono ex e & u mixto, vt *deux, duo, dwa*.
 In Præteritis uerborum perfectis, & alijs indè deriuatis sonat vt u Gallicum, vt *scu, uisus, widziany* / *eu habitus, miãny*.

Oi & oy, ferè vt oa, breuissimè prolatum vt *moy, ego, ia*. Ante n vt *oes* simul & tanquam esset vna syllaba proferendo, vt *moins, minus, miniey*.

Ou semper vt u Polonicum, *nous, nos, my* / *vous, eos, wy* / scriberes *nus, wus*.

Vi est aliquando diphtongus, sed distinctè vtraque litera profertur, sic & *oe* & *se*, *e* verò vt *e*, verbi causa *asl*, *oculus*, *oto* / quasi *el*.

Aou triphthongus vt *u* polonicum, vt *saouler*, *saturare*, *násyćić*.

Eau vt *o*: *beau*, *pulcher*, *pićkny* / nonnulli tamen *e* etiam pronunciant, sed raptim vt vsus docebit.

Ieu vt *iu* Gallicum, vt *Diéu*, *Deus*, *Bog* / *Monsieur*, *Dominus*, *Pau* / quasi *Diu*, *Masiu*.

Eoi vt diphtongus *oi*, *veoir*, *videre*, *widźić* / quasi *woar*. Vbi nota *c* & *g* sequente diphtongo vel triphthongo incipiente ab *e*, molliter pronunciantur, vt *Sillageois*, *rusticus*, *wieśniak* / *il* *voiagea*, *iter habuit*, *iachal*. lege *wslazioa* non *wilagoa*.

Oeu in paucis sonat vt diphtongus *eu*, *oeuf*, *onium* *ięo* *io* / *oeuvre*, *opus*, *sprawa*.

Oie in *foetter* vt *oe*, quasi *foetter* vno spiritu proferrando, significat *cadere* *Virgii*, *bić rozga*.

V sapè ante *ei* coalescit in triphthongum & totum pronunciatur vt *eu*, vt *feuille*, *folium*, *liście*; *duel*, *luctus*, *żałobá*. Cæteras vsus docebit.

Nota diphtongum & triphthongum producere semper syllabam.

Alia annotationes circa lectionem, Lingua Gallica per utiles.

Obseruanda est in lectione Gallica volubilitas quædam, ita vt consonans finalis alicuius dictionis efferatur, ac si cum sequentis prima vocali vnã syllabam constitueret, ideoq; euphoniæ gratiã quotiescunq; post tertiam personam singularem verbi in *a* vel *e* desinentem inuenitur *sl*, *elle*, vel *on*, interponitur in legendo (non tamen in scribendo

litera *r*, v. g. *Siendra - il ? Senerne ? á przydźie ?*
lege *więdratil*.

Obſeruandum præterea eſt multas eſſe in Lingua Gallica literas ocioſas in legendo prætereundas, hæ autem ſunt. Primò

Conſonans finalis ſeu vltima vocabuli quieſcit ſeu legendo prætermittitur (niſi ſequatur vocalis) tam extra orationem, quàm in oratione. Exceptis *e l f r* quæ vt plurimum efferuntur, etiamſi ſequatur conſonans. *M* autem & *n* nec omninò quieſcunt, nec omninò proferuntur; ſed ex naſo quodammodo pronunciantur, quod facilè aſſequeris, ſi dum voles proferre *m* aut *n*, non attingas Linguâ palatum. Et tibi quidem facilis erit pronunſiatio, in *on* vel *om* ſequente conſonante, leges enim ferè vt *o* polonicè; ſic *en* vbi vt *e* pronunſiandum eſt, leges *e*. v. g. *mon Pere meu, Pater, Ociec moy / on dit, dicitur, powiãdãia. il n'y a rien, nihil eſt, nie máſz nie / lege ma a rię.* In alijs hoc etiam modo procedes, & id non ſolùm contingit in fine vocabuli, ſed etiam in media diſtione ſequente conſonante, vt *embrasser, amplecti, oblãpiç / honseux, Verecundus, wſtydliwy / entendre, intelligere, zrozumieç.*

S finale in *ains, imò, yowſem / ſemper ſonat.*

In cæteris quieſcit ſequente conſonante, ſequente verò vocali, ſonat molliter vt *z*, *nous aimons, amamus, militemy / quaſi nuzema.* Sic & litera *x*, vt *heureux eſt celuy, Ecce, beatus eſt il, ſzczęſliwy ten :ç. quaſi heureuz eſt.*

Quotieſcunq; geminantur literæ, pronunſiandæ ſunt adinſtar vnius, vt *age, etas, wick / appeller, vocare, zwać & zãwolãc. lege age apeler.*

Quando tamen duplex *ee* cum accentu ſupra primum,

tunc distinctè pronuncietur vtrumq; diuersum enim sonum habet e ab e finali, v. g. *aimée, amata, vmiłowana.*

F ante *n* consonantem in dictione semper quiescit, vt *griefue, grauis, ciężka / briefue, breuis, krótka / lege briewe, griewe.*

H vt plurimum nihil sonat & ponitur orthographiæ tantum causâ, vt *homme, homo, człowiek / lege ome.* Profertur tamen asperè in *Hollande, Hollandia, Henry, Henricus, haut, altus, wysoki / & alijs.*

P inter duas consonantes in fine vocabuli concurrentes semper supprimitur, vt *temps, tempus, czas / corps, corpus, ciało / lege tans, cors.*

Cæteræ consonantes in dictione modò quiescunt modò efferuntur sequentibus consonantibus. v. g. *b* quiescit in *doubter, dubitare, wątpić / profertur in absent, absens, odległy / sic c* quiescit in *effect, effectus, skutek / contra in docteur, doctor. d* in *adouster, addere, przydąć / contra in admirer, admirari, dziwować sic. s* in *estat, status, stan / profertur in esprit, spiritus, Duch / &c. &c.* Sed hæc quia certis non possunt includi præceptis, vltro omitto ad vsum cætera remittens, qui cum tempore omnia docebit. Non pauci tamen ex recentioribus scriptoribus illas literas quiescentes seu ociosas passim omittunt, scribunt enim v. g. *douster* sine *b. etat* sine *s.* & sic de alijs plerisque;

Demum circa lectionem & scriptionem Gallicam notandæ adhuc sunt aliquot notæ orthographiæ, & præsertim accentus acutus quò notantur omnia præterita Participij primæ coniugationis & multa alia nomina, vt sunt quæ à Latinis in *as* deriuantur vt *verité, veritas, aimé, amatus.*

Accentus grauis quò distinguuntur aliquot Aduerbia

a coniunctionibus vel articulis similibus, vt *ou*,
Sbi, *ou*, *vel*, *là*, *ibi*, *la*, *hac*.

Apostrophus per quam eliditur *e* in monosyllabis &
a in *la*. si sequens dictio à vocali incipit, vt *e' est*,
pro *ce est*, *qu' il*, pro *que il*, & sic de reliquis &
in *iufq*, & *sq*, vt *iufqu' a quand' quousq*.

E breue in polysyllabis sequente vocali, non eliditur
quidē apostropho in scribendo, sed legendo omni-
nò absorbetur, vt *Une heure*, *hora*, *godzina* / lege
Uneure. *Unebelle eglise*, *pulchrum templum*, *pie*
Eny eosciol / lege *Une belleglise*.

I in *si* sequente *s* eliditur, vt *s' il est ainfi*, *si ita est*,
tesli tât test / pro *si il est ainfi*.

De Articulis.

Articuli, sine quibus nomen stare aut declinari ne-
quit, nihil aliud sunt, quàm particulæ quædam
quæ apponuntur nominibus ad dignoscendos ca-
sus.

Articulus apud Gallos est triplex. Finitus scilicet, qui
significationem vocis cui adiunctus est, definitam
reddit. Infinitus qui significationem efficit in-
definitam & indeterminatam. Et Indefinitus qui
licet vnâ rem significet tantum, tamen non de-
terminat quæ illa sit, verum hæc an illa, & est ip-
sum *vn*, *une*, *vnus*, *vna*, cuius inflexio infra po-
netur.

Articulus finitus triplex est: *le la* & *l'*.

Le præponitur nominibus Masculini generis incipi-
entibus à consonante, *la* nominibus Fæminini ge-
neris à consonante similiter incipientibus, *l'* nomi-
nibus à vocali incipientibus, siue Masculini sint,
siue Fæminini generis, sic autem declinantur.

Singu-

Singulariter.

N. *Le la P.*
 G. *Du dela del*
 D. *Au a la al*
 Ac. *Le la P.*
 Vocat. sine articulo effertur.
 Ab. *Du dela del*

Pluraliter.

N. *Les.*
 G. *Des.*
 D. *Aux.*
 Ac. *Les.*
 Ab. *Des.*

Hic nota statim Nominatiuum & Accusatiuum semper esse similes. Sic Genitiuum & Ablatiuum.

Articulus Infinitus tres tantummodo Casus habet, nam nomina quæ hunc articulum requirunt in Nominatiuo, Accusatiuo & Vocatiuo, simpliciter absq; ylo articulo efferuntur, sic ergo inflectitur.

Gen. & Abl. *De.*
 Datiuo *a.*

(In utroq; Genere
 & Numero.

Si nomen cui præponitur, incipit à vocali, *e* in *de* eliditur apostropho, vt *d' Alexandre, Alexandri*, pro *de Alexandre*.

Articulus indefinitus sic declinatur.

Masculinum.

Nom. & Ac. *Vn.*
 Gen. & Abl. *d' Vn.*
 Datiuo *a Vn.*

Fæmininum.

N. & Acc. *Vne.*
 Gen. & Ab. *d' Vne.*
 Datiuo *a Vne.*

Plurali propriè carent. Nomina tamen quæ requirunt hunc articulum in singulari, si pluraliter efferenda sint, solent plerumque admittere in Nominatiuo & Accusatiuo *des*, vt *Vne pomme, pomum, des pommes, poma*.

Horum articulorum usum habebis in Syntaxi.

DE NO

DE NOMINE eiusq; accidentibus.

DE GENERIBVS.

Sciendum propriè in Lingua Gallica duo tantum esse Genera, Masculinum & Fæmininum. Quæ nomina apud Latinos sunt Fæminini generis, vt plurimum sunt etiam Fæminini apud Gallos. Quæ autem in Lingua Latina sunt Masculini & Neutrius, in Gallica referuntur ad Masculinum genus. Exceptis nominibus *arborum*, quæ masculina sunt & *fructuum*, quæ Fæminina *En pomme, pommis, iâbloñ / Une pomme, pommis, iâblo /* paucisque alijs vt vsus docebit.

De Comparatione.

Comparatiuus fit à Positiuo præponendo particulam *plus*, Superlatiuus præponendo *tres-*, vt *grand magnus, wietki / plus grand, maior, wietky / tres-grand, maximus, nawietky. beau, pulcher, pietny / plus beau, pulchrior, pietnieyky / tres-beau, pulcherrimus, nappietnieyky.*

Inueniuntur tamen aliqui Superlatiui ad imitationem Latinorum aut Italicorum facti, vt *grandissime, maximus.*

Bon, bonus, dobry / habet in comparatiuo *mellieur, melior, lepky /* in Superlatiuo *tres bon, optimus, nalepky.*

Sic *mauuais, malus, zty / pire, peior, gorpy / tres-mauuais, pessimus, nagorpy.*

Petit, paruus, maly; moindre & plus petit, minor, nuniepy / tres-petit, minimus, nanniepy.

De mo-

De motione Adiectiuorum.

Adiectiua in *e* breue hoc est sine accentu non mouentur, vt *le & la, iuste, iustus & iusta, spráwiedliwy & spráwiedliwa.*

Cætera addito *e* in Fæminino, vt *aimé, amatus, wo milowány / aimée, amata, w milowána / plaisant, facetus, wcieśny / plaisante, wcieśna.*

Multa tamen sunt, quæ propter euphoniã mutant etiam uel addunt aliquas literas in Fæminino, ut sunt.

Definentia in *x* mutant illud in *i*. vt *heureux, felix, szczęśliwy / heureuse, felix, szczęśliwa.*

Definentia in *e* addunt *h*. vt *blanc, albus, biały / blanche, alba, biała.*

In *f* addunt *u* consonantem, *brief, breuis, krótki / briefue, krótka.*

In *g* addunt *u* (quod tamen quiescit & *g* durum efficit) ut *long, longus, długi / longue, długa.*

In *n* addunt *n*. *bon, bonus, dobry / bonne, dobra / sic & in l. rel, talis, taki / zelle, taka.*

Frez, recens, świeży / facit fresche, świeża.

Definentia in *au* mutant illud in Fæminino in *lle*, vt *beau, pulcher, piękny / belle, pulchra, piękna / quia si sequatur uocalis, dicimus in Masculino bel & non bean, vt un bel esprit, pulchrum ingenium, piękny dowcip.*

De Declinationibus.

Nullam propriè declinationem habent Galli, sed casus distinguunt per articulos de quibus iam dictum est, quia tamen mutatur terminatio in plurali, tradendæ primò aliquot breues regulæ huius mutationis, postea substituenda exempla quomodo adhibeantur

articu-



articuli in utroq; numero.

Numerus ergò pluralis fit à singulari addito *s*. vt *le Prince, Princeps, Kieze / les Princes, Principes, Kiezeté.*

Si tamen singularis fuit in *e* accentu notato, tunc loco *s* additur vt plurimum in plurali *z*. v. g. *bonne, bonitas, dobroc / bonitez, dobroci.*

Quæ in *s. x.* aut *z* desinunt, retinent in plurali suam terminationem.

Quæ in *au* addunt *x*. loco *s*. vt *beau, pulcher, beaux, pulchri.* Et semper in plurali post diphthongos *au* & *eu* vel etiam *ou*, scribitur *x* non verò *s*.

In *l* desinentia mutant illud in *o x*, & tamen coalescente in diphthongum cum præcedente vocali, vt *cheval, equus, Cheval / chevaux, equi, Fomie / Ciel, calum, Creux, calis, niebiosi. Cheueul, pilus, wlos /* habet *cheueux, capillo, wlosy /* nec additur *o* quia iam est, & sic de reliquis. *Oeil, oculus, oco / facit yeux, oculis, oczu.*

Numeralia à quatuor usq; ad centum non assument *s*, licet sint pluralis numeri, vt *trente chevaux, triginta equi, trzydzieści koni / cent hommes, centum homines, sto ludzi. Vingt & cent* in plurali assument *s* præcedente alio numero, v. g. *quatrevingts hommes armez, 80. homines armati, osmdziesiat wbroionych ludzi / quasi quater viginti; deux cents piétons, ducenti pedites, dwieście piechoty.*

EXEMPLA DECLINATIONVM.

Masculinum cum articulo finito.

Singulariter.

Nom. *Le Maistre, Magister & Herus. Mistrz & Pan.*

Gen. *Du Maistre.*

Dat. *Au Maistre.*

Accu-

Accus. *Le Maître.*

Voc. *Maître.*

Ablat. *Du Maître.*

Pluraliter.

Nom. *Les Maîtres, Magister, Wistrzowie / Pánowie.*

Gen. *Des Maîtres.*

Dat. *Aux Maîtres.*

Accus. *Les Maîtres.*

Voc. *Maîtres.*

Ablat. *Des Maîtres.*

Femininum cum articulo finito.

Singulariter.

Nom. *La Maîtresse, Magistra, Hera, & Amasia,
Wistrzyni / Páni / Kochánka.*

Gen. *De la Maîtresse.*

Dat. *A la Maîtresse.*

Accus. *La Maîtresse.*

Vocat. *L' Maîtresse.*

Ablat. *De la Maîtresse.*

Pluraliter.

Nom. *Les Maîtresses, Hera, Pánie vel Kochánki.*

Gen. *Des Maîtresses.*

Dat. *Aux Maîtresses.*

Accus. *Les Maîtresses.*

Vocat. *Maîtresses.*

Ablat. *Des Maîtresses.*

Aliud Masculinum incipiens à vocali.

L' Esprit, Spiritus vel Ingenium, Duch vel dowcip.

Singulariter.

Nom. & Accus. *L' Esprit.*

Genit. & Ablat. *de l' Esprit.*

Dat. *à l' Esprit.*

Vocat. *Esprit.*

Plura-

Pluraliter.

Nom. & Accus.	<i>Les Esprits.</i>
Genit. & Ablat.	<i>des Esprits.</i>
Dat.	<i>aux Esprits.</i>
Vocat.	<i>Esprits.</i>

Femininum à vocali.

Singulariter.

Nom. & Accus.	<i>L' Eglise. Templum. Kościół.</i>
Genit. & Ablat.	<i>de l' Eglise.</i>
Dat.	<i>à l' Eglise.</i>
Vocat.	<i>Eglise.</i>

Pluraliter.

Nom. & Accus.	<i>Les Eglises.</i>
Genit. & Ablat.	<i>des Eglises.</i>
Dat.	<i>aux Eglises.</i>
Vocat.	<i>Eglises.</i>

Cum articulo infinito.

Nom. & Accus.	<i>François, Franciscus, Fránciszek.</i>	} Plurali caret.
Genit. & Ablat.	<i>de François.</i>	
Dat.	<i>à François.</i>	
Vocat.	<i>François.</i>	

Aliud à vocali.

Nom. & Accus.	<i>Albert, Albertus, Woyciech.</i>	} Plurali caret.
Genit. & Ablat.	<i>d' Albert.</i>	
Dat.	<i>à Albert.</i>	
Vocat.	<i>Albert.</i>	

Si præponendus erit alicui nomini appellatiuo hic articulus infinitus, sic illud erit declinandum, v. g.

Singulariter.

Nom. & Accus.	<i>Femme, Mulier, Białogóra.</i>
Genit. & Ablat.	<i>de Femme. Dat. à Femme. Voc. Femme.</i>
	Plura-

Pluraliter.

Nom. & Accus. *Femmes*. Genit. & Ablat. *de Femmes*.
 Dat. *a Femmes*. Voc. *Femmes*.

Exemplum cum articulo indefinito.

Singulariter.

Nom. & Accus. *Vn Cousteau, Culter, Noz*.

Genit. & Ablat. *d' Vn Cousteau*.

Dat. *a Vn Cousteau*. Vocat. *Cousteau*.

Pluraliter.

Nom. & Accus. *Les vel des Cousteaux*.

Genit. & Ablat. *des Cousteaux*.

Dat. *aux Cousteaux*. Vocat. *Cousteaux*.

Femininum.

Singulariter.

Nom. & Accus. *Vne Pomme, Malum, Jablko*.

Genit. & Ablat. *d' Vne Pomme*.

Dat. *a Vne Pomme*.

Pluraliter.

Nom. & Accus. *Des Pommes*.

Genit. & Ablat. *des Pommes*.

Dat. *aux Pommes*.

Nota si in eodem sensu indeterminato loquamur, hoc est, si non sequatur relatio determinans tale nomen, in Nominatiuo & Accusatiuo plurali habet *des*, vt vides.

De Diminutiuis.

Diminutiua perpauca sunt apud Gallos, eaq; vt plurimum in *et* exeunt in Masculino, & in *ette* in Feminino, vt *Chasteau, arx, zamek; chastelet, zameczek; maison, domus, dom; maisonnette, domuncula, domek; ic*. Vbi autem vis efferre diminutiuum,

tium, illud circumloquere hoc modo, præpone positio Masculino *petit*, & Fæminino *petite*, v. g. *Un cheual, equus, Fõñ / Un petit cheual, Fõñit / caballus, id est, parvus equus.*

De Numeralibus.

Cardinalia sunt: *Un, deux, trois, &c.* Circa quæ notandum est, quoties duo numeri coniunguntur, numerus maior semper præcedit, vt *vingt Un* vel *vingt Et Un, vingt vnus, dwadźiesćia y ieden* / non autem *Un Et vingt*, sicut posses benè dicere Latine aut Polonicè, *ieden dwadźiesćia / vnus Et vingt*; sic *deuxcents, ducenti, dwieście* / non *cent deux*; *deux milles, duo millia, dwa tysięca / zc.* Ordinalia fiunt ex cardinalibus per adiectionem *iesme*, & ablato ubi est *e* finali, vt *vniesme*, sed rarò vsurpatur & loco illius dicimus *premier, primus, pierwszy*; *deuxiesme*, (pro quo sæpè *second*) *secundus, drugi vel wtory*; *troisiesme*, (pro quo aliquando *tiers*) *tertius, trzeci*; *quattresme*, (pro quo rarò *quart*) *quartus, czwarty*; *cinquiesme*, (pro quo rarissimè *quint*) *quintus, piety*; *sixiesme, szesty*; *septiesme, septimus, siódmy*; *huitiesme, octauus, osmy* / & sic de reliquis; ubi nota cum occurrunt duo numeri coniuncti, solùm minor capit incrementum, vt *vingtoniesme* vel *vingt Et vniesme, vicesimus primus, dwudźiesty pierwszy*; *trente deuxiesme, 32. trzydziesty wtory.*

Distributiuis propriè carent Galli, sed illa circumloquuntur geminando numerum & interponendo articulum *a*, vt *deux a deux, bini, po dwa*; *trois a trois, terni, po trzy.*

DE PRONOMINE.

IE, ego, ia; tu, tu, ty; il, ille, on; & in plurali *nous, nos, my; vous, eos, wy; ils, illi, omi.* Sunt proprie personæ Verborum, sine quibus (vt nomina sine articulis) verba coniugari non possunt, & quibus semper annexa sunt, nec absolute per se aut cum Substantiuo poni possunt.

Moy, Ego, Ja.

Sing. Nom. *Moy.* Gen. *de Moy.* Dat. *a Moy,* vel *moy,* vel *me.*

Accus. *Moy* vel *me.* Vocat. *caret.* Ablat. *de Moy.*

Plur. Nom. *Nous.* Gen. *de Nous.* Dat. *a nous* vel *nous.*

Accus. *Nous.* Vocat. *caret.* Ablat. *de Nous.*

Sic Toy, Tu, Ty.

Sing. Nom. *Toy.* Gen. *de Toy.* Dat. *a Toy,* vel *toy,* vel *te.*

Accus. *Toy* vel *te.* Vocat. *Toy,* Ablat. *de Toy.*

Plur. Nom. *Vous.* Gen. *de Vous.* Dat. *a Vous* vel *vous.*

Accus. *Vous.* Vocat. *Vous.* Ablat. *de Vous.*

Sic De soy, sui, Siebie.

Gen. & Ablat. *de soy.*

Dat. *a soy* vel *se.*

Accus. *soy* vel *se.*

In utroq; numero.

Vbi aduerte quod tam in Datiuo quam in Accusatiuo *me, te, se,* non possunt poni absolute sed coniunctim cum verbo aliquo. *Moy* vero & *toy* in Datiuo ponuntur post Imperatiuum verbi. Cæteri casus vt sunt notati absolute absq; verbo poni possunt, quod etiam intelliges de sequentibus Pronominibus *luy* & *elle.*

Sing. Nom. *Luy. Is. On.* Gen. & Ablat. *de luy.*

Dat. *a luy* & *luy.* Accus. *Luy* & *le.*

Plur. Nom. *Eux.* Genit. & Ablat. *d' eux.*

Dat. *a eux* & *leur.* Accus. *eux* & *les.*

In Feminino

Sing. Nom. *Elle. Ea. Oná.* Genit. & Ablat. *d' elle.*

Dat. *a elle & luy.* Accus. *elle & la.*

Plur. Nom. *Elles.* Genit. & Ablat. *d' elles.*

Dat. *a elles & leur.* Accus. *elles & les.*

Luy & elle non possunt coniungi cum nominibus, sed absolutè semper vel coniunctim cum verbo effe-
runtur, & præsertim post præpositiones, nisi sequatur
relatiuum *qui, qua, quod*; nam tunc loco *luy*
ponendum est *celuy*, quod nunquam adhibendum
videtur, nisi sequatur dictum relatiuum vel imme-
diatè, vel in sequenti commatè; secus sequentia
ce vel *cet, hic* vel *illeg, & cette, hac* vel *illa*, non pos-
sunt sine Substantiuis poni. Sic autem inflectuntur.

Sing. Nom. & Accus. *Ce, cet. Hic. Ten.*

Genit. & Ablat. *de ce, de cet.*

Dat. *a ce, a cet.*

Plur. Nom. & Accus. *Ces.* Genit. & Ablat. *de ces.*

Dat. *a ces.*

Femininum.

Sing. Nom. & Accus. *Cette. Hac. Tá.*

Genit. & Ablat. *de cette.* Dat. *a cette.*

Plur. Nom. & Accus. *Ces.*

Genit. & Ablat. *de ces.* Dat. *a ces.*

Ce præponitur nominibus à consonante incipientibus, *cet* à vocali, vt *ce liure, hic liber, tá Ésiegá / cet enfant, hic puer, to dźiecie.*

Inuenitur etiam *ce* absolutè in neutro genere pro *id*,
vt *ce que tu vois est a moy, id quod vides meum est,*
to co widziś iest moie. pour ce faire, ad id facien-
dum, áby m to vezyuit / zc.

Celuy,

Celuy, Is vel ille, Ten. Celle, Ea, Tā.

Sing. Nom. & Accus. *Celuy.* Genit. & Ablat. *de celuy.*
Dat. *a celuy.*

Plur. Nom. & Accus. *Ceux.* Genit. & Ablat. *de ceux.*
Dat. *a ceux.*

Sing. Nom. & Accus. *Celle. Ea.*
Genit. & Ablat. *de celle.* Dat. *a celle.*

Plur. Nom. & Accus. *de celles.*
Genit. & Ablat. *de celles.* Dat. *a celles.*

Vtimur vt dictum est hoc Pronomine *Celuy & celle,*
cū sequitur relatiuum.

Sic inflectuntur.

Singulariter.

Iceluy, Ipse, Owaže.

Icelle, ipsa, owāž.

Celuy cy, hic, ten to.

Celle cy, hac, tā to.

Celuy là, ille, tām ten.

Celle là, illa, tām tā.

Cestuy cy, hic, ten to.

Ceste cy, hac, tā to.

Cestuy là, ille, tām ten.

Ceste là, illa, tām tā.

Pluraliter.

Iceux, Ipse.

Icelles, ipsa.

Ceux cy, hi, ci to.

Celles cy, ha, te to.

Ceux là, illi, tām ci.

Celles là, illa, tām te.

Ceux cy, hi, ci to.

Cestes cy, ha, te to.

Ceux là, tām ci.

Cestes là, illa, tām te.

Cecy, hac, to / & cela, illud, tāmto / to ; in neutro genere
& in singulari tantum numero inueniuntur, omnia
declinantur cum articulo infinito vt & *mesme,*
quando significat *ipse, sam /* vt *le Roy mesme, Rex*
ipse, Krol sam / at quando significat *idem,* cum
articulo finito declinantur, vt *le mesme Roy, idem*
Rex, tenže Krol. Cū componit alia Pronomina
æquiualeat Latino *met,* vt *Moy mesme, egomet, ia sam;*
luy mesme, ipsemet, ou sam / quæ cum articulo in-
finito declinantur.

Interrogatiuum *Quis? Quis? Quid?*

- Nom. & Ac. *Qui.* } In omni genere & numero; & ab-
 Gen. & Ab. *de qui.* } solutè ponitur sine Substantiuo.
 Dat. *a qui.* } Cum Substantiuo autem ponitur
quel quasi qualis, & tory / cum articulo infinito,
 in Plurali *quels.*

Relatiuum *Qui, qui, & tory.*

- Nom. *Qui.* }
 Gen. *de qui & dont.* } in utroq; genere & numero.
 Dat. *a qui.* }
 Ac. *que.* }

Quoy? quid? co? neutraliter absolutè tam in interrogatione, quàm in relatione; sic inflectitur.

- N. *Quoy. vel qui.* }
 G. & Ab. *de quoy, &* } Vel si sequatur ver-
in relatione dont. } bum à vocali incipi-
 Dat. *a quoy.* } ens *que*, vt *qu' est ce?*
 Ac. *Que, & sine ver-* } *quid est? coz iest?*
bo absolutè quoy. } Plurali caret.

Lequel, qui, & tory / etiam relatiuum, sed non tam crebrò viurpatum, præsertim in vulgari sermone sic inflectitur.

Singulariter.

- N. & Acc. *Lequel.* }
 G. & Abl. *du quel.* }
 Datiuo *au quel.* }

Pluraliter.

- N. & Ac. *Lesquels.* }
 G. & Ab. *desquels.* }
 Datiuo *auxquels.* }

Singulariter.

- N. & Ac. *Laquelle,* }
qua, & tory. }
 G. & Ab. *de laquelle.* }
 Datiuo *a laquelle.* }

Sic.

Pluraliter.

- N. & Ac. *Lesquelles.* }
 G. & Ab. *desquelles.* }
 Datiuo *auxquelles.* }

Cætera

Cætera Pronomina, vt *quiconque, quicumq;*, *Éto*
ÉolwieÉ / quelconque, qualiscunq;, & *Sollus, Étory*
ÉolwieÉ / vel Éaden. Quelque, aliquis, nieiáti /
nieÉtory / vel Étory / iáÉi / ante substantiuum,
quelqu' Én, aliquis, Étos vel Éto / absolutè per se
 & sine substantiuo, sic *chasque, quilibet, omnis, Éá*
Édy / cum substantiuo, chascun, quisq;, *ÉáÉdy / ab-*
 solutè. *Aucun, Sollus, nullus vel aliquis, iáÉi / nie*
Étory / Éto / nul, nullus, Éaden / personæ, *nemo,*
nist / & rien, nihil, nic / Én chascun, Énusquisq;,
ÉáÉdy / Én certain, quidam, ieden / vel *Étos.* o-
 mnia declinantur cum articulo infinito.

Possessiuæ *mon* vel *mien, meus, moy / son* vel *rien,*
tuus, twoy / Éon vel *Éien, Éuus, Éwoy.* sic decli-
 nantur.

Singulariter.

Nom. Accusat. & Vocat. *mon, meus, moy.*

Genitiuo & Ablatiuo *de mon,*

Datiuo *a mon.*

Pluraliter.

Nom. Accus. & Vocat. *mes.*

Genitiuo & Ablatiuo *de mes.*

Datiuo *a mes.*

Fæmininum.

Nom. Accus. & Vocat. *Ma, mea, moiÉ.*

Genitiuo & Ablatiuo *de ma.*

Datiuo *a ma.*

Pluraliter.

Nom. Accus. & Vocat. *Mes.*

Genitiuo & Ablatiuo *de mes.*

Datiuo *a mes.*

Sic declinantur *Ton, tuus, twoy / Éa, Éua, ÉwoiÉ /*
Éon, Éuus, Éwoy / Éa, Éua, ÉwoiÉ. In plurali *tes,*

ses, & semper præponuntur substantiuis, nec absolute poni possunt sine illis.

Mien, meus, moy. Tien, tuus, twoy. Sien, suus, swoy. absoluta sunt & cum utroque articulo declinari possunt, finito nempe, cum absolute sine substantiuo ponuntur, quod fit respondendo, v. g. *quel cousteau, demandez. Vous? quem cultrum, Etorego vel iakiego nozã prosisz? le mien, meum, swego vel mego.* Cum infinito articulo declinatur, imò iam non eget articulo cum præponitur substantiuo, præcedente tamen alio Pronomine, ut *ce mien cousteau, iste meus culter, ten moy noz / s' ay perdu une mienne bague, amisi unum meum anulum, zgubitem ieden swoy pierscionek.* Quod etiam intellige de sequentibus.

Nostre, noster & nostra, nãss y nãssã / & vostre, vester & vestra, wãss y wãssã / cum articulo infinito declinantur & habent in plurali *nos, vos*, cum præponuntur substantiuis. Absolute autem posita cum articulo finito declinantur, & habent in plurali *les nostres, des nostres, aux nostres.*

Leur, suus & sua, & eorum, swoy & swoiã / y ich / cum utroque articulo etiam declinatur, absolute cum finito, coniunctum substantiuo cum Infinito. In plurali *leurs* in utroque genere.

Vbi aduerte primò hoc Pronomen *leur* differre à *son*, quod *son* dicatur de unico possessore, *leur* de pluralibus, ut *ils ont vendu leurs biens, vendiderunt sua bona, poprzedãli swoie dobrã. Ille perdu son argent, amisit pecuniam suam, zgubili swoie pienicodze / ils ont perdu leur argent, zgubili swoie piec niãdze.*

Aduerte secundò, *son* sæpè poni pro *eius*, & *leur* pro *eorum*, quando præsertim in Polonico esset *iego /* vel

vel *ich* / vt *Jego* *Wciec* *mie* *uberzyl* / *brat* *ich* *mie* *obronil*. *Eius Pater me percussit, eorum frater me defendit. Son Pere me frappa, leur frere me deffendit.*

Et hæc de Pronominibus sufficiant, quæ desunt in Syntaxi afferentur.

D E V E R B O.

DVo apud Gallos sunt Genera verborum, Actiuum scilicet & Neutrum, nam Passiuum propriè non habent, sed illud circumloquuntur per verbum substantiuum, vel aliter vt infra videbitur.

Neutrum iterum est vel absolutum, vt *ieris*, *rideo*, *smicie sie* / vel reciprocum quod Accusatiuum personæ seu alicuius ex tribus primis primitiuis Pronominibus annexum habet, vt *ie me fasche*, *ira-scor*, *gnterwam sie* / licet multa verba vsurpentur, modò actiuè, modò reciprochè, vt *ie sers*, *seruso*, *sluze*. *ie me sers*, *stior*, *zazywam*.

Modos totidem habent quot Latini: Indicatiuum, Imperatiuum, Optatiuum, Subiunctiuum, & Infinitiuum.

Indicatiuus habet Sex tempora, Præsens, Imperfectum, Perfectum simplex, Perfectum compositum, Plusquam perfectum, & Futurum.

Imperatiuus vnicum tempus habet.

Optatiuus Septem tempora habet & totidem Subiunctiuus: Præsens scilicet, Imperfectum duplex, primum & secundum, seu prius & posterius, Præteritum perfectum, Plusquam perfectum, duplex prius & posterius, & Futurum.

Infinitiuus vt in Latinis.

Coniugationes Verborum quatuor statuimus, Prima

est quorum Infinitiuus desinit in *er*. Secunda in *ir*.
Tertia in *re*. Quarta in *orr*.

Antequam proponamus exempla singularum Coniugationum, & dicamus de formatione temporum; præponenda sunt verba auxiliaria sine quibus coniugari non possunt talia verba; sunt autem duo *ay*, *habeo*, *mam* / & *iesus*, *sum*, *iestem* / quæ sic coniugantur.

Avoir, *Habere*, *Мієс*.

Indicatiui Modi Tempus Præsens.

Sing. *Pay*, *Habeo*, *mam* / *tu as*, *habes*, *maš* / *il a*,
habet, *ma*.

Plur. *Nous auons*, *Habemus*, *mamy* / *Vous auez*, *habetis*, *maie* / *ils ont*, *habent*, *maie*.

Hic statim aduerte quod si de Fæmina loquamur, loco *il*, dicimus *elle*, & in plurali *elles*, vt *elle a*, *habet*, *ma* / *elles ont*, *habent*, *maie* / v. g. *ma mere est bonne*, *mais quand elle se fâche elle frappe*, &c. & *non il frappe*; *mea Mater est bona*. *sed cum irascitur*, *percussit*, &c. *moia* *Матка добра* / *але кид* / *sie rozo* *gniema* / *vdery* / *ic*.

Præteritum imperfectum.

Sing. *P'auois*, *Habebam*, *miatem* / *tu auois*, *habebas*,
miatès / *il auoit*, *habebat*, *miat*.

Plur. *Nous auions*, *Habebamus*, *mielisiny* / *Vous auiez*,
habebatis, *mieliscie* / *ils auoient*, *habebant*, *mieli*.

Præteritum perfectum simplex.

Sing. *P'en*, *Habui*, *miatem* / *tu eus*, *habuisti*, *miatès* /
il eut, *habuit*, *miat*.

Plur. *Nous eumes*, *Habuimus*, *mielisiny* / *Vous eustes*,
habuistis, *mieliscie* / *ils eurent*, *habuerunt*, *mieli*.

Præteritum perfectum compositum.

Sing. *P'ay eu*, *Habui*, *miatem* / *tu as eu*, *habuisti*,
miatès / *il a eu*, *habuit*, *miat*.

Plur.

Plur. *Nous auons eu, Habuimus, mielisiny / Vous auez eu, mieliscie / ils ont eu, habuerunt, mieli.*

Plusquam perfectum.

Sing. *P'auois eu, Habueram, mialem byl / tu auois eu, habueras, miales byl / il auoit eu, habuerat, mial byl.*

Plur. *Nous auions eu, Habueramus, mielisiny byl / Vous auiez eu, habueratis, mieliscie byl / ils auoient eu, habuerant, mieli byl.*

Futurum.

Sing. *P'auray, Habebo, bede mial / tu auras, habebis, bedzies mial / il aura, habebit, bedzie mial.*

Plur. *Nous aurons, Habebimus, bedziemy mieli / Vous aurez, habebitis, bedzieci e mieli / ils auront, habebunt, bede mieli.*

Imperatiuus.

Sing. *Aye, habe, miey / Qu' il ait vel qu' il aye, habeat, niech ma / vel bedzie mial.*

Plur. *Ayons, habeamus, mieymy / ayez, habete, mieycie / qu' ils agent, habeant, niech bede mieli.*

Optatiui Præsens & Futurum.

Sing. *Dieu ſueille que i' aye, ſtinam Habeam, bodáiem mial / dieu ſueille que tu ayes, ſtinam habeas, bodáies mial / dieu ſueille qu' il ait vel aye, ſtinam habeat, bodáy mial.*

Plur. *Dieu ſueille que nous ayons, ſtinam Habeamus, bodáiesmy mieli / Vous ayez, habeatis, bodáiescie mieli / ils ayent, habeant, bodáy mieli.*

Imperfectum prius, cui annectitur ferè particula, *o que ſolontiers, o quam libenter, o iákohym rad / vel ſolontiers, libenter, rad / vel abſolutè effertur ſine vlla particula hoc modo.*

Sing. *P'aurois, Haberem, bym mial vel mialbym / tu aurois, haberes, mial bys / il auroit, haberet, mialby.*

Plur.

Plur. *Nous aurions, Haberemus, mielibyſmy / Vous auriez, haberez, mielibyſcie / ils auroient, haberaient, mieliby.*

Præteritum Imperfectum posterius.

Sing. *Je voudrais bien que, vel Pleuſt a Dieu que i' euſſe, Gramam Haberem, bodáiem mial / vel obym mial / tu euſſes, haberes, obyſ mial / il euſt, haberet, oby mial.*

Plur. *Nous euſſions, Haberemus, obyſmy mieli / Vous euſſiez, haberez, obyſcie mieli / ils euſſent, haberaient, oby mieli.*

Præteritum Perfectum.

Sing. *Dieu Queille que i' aye eu, Gramam Habuerim, bodáy bym byl mial / vel obym byl mial / tu ayes eu, habueris, obyſ byl mial / il ait eu, habuerit, oby byl mial.*

Plur. *Nous ayons eu, Habuerimus, obyſmy byli mieli / Vous ayez eu, habueritis, obyſcie byli mieli / ils aient eu, habuerint, oby byli mieli.*

Præteritum plusquam perfectum prius admittit eadem Particulas quod imperfectum.

Sing. *J' aurois eu, Habuiſſem, mialbym byl / tu aurois eu, habuiſſes, mialbys byl / il auroit eu, habuiſſet, mialby byl.*

Plur. *Nous aurions eu, Habuiſſemus, mielibyſmy byli / Vous auriez eu, habuiſſetis, mielibyſcie byli / ils auroient eu, habuiſſent, mieliby byli.*

Plusquam perfectum posterius.

Sing. *Pleuſt a Dieu que i' euſſe eu, Gramam Habuiſſem, bodáy bym byl mial / tu euſſes eu, habuiſſes, byſ byl mial / il euſt eu, habuiſſet, by byl mial.*

Plur. *Nous euſſions eu, Habuiſſemus, byſmy byli mieli / Vous euſſiez eu, habuiſſetis, byſcie byli mieli / ils euſſent eu, habuiſſent, by byli mieli.*

Subiun-

Subiunctivus admittit has particulas.

Affin que, &c, áby / aliquando etiam que, quod, ze / vel zeby ; quando præsertim præcedit negatio combienque, iacost que, encor que, quoy que, bion que, licet. mais que seu pourveu que, modo, vt byleby / usqu'ace que, donec, áz / si, si, iesti / & similes.

Subiunctivi præsens.

Sing. *Combienque s' aye, licet Habeam, choç mam / tu ayes, licet habeas, choç maff / si aye vel ait, habeat, choç ma.*

Plur. *Nous ayons, licet Habeamus, choç mamy / vous ayez, habeatis, choç maçie / ils ayent, habeant, choç maie.*

Imperfectum prius.

Sing. *Quand bien i' aurois, cum vel etiamsi Haberem, choçbym miai / vel absolutè.*

Sing. *J' aurois, tu aurois, il auroit.*

Plur. *Nous aurions, vous auriez, ils auroient.*

Imperfectum posterius.

Sing. *Combienque s' eusse, etsi Habebam, choçiem vel lubom miai / tu eusses, habebas, lubos miai / il eust, habebat, lubo miai.*

Plur. *Nous eussions, Habebamus, choçiesmy vel lubosmy mieli / vous eussiez, habebatis, lubosçie mieli / ils eussent, habebant, lubo mieli.*

Præteritum perfectum.

Combien que, licet, vel usqu' a ce que, seu usqu' a raut que, donec, áz.

Sing. *J' aye eu, Habuerim, tu ayes eu, il ait eu.*

Plur. *Nous ayons eu, Habuerimus, vous ayes eu, ils ayent eu.*

Plusquam perfectum prius.

Sing. *J' aurois eu, Habuissèm, miaibym byt / tu aurois eu, il auroit eu.*

Plura-

Plur. *Nous aurions eu, Habuiffemus, mielibysmy bylł /
Vous auriez eu, ils auroient eu.*

Plusquam perfectum posterius.

Sing. *Si j' eusse eu, Si Habuiffem, Fiedy bym bylł
miał / tu eusses eu, il eust eu.*

Plur. *Nous eussions eu, Habuiffemus, Fiedybyšmy bylł
mieli / Vous eussiez eu, ils eussent eu.*

Futurum.

Sing. *Quand j' auray eu, cum Habuero, Fiedy bede
miał / tu auras eu, il aura eu.*

Plur. *Nous aurons eu, cum Habuerimus, gdy bedzie
my mieli / Vous aurez eu, ils auront eu.*

Aduerte hîc statim Subiunctiuum, non differre ab
Optatio nisi applicatione diuersarum particula-
rum præter Futurum, quod diuersum est.

Infinitiui præsens & imperfectum.

Avoir, Habere, miec.

Præteritum perfectum & plusquam perfectum.

Avoir eu, Habuisse, miec vel zem miał.

Futurum.

*Devoir avoir, Habiturum esse. miec miec. dicimus
& estre pour avoir. Habiturum esse.*

Gerundia.

D'auoir, Habendi, miec vel mienia.

Ayant, Habendo, maisc.

*Ayant eu. cum habuerim, Ec. miawšy. pour auoir
vel aliquando a auoir, ad habendum, do / vel dla
mienia.*

Participium Actiuum seu præsens.

Ayant, Habens. maiscy.

Passiuum seu præteritum.

Eu. Habitus. Eu. Habita. miány / miána.

Futurum.

*Qui doit auoir. Habiturus. Eto ma miec / quasi qui
debet habere. Estre;*

Estre. Esse. bydź.

Indicatiui modi tempus præsens.

Sing. *Je suis. Sum. Jestem / tu es, iestes / il est, iest.*

Plur. *Nous sommes, sumus, iestesmy / Vous estes, ils sont.*

Imperfectum.

Sing. *J'estois, eram, bylem / tu estois, il estoit.*

Plur. *Nous estions, Vous estiez, ils estoient.*

Perfectum simplex.

Sing. *Je fus, Fus, bylem / tu fus, il fut.*

Plur. *Nous fusmes. Fuimus, bylismy / Vous fustes, ils furent.*

Perfectum compositum.

Sing. *J'ay esté. Fui, bylem / tu as esté, il a esté.*

Plur. *Nous auons esté. Fuimus, bylismy / Vous auez esté, ils ont esté.*

Plusquam perfectum.

Sing. *J'auois esté. Fueram, bylem byl / tu auois esté, il auoit esté.*

Plur. *Nous auons esté. Fueramus, bylismy byli / Vous auiez esté, ils auoient esté.*

Futurum.

Sing. *Je seray. Ero, bede / tu seras, il sera.*

Plur. *Nous serons. Erimus, bedziemy / Vous serez, ils seront.*

Imperatiuus.

Sing. *Sois, sis, badź. Qu' il soit, sit, niech bedźcie.*

Plur. *Soyons, Simus, badźmy / soyez, este, badźcie / qu' ils soient, sint, niech beda.*

Opratiui præsens & Futurum.

Sing. *Dieu Sueille que ie sois. Et inam Sim, bodaiem byl / tu sois, il soit.*

Plur. *Nous soyons. Simus, bodaiemsmy byli / Vous soyez, ils soient.*

Imper-

Imperfectum prius.

Sing. *Je serois. Essem, byl bym / tu serois, il seroit.*

Plur. *Nous serions. Essemus, bysmy byli / Vous seriez, ils seroient.*

Imperfectum posterius.

Sing. *Pleust a Dieu que ie fusse, Etinam Essem, o bym byl / tu fusses, il fust.*

Plur. *Nous fussons, Essemus, obysmy byli / Vous fusseriez, ils fussent.*

Perfectum.

Sing. *Dieu Sueille que i' aye esté. Etinam Fuerim, obym byl / tu ayes esté, il aye vel ait esté.*

Plur. *Nous ayons esté. Fuerimus, obysmy byli / Vous ayez esté, ils ayent esté.*

Plusquam perfectum prius.

Sing. *J'aurois esté. Fuissem, byl bym byl / tu aurois esté, il auroit esté.*

Plur. *Nous aurions esté. Fuissemus, byl bysmy byli / Vous auriez esté, ils auroient esté.*

Plusquam perf. posterius.

Sing. *Pleust a Dieu que i' eusse esté. Etinam Fuissem, obym byl / tu eusses esté, il eust esté.*

Plur. *Nous eussions esté. Fuissemus, obysmy byli / Vous eussiez esté, ils eussent esté.*

Coniunctiui præsens.

Sing. *Combien que ie sois. licet Sim, choç iestem / tu sois, il soit.*

Plur. *Nous soyons. licet Simus, choç iestesmy / Vous soyez, ils soient.*

Imperfectum prius.

Sing. *Quand bien ie serois. etiamsi Essem, choç bym byl / tu serois, il seroit.*

Plur. *Nous serions. etiamsi Essemus, choç bysmy byli / Vous seriez, ils seroient.*

Imper-

Imperfectum posterius.

Sing. Combien que te fusse. *quamuis Essem*, chočbym byl / tu fusses, il fust.

Plur. Nous fussons. *quamuis Essemus*, chočbysmy byli / Vous fussez, ils fussent.

Perfectum.

Sing. Combien que j'aye esté. *licet Fuerim*, chočiem byl / tu ayes esté, il aye vel ait esté.

Plur. Nous ayons esté. *licet Fuerimus*, chočiesmy byli / Vous ayez esté, ils ayent esté.

Plusquam perfectum prius.

Sing. J'aurois esté. *Fuissem*, bylbym byl / tu aurois esté, il auroit esté.

Plur. Nous aurions esté. *Fuissemus*, bylbysmy byli / Vous auriez esté, ils auroient esté.

Plusquam perfectum posterius.

Sing. Si j'eusse esté. *si Fuissem*, Fiedybym byl / tu eusses esté, il eust esté.

Plur. Nous eussions esté. *Fuissemus*, Fiedybysmy byli / Vous eussiez esté, ils eussent esté.

Futurum.

Sing. Quand j'auray esté. *cum Fuero*, gdy bede / tu auras esté, il aura esté.

Plur. Nous aurons esté. *cum Fuerimus*, gdy bedziemy / Vous aurez esté, ils auront esté.

Infinitiui præsens.

Estre, Esse, bydź.

Præteritum.

Avoir esté. Iuisse. bydź.

Futurum.

Devoir estre. Fore. mieć bydź.

Gerundia.

D'estre, bydź vel bycia / quasi essendi apud Philosophos, estant, będąc. quasi essendo.

Ayant esté, bywſſy. cùm, Fuerim, &c.

Pour estre, do vel dla bycia / quasi ad effendum.

Participium Actiuum seu præsens.

Estant. bedacy.

Præteritum seu Passiuum.

Eſté. qui fust.

Futurum.

Qui doit estre. Futurus. Kto ma bydſ.

Paradigma Primæ Coniugationis in er.

Aimer, Amare, miłowac.

Indicatiui modi Tempus Præsens.

Sing. *I aime, amo, miłwie / tu aimes, amas, miłwieſſ / il aime, amat, miłwie.*

Plur. *Nous aimons, amamus, miłwiemy / Vous aimez, amatis, miłwiecie / ils aiment, amant, miłwie.*

Ab Infinitiuo tanquam à primo themate fit in omnibus Coniugationibus Præsens Indicatiui, & in hac quidem fit dempta litera *r*.

Præteritum imperfectum.

Sing. *I aimois, amabam, miłowatem / tu aimois, amabas, miłowateſ / il aimoit, amabat, miłowat.*

Plur. *Nous aimions, amabamus, miłowâlišmy / Vous aimiez, amabatis, miłowâlišcie / ils aimoient, amabant, miłowâli.*

Fit in omnibus Coniugationibus à prima plurali præsentis Indicatiui, mutato *ons* in *ois*.

Perfectum simplex.

Sing. *I aimay, amai, vmiłowatem / tu aimas, il aima.*

Plur. *Nous aimâmes, amâmes, Vous aimâtes, ils aimèrent.*

Fit in hac Coniugatione ab Infinitiuo mutato *er* in *ay*.

Perfe-

Perfectum compositum.

Sing. *J'ay aimé, amavit, vmitowalein / tu as aimé, il a aimé.*

Plur. *Nous avons aimé, vos avez aimé, ils ont aimé.*

Fit in omnibus Coniugationibus & Verbis Actiuis, ac plerisq; Neutris à præsentis uerbi auxiliaris *J'ay*, & Participio passiuo seu præteriti temporis proprii uerbi.

In uerbis autem Neutris significantibus motum, ut sunt *aller, ire, isc/venir, venire, przyisc/ retourner & reuenir, redire, wrocié sie / monter, ascendere, wstapic / descendre, descendere, zstapic / tomber & cheoir, cadere, pásé / naistre, nasci, wrodzic sie / mourir, mori, vmiérac / entrer, ingredi, wnié / sortir, egredi, wnyié / passer, transire, przeisic / partir, discedere, odiaé / & huiusmodi. Atq; in omnibus reciprocis formatur à præsentis uerbi auxiliaris *se suis*, & præterito participij proprii uerbi, v. g. *se suis allé, iui, possedlem / se me suis leué, surrext, wstalem.**

Aduertendum hic est præterea in uerbis quibus præponitur *J'ay*, participium non mutari nisi perarò, tam in genere quam in numero. Dicimus enim *nous auons aimé les escoliers, amauimus studiosos, vmitowálistmy studentow / elle a aimé sa mere, ea amauit suam matrem, wkoháta sie w mácce.* Contra uerò ubi præponitur uerbum *se suis*, mutatur participium & accommodatur numero & generi loquentium, v. g. *Il est venu, ille uenit, przyšedl / elle est venue, illa uenit, przyšla / elles s'en sont allées, abiére, possly.* Sic autem coniugantur.

In Ma-

In Masculino.

Sing. *Je suis retourné, redij, powroćitem / tu es retourné, redijstis, powroćiles / il est retourné, redijt, powroćit.*

Plur. *Nous sommes retournés, redijmus, powroćilismy / Vous estes retournés, redijstis, powroćiliście / ils sont retournés, redierunt, powroćili.*

In Fæminino.

Sing. *Je suis retournée, redij, powroćitám / tu es retournée, redijstis, powroćitás / elle est retournée, redijt, powroćitá.*

Plur. *Nous sommes retournées, redijmus, Vous estes retournées, redijstis, elles sont retournées.*

Et sic de cæteris.

Nota deniq; esse adhuc duo alia præterita perfecta bis composita siue decomposita, sed rarò ab ipsismet Gallis usurpata. nimirum

Perfectum compositum secundum.

Sing. *J'eu aimé, amaus, vmitowalem / tu eus aimé, il eus aimé.*

Plur. *Nous eusmes aimé, Vous eustes aimé, ils eurent aimé.*

Formatur à præterito simplici auxiliaris verbi, & præterito participij in omni coniugatione.

Præt. perfectum compositum tertium.

Sing. *J'ay eu aimé, amaus, vmitowalem / tu as eu aimé, il a eu aimé.*

Plur. *Nous auons eu aimé, Vous avez eu aimé, ils ont eu aimé.*

Formatur à præterito composito verbi auxiliaris, & præterito participij.

Plusquam perfectum.

Sing. *J'auois aimé, amaueram, vmitowalem byl / tu auois aimé, il auoit aimé.*

Plura-

Plur. *Nous avions aimé, Vous avez aimé, ils avoient aimé.*

Fit in omnibus verbis ab Imperfecto auxiliaris, & præterito participij.

Futurum.

Sing. *J'aimeray, amabo, & miluie / tu aimeras, il aimera.*

Plur. *Nous aimerons, Vous aimerez, ils aimeront.*

Fit in prima & secunda coniugatione ab Infinitiuo addito *ay*; in tertia verò mutato *e* in *ay*.

Imperatiuus.

Sing. *Aime, ama, miluy / qu' il aime, amet, niech miluie.*

Plur. *Aimons, miluymy / aimez, miluycté / qu' ils aiment, niech miluia.*

Secunda persona singularis eadem est cum prima Indicatiui detracto Pronomine, & sublato *s*, vbi erat scriptum in Indicatiuo. Tertia verò persona fit à tertia plurali eiusdem temporis præsentis Indicatiui, abiectis posterioribus literis *nt*.

Pluralis numerus similis est præsentis Indicatiui, sed sine Pronomine coniugatur vt vides. In anomalis tamen tertia pluralis fit à tertia singulari, vt *qu' ils asslent, cant, niech idæ.*

Optatiui Præsens & Futurum.

Sing. *Dieu Veuille que s' aime, & inam amem, bodsiem milowaf / tu aimes, il aime.*

Plur. *Nous aimions, Vous aimiez, ils aiment.*

Est similis tertiæ personæ Imperatiui semper.

Imperfectum prius.

Sing. *J'aimerois, amarem, milowalbym / tu aimerois, il aimeroit.*

Plur. *Nous aimerions, Vous aimeriez, ils aimeroient.*

Fit à Futuro Indicatiui mutato *ray* in *rois*.

Imper-

Imperfectum posterius.

Sing. *Pleust a Dieu que i' aimasse, & tinam amarem, obym milowal / tu aimasses, il aimast.*

Plur. *Nous aimassions, Vous aimassiez, ils aimassent.*
Fit a secunda persona perfecti simplicis Indicatiui addito *se*.

Perfectum.

Sing. *Dieu & uelle que i' aye aimé, & tinam amauerim, tu ayes aimé, il ait aimé.*

Plur. *Nous ayons aimé, Vous avez aimé, ils aient aimé.*
Fit à præsentis Optatiui verbi auxiliaris & præterito participij.

Plusquam perfectum prius.

Sing. *I aurois aimé, amauissem, vnilowalbym byl / tu aurois aimé, il auroit aimé.*

Plur. *Nous aurions aimé, Vous auriez aimé, ils auroient aimé.*

Formatur à priore imperfecto Optatiui verbi auxiliaris, & participio propriij verbi.

Plusquam perfectum posterius.

Sing. *Je voudrois que i' eusse aimé, & tinam amassém, tu eusses aimé, il eust aimé.*

Plur. *Nous eussions aimé, Vous eussiez aimé, ils eussent aimé.*

Fit à posteriore imperfecto verbi auxiliaris & participio.

Subiunctiui tempora omnia non differunt à temporibus Optatiui præter Futurum, quod sic inflectitur.

Quand i' auray aimé, cum amauero, gdy vmituie / tu auras aimé, il aura aimé.

Plur. *Nous aurons aimé, Vous aurez aimé, ils auront aimé.*

Huic Futuro præponuntur etiam aliæ coniunctiones,
ve des.

vt des que & si tost que, statim atq; , storo; apres que, postquam, iakto / r̄c.

Fit autem à Futuro Indicatiui verbi auxiliaris, & participij præterito propriij verbi.

Infinitiui Præsens.

Aimer, amare, miłowac̄.

Propria huius Coniugationis terminatio seu ipsum thema.

Præteritum,

Avoir aimé, amauisse.

Ab infinitiuo auxiliari & participij propriij præterito.

Futurum.

Devoir aimer vel estre pour aimer, amaturum esse, miec̄ miłowac̄.

Non habet propriè lingua Gallica Futurum Infinitiui seu participij in *rus*, vel omnia Gerundia vt Latini, sed vtuntur circumlocutione eo modo quo hic vides.

Gerundia.

D' aimer, amandi, miłowania.

Est ipse Infinitiuus cum articulo *de*.

Aimant vel en aimant, amando, miłowac̄.

Fit à prima persona plurali præsentis Indicatiui, mutando *ons* in *ant*. Quod intellige de participio præsentis temporis, quod idem esse videtur cum hoc Gerundio.

Præteriti temporis Gerundium.

Aiant aimé, amando vel cum amauerim, &c. vmito wawsz̄y.

Fit à Gerundio præsentis temporis verbi auxiliaris & participij præterito, respondetq; in omnibus hoc Gerundium illi Polonico in *sz̄y* / pro quo dicimus etiam aliquando *apres auoir aimé*, præposita præpositione *apres* perfecto Infinitiui.

Pour aimer vel *A aimer*, ad amandū, do vmitowánia.

Est ipse Infinitiuus præposita præposiuitone.

Loco Supini adhibent Infinitiuum *aimer*, *amatum*.

Participium præsentis temporis seu actiuum.

Aimant, *amans*, *mituacy*. A prima vt dictum est plurali præsentis Indicatiui, mutato *ans* in *ant*.

Participium præt: temporis seu passiuum.

Aimé, *amatus*, *vmitowan*. *Aimee*, *amata*, *vmitowána*.

Proprium in quacunq; coniugatione.

Futurum Part.

Qui doit aimer, *amaturus*, Eto ma mitowác. Dicimus etiam *qui est pour aimer*, vel simpliciter *qui aimera*, *qui amabit*.

Et hæc est vnâ maximè omnium regularis Coniugatio, à qua vnicum verbum *aller*, *ire*, *iśc* / excipitur: de quo infra in anomalis.

Nota hic verba in *cer* in temporibus in quibus assument *a* vel *o*, ad hoc vt efferantur vt in themate admittunt sub *ç* virgulam, vt *Commencer*, *incipere*, *poczac*; *se commençois*, *incepti*; *se commençay*, *incepti*. Sic & verba in *ger* assument *e* ante *a* vel *o*, vt *manger*, *comedere*, *iesc* / *se mangeois*, *comedebam*, *iadlem* / *se mangeay*, *comedi*, *ziadlem*.

Paradigma Secunda Coniugationis in *ir*.

Bastir, *adificare*, *budowác* & *murowác*.

Indicatiui Modi tempus præsens.

Sing. *Je bastis*, *adifico*, *buduite* / *tu bastis*, *il bastit*.

Plur. *Nous bastissons*, *vous bastissez*, *ils bastissent*.

Fit ab Infinitiuo ablato *r* vel mutato in *s*, dicitur enim etiam *se bastis*.

Imperfectum.

Sing. *Je bastissois*, *tu bastissois*, *il bastissoit*.

Plur. *Nous bastissions*, *vous bastissiez*, *ils bastissaient*.

Perfe-

Perfectum simplex.

Sing. *Je bastis, tu bastis, il bastit.*Plur. *Nous bastismes, vous bastistes, ils bastirent.*Ab Infinitiuo vt præsens dempto *r*, vel mutato in *s*.

Perfectum compositum.

Sing. *J'ay basti, tu as basti, il a basti.*Plur. *Nous auons basti, vous avez basti, ils ont basti.*

Plusquam perfectum.

Sing. *J'auois basti, tu auois basti, il auoit basti. (Sti.*Plur. *Nous auions basti, vous auiez basti, ils auoient ba-*

Futurum.

Sing. *Je bastiray, tu bastiras, il bastira.*Plur. *Nous bastirons, vous bastirez, ils bastiront.*

Imperatiuus.

Sing. *Basti, edifica. Qu' il bastisse, niech budnic.*Plur. *Bastissons, bastissez, Qu' ils bastissent.*

Optatiui præsens & Futurum.

Sing. *Je bastisse, tu bastisses, il bastisse.*Plur. *Nous bastissions, vous bastissiez, ils bastissent.*

Imperfectum prius.

Sing. *Je bastirois, tu bastirois, il bastiroit.*Plur. *Nous bastirions, vous bastiriez, ils bastiroient.*

Posterius.

Sing. *Je bastisse, tu bastisses, il bastist.*Plur. *Nous bastissions, vous bastissiez, ils bastissent.*

Perfectum.

Sing. *J'ay basti, tu ayes basti, il ait basti.*Plur. *Nous ayons basti, vous ayez basti, il ayent basti.*

Plusquam perfectum primum.

Sing. *J'auois basti, tu auois basti, il auoit basti.*Plur. *Nous aurions basti, vous auriez basti, ils auroient basti.*

Secundum.

Sing. *J'eusse basti, tu eusses basti, il eust basti.*

Plur. *Nous eussions basti, Vous eussiez basti, ils eussent basti.*

Futurum Subiunctiui.

Sing. *J'auray basti, adificauero, tu auras basti, il aura basti.*

Plur. *Nous aurons basti, Vous aurez basti, il aura basti.*

Infinitiui præsens.

Bastir, adificare, thema huius Coniugationis, Præteritum,

Avoir basti, adificasse.

Futurum.

Devoir bastir, adificaturum esse, mieć budować.

Gerundia.

De bastir, adificandi. Bastissant vel en bastissant, adificando, budując. ayant basti, zbudowawszy. pour bastir, dla budowania.

Part. præsent. temp. seu Actiuum.

Bastissant, adificans.

Præt. seu Passiuum.

Basti, adificatus; bastiè, adificata.

Futurum.

Qui doit bastir, adificaturus, kto ma budować.

Sic coniugantur *Guerir, sanare, wyleczyć / finir, finire, skończyć / affoiblir, debilitare, nawałić / rougir, erubescere, zaczerwienić / embellir, ornare, ozdobić / enrichir, ditare, zbogacić / souir, frui, żążyć / anéantir, annihilare, wniwecz obrocić / & alia in *rr* multa.*

Hæc tamen Coniugatio vt & aliæ duæ sequentes plurima habet anomala, quæ sua aliter tempora formant, sed de his infra.

Paradi-

*Paradigma Tertiæ Coniugationis in re.**Rendre, reddere, oddâc vel voroçic.*

Indicatiui Modi tempus præsens.

Sing. *Je rends, reddo, oddawam / tu rends, il rend.*Plur. *Nous rendons, Vous rendez, ils rendent.*Fit ab Infinitiuo mutato *re* in *s*.

Imperfectum.

Sing. *Je rendois, tu rendois, il rendoit.*Plur. *Nous rendions, Vous rendiez, ils rendoient.*

Perfectum simplex.

Sing. *Je rendis, tu rendis, il rendit.*Plur. *Nous rendîmes, Vous rendîtes, ils rendirent.*Fit ab Infinitiuo mutato *re* in *is*.

Perfectum compositum.

Sing. *J'ay rendu, tu as rendu, il a rendu.*Plur. *Nous auons rendu, Vous avez rendu, ils ont rendu.*

Plusquam perfectum.

Sing. *J'auois rendu, tu auois rendu, il auoit rendu.*Plur. *Nous auions rendu, Vous auiez rendu, ils auoient rendu.*

Futurum.

Sing. *Je rendray, tu rendras, il rendra.*Plur. *Nous rendrons, Vous rendrez, ils rendront.*

Imperatiuus.

Sing. *Rends, redde, qu' il rende, reddat.*Plur. *Rendons, rendez, qu' ils rendent.*

Non demitur hic s vt vides.

Optatiui præsens & Futurum.

Sing. *Je rende, tu rendes, il rende.*Plur. *Nous rendions, Vous rendiez, ils rendent.*

Imperfectum prius.

Sing. *Je rendrois, tu rendrois, il rendroit.*Plur. *Nous rendrions, Vous rendriez, ils rendroient.*

Poste

Posterius.

Sing. *Je rendisse, tu rendisses, il rendist.*

Plur. *Nous rendissions, Vous rendissiez, ils rendissent.*
Perfectum.

Sing. *J'aye rendu, tu ayes rendu, il ait rendu.*

Plur. *Nous ayons rendu, Vous ayez rendu, ils aient rendu.*

Plusquam perfectum prius.

Sing. *J'aurois rendu, tu aurois rendu, il auroit rendu.*

Plur. *Nous aurions rendu, Vous auriez rendu, ils auroient rendu.*

Posterius.

Sing. *J'eusse rendu, tu eusses rendu, il eust rendu.*

Plur. *Nous eussions rendu, Vous eussiez rendu, ils eussent rendu.*

Futurum Subiunctiui.

Sing. *Quand j'auray rendu, cum reddidero, tu auras rendu, il aura rendu.*

Plur. *Nous aurons rendu, Vous aurez rendu, ils auront rendu.*

Infinit :

Rendre, reddere. Avoir rendu, reddidisse. Devoir rendre, miec oddac.

De rendre, reddendi. Rendant vel en rendant, reddendo. Ayant rendu, oddaroffy. Pour rendre, ad reddendum.

Participium præsens seu Actiuum.

Rendant. Reddens.

Præteritum seu Passiuum.

Rendu, rendue. Redditurus, redditura, fitq; ab Infinitiuo mutando re in u.

Futurum.

Qui doit rendre. Redditurus.

Hanc normam pauca sequuntur verba in *dre*, vt sunt
pendre,

pendre, suspendere, obieść / wieżać / vendre, vendere, przedać / tendre, tendere, ściągać / descendre, descendere, sstąpić / perdre, amittere, utracić / répondre, respondere, odpowiadać / rompre, rumpere, złamać / corrompre, corrumpere, psować / mordre, mordre, każyć / tordre, torquere, krecić / fondre, liquefacere, spuścić / refondre, iterum liquefacere, spuścić znowu / tondre, tondere, strzyc / zc.

Exemplum Quartæ Coniugationis in oir.

Devoir, debere, musieć / mieć / & powinny być.

Indicatiui modi tempus præsens.

Sing. *Je dois, Debeo, tu dois, il doit.*

Plur. *Nous devons, Debemus, Vous devez, ils doivent.*

Formatur ab Infinitiuo mutata vltima syllaba & penultimæ vltima vocali in *oir* seu in verbis in *euoir*; mutato toto illo *euoir* in *oir*. Prima verò pl. numeri fit ab eodem Infinitiuo mutato *oir* in *oiss*, vt patet.

Imperiectum.

Sing. *Je deuois, tu deuois, il deuoit.*

Plur. *Nous deuions, Vous deuisiez, ils deuoient.*

Perfectum Simplex.

Sing. *Je deu vel deus, tu deus, il deut.*

Plur. *Nous deusmes; Vous deustes, ils deurent.*

Fit ab Infinitiuo sublato *oir*, & *u* coalescente in diphthongum cum *e* præcedente.

Compositum.

Sing. *J'ay deu, tu as deu, il a deu.*

Plur. *Nous auons deu, Vous avez deu, il ont deu.*

Plusquam perfectum.

Sing. *J'auois deu, tu auois deu, il auoit deu.*

Plur. *Nous auions deu, Vous auiez deu, ils auoient deu.*

Futu-

Futurum.

Sing. *Je deuray, tu deuras, il deura.*

Plur. *I lous deurons, Vous deurez, ils deurent.*

Fit ab Infinitiuo mutato oir in ray.

Imperatiuus.

Sing. *Dois. qu' il doue.*

Plur. *Deuons, deuez, qu' ils doiuent.*

Optatiui præsens & Futurum:

Sing. *Je doue, tu doues, il doue.*

Plur. *Nous deuons, Vous deuez, ils doiuent.*

Imperfectum prius.

Sing. *Je deurois, tu deurois, il deuroit.*

Plur. *Nous deurions, Vous deuriez, ils deuroient.*

Posterius.

Sing. *Je deusse, tu deusses, il deust.*

Plur. *Nous deussions, Vous deussiez, ils deussent.*

Perfectum.

Sing. *J'aye deu, tu ayes deu, il ait deu.*

Plur. *Nous ayons deu, Vous ayez deu, ils ayent deu.*

Plusquam perfectum prius.

Sing. *J'aurois deu, tu aurois deu, il auroit deu.*

Plur. *Nous aurions deu, Vous auriez deu, ils auroient deu.*

Posterius.

Sing. *J'eusse deu, tu eusses deu, il eust deu.*

Plur. *Nous eussions deu, Vous eussiez deu, ils eussent deu.*

Futurum Subiunctiui.

Sing. *J'auray deu, tu auras deu, il aura deu.*

Plur. *Nous aurons deu, Vous aurez deu, ils auront deu.*

Infinitiuus.

Devoir. Debere. Avoir deu. Debuisse.

Devoir deoir. Debiturum esse. miec miec / zc.

Gerunds

Gerund :

De deuoir, debendi. Deuant vel en deuant, debendo, ayant deu, miauossy / pour deuoir, ad debendum.

Part :

Præs : *Deuant, debens. Præt : Deu deuë, debitus, &c.*

Fit ab Infinitiuo sublata syllaba *oir* & *u* (quod ex consonante fit vocalis) coalescente in diphtongum cum *e* præcedente.

Hanc normam solummodo sequuntur pauca in *euoir*, vt *receuoir, reciperè, odebraïc / deceuoir, deciperè, oßuëác / appercuoir, animaduertere, poßtrzec / rammenteuoir, recordari, przypomniec.*

D E V E R B I S N E U T R I S.

Verba omnia Neutra eodem modo coniugantur quo Actiua.

Exemplum Verbi Reciproci.

Se fascher, irasci, gniewác sie.

Indicatiui præsens.

Sing. *Je me fasche, irascor, tu te fasches, il se fasche.*

Plur. *Nous nous faschons, vous vous faschez, ils se faschent.*

Imperfectum.

Sing. *Je me faschois, tu te faschois, il se faschoit.*

Plur. *Nous nous faschions, vous vous faschiez, ils se faschoient.*

Perfectum Simplex.

Sing. *Je me faschay, iratus sum, tu te faschay, il se fascha.*

Plur. *Nous nous faschâmes, vous vous faschâtes, ils se fascherent.*

Compositum.

Sing. *Je me suis fasché, tu t'es fasché, il s'est fasché.*

Plur.

Plur. *Nous nous sommes fâchez, vous vous êtes fâchez, ils se sont fâchez.*

Plusquam perfectum. (*fâché.*)

Sing. *Jem' estois fâché, tu t' estois fâché, il s' estoit*

Plur. *Nous nous étions fâchez, vous vous étiez fâchez, ils s' estoient fâchez.*

Futurum.

Sing. *Je me fâcheray, tu te fâcheras, il se fâchera.*

Plur. *Nous nous fâcherons, vous vous fâcherez, ils se fâcheront.*

Imperatiuus.

Sing. *Fâche toy, qu' il se fâche.*

Plur. *Fâchons nous, fâchez vous, qu'ils se fâchent.*

Optatiui præsens & Futur. & præf. Subiun.

Sing. *Je me fâche, tu te fâche, il se fâche.*

Plur. *Nous nous fâchions, vous vous fâchiez, ils se fâchent.*

Imperfectum prius.

Sing. *Je me fâcherois, tu te fâcherois, il se fâcherait.*

Plur. *Nous nous fâcherions, vous vous fâcheriez, ils se fâcheroient.*

Posterius.

Sing. *Je me fâchasse, tu te fâchasses, il se fâchast.*

Plur. *Nous nous fâchassions, vous vous fâchassiez, ils se fâchassent.*

Perfectum.

Sing. *Je me sois fâché, tu te sois fâché, il se soit fâché.*

Plur. *Nous nous soyons fâchez, vous vous soyez fâchez, ils se soient fâchez.*

Plusquam perf. prius.

Sing. *Je me serois fâché, tu te serois fâché, il se seroit fâché.*

Plur. *Nous nous serions fâchez, vous vous seriez fâchez, ils se seroient fâchez.*

Poste-

Posterius.

Sing. *Je me fusse fâché, tu te fusses fâché, il se fust fâché.*

Plur. *Nous nous fussions fâché, vous vous fussiez fâché, ils se fussent fâchez.*

Futurum.

Sing. *Quand je seray fâché, tu te seras fâché, il se sera fâché.*

Plur. *Nous nous serons fâchez, vous vous serez fâchez, ils se seront fâchez.*

Infinitivi præsens.

Se fâcher, irasci. S'estre fâché, Iratum esse. Se devoir fâcher, mieć sie gniewać.

Gerundium.

De se fâcher. Irascendi. Se fâchant vel en se fâchant. Irascendo. S'estant fâché, rozgniewawość sie / pour se fâcher, ad irascendum.

Participium præsens.

Se fâchant. Irascens.

Præteritum.

Fâché. Iratus. Fâché. Irata.

Futurum.

Qui se doit fâcher. Ato sie ma gniewać.

DE VERBO PASSIVO.

Passivo propriè carent Galli vt & Poloni, sed illud tripliciter circumloquuntur. Primò & minùs frequenter per Actiuum cum Pronomine primitiuo *se, se, sie /* ad modum reciproci, & præsertim in tertia persona vtriusque numeri, vt *les bien faits s'escriuent sur la cire, & les iniures se grauent dans le marbre. Beneficia in cerâ scribuntur, iniuria autem in marmore inciduntur. Dobrodzieystwo pisze sie na wosku / á Erzywdy rysuia sie w marmozrze. sic sous un beau visage, se cache bien souuent une*

grande inimitié. Sub hilari facie, latet sæpè magna inimitia. Pód piękna twarzà kryje sie czesto wielka nienawiść / 26.

Sæpè etiam per tertiam singularem Actiui cum particula *on* vel *l'on* præposita loco *il*. Quod Poloni faciunt per tertiam pluralem hoc modo.

Sing. *On m' aime. Amor, Miluiana me / on t' aime, amaris, miluic cie / on l' aime, amatur, miluic go.*

Plur. *On nous aime. Amamur, miluic nas / on vous aime, amamini, miluic was / on les aime, miluic ich. Sic on m' aimeost, amabar, milowanò mie / 26.*

Et hac circumlocutione vttere quotiescunq; in Polonico talem etiam habebis.

Tandem illud circumloquuntur vt & sæpè Poloni per verbum substantiuum *se suis, sum, iestem* / per omnia tempora sua coniugatum & per verbi proprii Participium Passiuum seu præteriti temporis, ita vt Participium accommodetur generi & numero personæ loquentis, vt supra etiam *innui*, & patet in præsentis huius verbi quod substituemus in exemplum. Si enim Mas loquatur, dicet vt in primò, si Fæmina, vt in secundò; & sic fiat in omnibus temporibus & modis.

Indicatiui præsens. Masculinum.

Sing. *Je suis aimé. Amor. Jestem milowan / tu es aimé, il est aimé.*

Plur. *Nous sommes aimez, Vous estes aimez, ils sont aimez.*

Fæmininum.

Sing. *Je suis aimée, iestem vnilowana / tu es aimée, elle est aimée.*

Plur. *Nous sommes aimées, Vous estes aimées, elles sont aimées.*

Imper-

Imperfectum.

Sing. *J'estois aimé vel aimée, tu estois aimé vel aimée, il estoit aimé vel aimée.*

Plur. *Nous estions aimez vel aimées, vous estiez aimez vel aimées, ils sont aimez vel aimés.*

Perfectum Simplex.

Sing. *Je fus aimé, tu fus aimé, il fut aimé.*

Plur. *Nous fumes aimez, vous fustes aimez, ils furent aimez.*

Compositum.

Sing. *J'ay esté aimé, tu as esté aimé, il a esté aimé.*

Plur. *Nous avons esté aimez, vous avez esté aimez, ils ont esté aimez.*

Plusquam perfectum.

(aimé.)

Sing. *J'avois esté aimé, tu avois esté aimé, il avoit esté*

Plur. *Nous avions esté aimez, vous aviez esté aimez, ils avoient esté aimez,*

Futurum.

Sing. *Je seray aimé, tu seras aimé, il sera aimé.*

Plur. *Nous serons aimez, vous serez aimez, ils seront aimez.*

Imperatiuus.

Sing. *Sois aimé. Ameris. Qu' il soit aimé. Ametur.*

Plur. *Soyons aimez, soyez aimez, qu' ils soient aimez.*

Optatiui præsens & Futurum.

Sing. *Je sois aimé, tu sois aimé, il soit aimé.*

Plur. *Nous soyons aimez, vous soyez aimez, ils soient aimez.*

Imperfectum prius.

Sing. *Je serois aimé, &c.*

Plur. *Nous serions aimez.*

Posterius.

Sing. *Je fusse aimé, &c.*

Plur. *Nous fussions aimez, &c.*

Perfectum.

Sing. *J'aye esté aimé*, &c.Plur. *Nous ayons esté aimez.*

Plusquam P. primum.

Sing. *J'aurois esté aimé.*Plur. *Nous aurions esté aimez.*

Secundum.

Sing. *J'eusse esté aimé.*Plur. *Nous eussions esté aimez.*

Futurum Subiunctiuū.

Quand i' auray esté aimé, &c.

Infinitiuū præsens.

Estre aimé, amars, bydź vmitowánym.

Præteritum.

Avoir esté aimé. Amatum esse, fuisse.

Futurum.

Devoir estre aimé, amatum iri, mieć bydź vmitowánym.

Gerund.

D'estre aimé, amandi. Estant vel en estant aimé, bedac vmitowánym. *Ayant esté aimé*, byroszy vmitowánym. *Pour estre aimé*, ad amandum; sed dicimus *il faut aimer Dieu*, amandus est Deus, quasi trzeba Pana Boga milowac.

Part.

Aimé, amatus, vmitowan. Qui doit estre aimé, amandus, Eto ma bydź vmitowan.

DE VERBIS ANOMALIS.

Cum sint multa verba quæ non coniugantur secundum regulas huc usq; traditas, de ijs videtur nunc agendum: Hoc autem faciemus ordine Alphabeticum in qualibet Coniugatione, vt facilius verbum inueniatur coniugandum.

PRIMÆ CONIUGATIONIS ANOMALUM UNUM.

Aller, ire, isc.

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je vay, eo, ide / tu vas, is, idziess / il va, it, idzie.*

Plur. *Nous allons, imus, idziemy / vous allez, ils vont.*

Imperfectum.

J'allois, tu allois, il alloit, &c.

Perfectum simplex.

J'allay, tu allas, &c. regulariter.

Compositum.

Je suis allè, tu es allè, &c.

Plusquam perfectum.

J'étois allè, tu étois allè, &c.

Futurum.

J'iray, tu iras, il ira.

Nous irons, vous irez, ils iront.

Imperatiuus.

Va, i, podz / qu'il aille, eat, niech idzie.

Allons, allez, qu'ils aillent.

Optatiuus.

P'aille, tu ailles, il aille.

Nous allions, vous alliez, ils aillent, &c.

Reliqua tempora formantur vel ab his vel ab alijs secundum regulas datas. Et hoc intelligatur in omnibus alijs verbis anomalis, quorum dabimus solum tempora irregularia.

Donner, dare, dác / habet etiam in Futuro per synco-
pen *se donray, dabo.* Cæterum non est irregulare. Sic

Laisser, relinquere, zostawic / habet etiam *se lairay*
vel *se lairray, relinquam,* euphoniæ gratia.

ANOMALA SECVNDÆ CONIUGATIONIS.

Boüillir, bullire, wre vel fipie.

Indicatiui præsens

Je bouis vel bouls, tu bouis, il bouit.

Nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent,

Imperfectum. *Je bouillois, &c.*

Perfectum simplex.

Je bouillis vel boulu, tu bouillis vel boulu, il bouillit vel boulut.

Plur. *Nous bouillismes vel boulusmes, vous bouillistes vel boulustes, ils bouillirent.*

Futurum.

Je bouilliray vel bouurray, &c.

Præt. Participij.

Boüilli vel boulu. Hinc fiunt omnia præterita composita, ut *J'ay bouilli vel boulu, bullini, &c.*

Benire, benedicere, poświęcam vel błogosławię.

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je benis, benedico, tu benis, il benit.* (nient.

Plur. *Nous benissons, vous benissez, ils benissent vel be-*

Perfectum simplex.

Je benis, tu benis, il benist, &c.

Præt. Participij.

Benit, benedictus.

Courir & courre, currere, biegam.

Sing. *Je cours, tu cours, il court.*

Plur. *Nous courons, vous courez, ils courent.*

Perfectum simplex.

Sing. *Je couru, tu courus, il courut.*

Plur. *Nous courusmes, &c.*

Futu-

273-

Futurum.

*Je courray, tu courras, &c.*Præt. Participij. *Couru.*Sic *Secourir, succurrere, wspomagam / parcourir, percurrere, przebiegam / discourir, discurrere, disturować / rozmawiać.* Vbi nota composita sic coniugari vt simplicia.*Courir, tegere, nakrywać.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je couure, cooperio, tu couures, il couure.*Plur. *Nous couurons, vous couurez, ils couurent.*Perfectum simplex. *Je courui.*Part. *Couvert.*Sic *Ouuir, aperire, otworzyć / offrir, offerre, ofiarować / souffrir, pati, cierpieć.**Cueillir & cueiller, carpere, rwać.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je cueille, carpo, tu cueilles, il cueille.*Plur. *Nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.*Perfectum simplex. *Je cueillis.*Part. *Cueilli.**Dormir, dormire, spać.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je dors, dormio, tu dors, il dort.*Plur. *Nous dormons, vous dormez, ils dorment.*Perfectum simplex. *Je dormis.*Part. *Dormi.*Sic *Mentir, mentiri, kłamać / partir, discedere, odjechać / sentir, sentire, czuć & pachnać / se repentir, penitere, żałować / servir, seruire, służyć / & sortir, exire, wyjść.*

Fit autem Indicatiuus mutata vltima syllaba Infinitiui in s, vel etiam tota sublatâ, resumitur autem prima consonans in plurali & alijs temporibus vt vides.

Faillir, errare & deesse, zbladzić / zc.

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je faux, erro, tu faux, il faut.*Plur. *Nous faillons, vous faillez, ils faillent.*Perfectum simplex. *Je faillis, &c.*Futurum. *Je faudray vel failliray.*Præt. part. *Failli.**Fuir, fugere, wciekac.*

Indicatiui Præsens.

Sing. *Je fuy, tu fuis, il fuit. Fugio, is, it.*Plur. *Nous fuions, vous fuyez, ils fuient.*Perfectum simplex. *Je fuis, tu fus.*Part. *Fui.**Gesir, iacere, leżec.*Sing. *Je gis, tu gis, il gist.*Plur. *Nous gisons, gisez, gisent.*Hoc verbum vix est in usu nisi in tertia persona præ-
sētis & imperfecti Indicatiui & in participio *gisant,*
iacens. Sed pro eo utere verbo *coucher,* vel melius
*estre couché, iacere, leżec.**Hair, odisse, nienawidzić.*Sing. *Je hay, odi, tu hays, il hayt.*Plur. *Nous hayons vel haïssons, vous hayez vel haïssiez,*
*ils hayent vel haïssent.*Perfectum simplex. *Je haï.*Part. *Haï.**Issir, oriri, pochoǳić.* Vix est in usu ex hoc verbo
quidquam, præter passiuum participium *issu, orissu,*
*issuc, orta.**Mourir, mori, wmierac.*Sing. *Je meurs, tu meurs, il meurt.*Plur. *Nous mourons, vous mourez, ils meurent.*

Perfectum simplex.

Je mourus, tu mourus, &c.

Perfe-

G A L L I C A.

Perfectum compositum.

Je suis mort, tu es mort, &c.

Futurum. *Je mourray.*

Participium. *Mort, Mortuus.*

Ouir. *Audire, slyšec.*

Sing. *Joy, tu oys, il oyt.*

Plur. *Nous oyons, vous oyez, ils oyent.*

Perfectum Simplex.

J'ouïs. Fut. Pourray vel s'ouiray.

Præsens Participij.

Ouy. Vtere tu verbo entendre, audire.

Puir. Fatere. Smierdžieč.

Sing. *Je pu, tu pus, il put.*

Plur. *Nous puons, vous puez, ils puent.*

Perf. simp. *Je puis, tu puis, &c.*

Fut. *Je puray vel pueray.*

Præf. Part. *Puis. Cæterum honestiùs loquemur, si dixerimus loco puir, sentir mauuais, malè olere, me dobrze pachnac / zc.*

Querir & querre, quarere, adducere, šučac.

Sing. *Je quiers, tu quiers, il quierit.*

Plur. *Nous querons, vous querez, ils quierent.*

Perfectum Simplex. *Je quis.*

Futurum. *Je querray.*

Præsens Participij. *Quis. Rarò vsurpatur sed loco eius, chercher, quarere. Composita autem eius sunt omninò notanda, quippè vsitatissima, vt sunt acquerir, acquirere, dostawac / s'enquerir, inquirere, dowiadowac sie / conquerir, conquerere, dobywac / requerir, requirere. žadač.*

Saillir, salire, propriè de fonte.

Sing. *Je sauls, falso, tu sauls, il sault.*

Plur. *Nous saillons, vous saillez, ils saillent.*

Perfectum Simplex. *Je saillis.*

58 GRAMMATICA

Præteritum Participij. *Sailli.*

Sic *assaillir*, *adorir*, *aggrèdi*, *nástapic* / & *tres-saillir*,
gestire, *weselitc* sic.

Tenir, *tenere*, *trzymać.*

Sing. *Je tiens*, *tu tiens*, *il tient.*

Plur. *Nous tenons*, *vous tenez*, *ils tiennent.*

Perfectum Simplex.

Sing. *Je tins*, *tu tins*, *il tint.*

Plur. *Nous tinsmes*, *vous tinsstes*, *ils tindrent.*

Futurum. *Je tsendray.*

Præteritum Participij. *Tenu.*

Sic *venir*, *venire*, *przyść* / & *utriusq;* *composita*, ut
se souvenir, *meminisse*; *pamiętać* / *zć.*

Toussir, *tussire*, *Kaszać.*

Sing. *Je toussé*, *tu toussés*, *il toussé.*

Plur. *Nous toussons*, *vous toussiez*, *ils toussent.*

Perfectum Simplex. *Je toussé.*

Participium. *Toussé.* Sic *Vestir.*

Vestir, *vestire*, *odziać.*

Sing. *Je vests*, *tu vests*, *ils vest.*

Plur. *Nous vestons*, *vous vestez*, *ils vestent.*

Perfectum Simplex. *Je vests.*

Participium *Vestu.*

Sæpius utuntur verbo *habiller*, *induere*, *vestire*, &c.

ANOMALA TERTIÆ CONIUGATIONIS.

Ardre, *ardere*, *gorzeć.*

Sing. *J'ards*, *tu ards*, *il ard.*

Plur. *Nous ardons*, *vous ardez*, *ils ardent.*

Perfectum Simplex. *J'ardis.*

Præteritum Participij. *Ars.* sed raro usurpatur, pro
brusler, *Grere* & *ardere.*

Boire,

Boire, bibere, pić.

Sing. *Je boy, tu bois, il boit.*

Plur. *Nous beuons, vous beuvez, ils boient.*

Perfectum Simplex. *Je beu, tu beus, &c.*

Præteritum Participij. *Beu.*

Braire, rudere, brzyć / beczeć.

Sing. *Je bray, tu brais, il brait.*

Plur. *Nous brayons, vous brayez, ils braient.*

Perfectum Simplex. *Je bray vel bratay.*

Præteritum Participij. *bray & brait.*

Sic & *traire, mulgere, doić / sed ea rarò sunt in vsu.*

Bruire, strepere, szypieć.

Sing. *Je bruy, tu bruis, il bruit.*

Plur. *Nous bruyons, vous bruyez, ils bruisent.*

Perfectum Simplex. *Je bruis.*

Præteritum Participij. *bruit.* vsitatius est *mener du-bruit, edere strepitum.*

Circoncire, circumcidere, obrzezać.

Sing. *Je circoncy, tu circoncis, il circoncut.*

Plur. *Nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncissent.*

Perfectum Simplex. *Je circoncy.*

Præteritum Participij. *Circonci vel circoncis.*

Clore, claudere; zàwierać.

Sing. *Je clos, tu clos, il clot.*

Plur. *Nous cloons, vel closons, vous cloez, ils cloent.*

Participium præteriti. *Cles.* sed rarò est in vsu, vtere tu verbo *fermer, claudere.* Sic coniugatur *fordorre, excludere,* quod etiam rarum est.

Cognoistre, cognoscere, znàć.

Sing. *Je cognois, tu cognois, il cognoist.*

Plur. *Nous cognoissons, vous cognoissez, ils cognoissent.*

Perfectum Simplex. *Je cogneus, vel cognus.*

Præteritum participij. *Cognu, vel cognen.* sic composita

posita & *croistre, crescere, rość / paroistre, apparere, zwać się.* & composita. Item *paistre, pascere, pásć / & repaistre.* Fitq; præsens ab Infinitiuo tollendo ultimam syllabam, vt vides.

Conclurre, concludere, zamyśać.

Sing. *Je conclus, tu conclus, il conclud.*

Plur. *Nous concluons, Vous concluez, ils concluent.*

Perfectum Simplex. *Je conclus.*

Præteritum participij. *Conclu.*

Confire, condire, smáżyć w miedźcie.

Sing. *Je confis, tu confis, il confit.*

Plur. *Nous confisons, Vous confisez, ils confisent.*

Perfectum simplex. *Je confis.*

Præteritum participij. *Confit.*

Coudre, suere, szyć.

Sing. *Je couds, tu couds, il coud.*

Plur. *Nous cousons, Vous cossez, ils cousent.*

Perfectum Simplex. *Je cousu, tu cousus.*

Participium. *Cousu,*

Craindre, timere, obawić się.

Sing. *Je crains, tu crains, il craint.*

Plur. *Nous craignons, Vous craignez, ils craignent.*

Perfectum Simplex. *Je craignis.*

Participium. *Craint.*

Sic omnia verba quorum Infinitiuus desinit in *dre*, præcedente *in*, vt *atteindre, attingere, dotyć / eeindre, cingere, opásć / empreindre, imprimere, woleyc / enfraindre, infringere, wylamć / esteindre, extinguerere, zágásć / estreindre constringere, spinć / feindre, fingere, zmysłć / ioindre, iungere, złoczyć / oindre, cingere, smarowć / peindre, pingere, małowć / se plaindre, conuers, stárzyć się / poindre, pungere, kloć / restreindre, restringere, ścisnąć. teindre, tingere, sárbowć / & composita*

posita reteindre, &c. Formatur autem præsens Indicatiui ab Infinitiuo, sublato *dre*, vel mutato in *s*. vel tantum mutato *re* in *s*. vt *se crains*, meliùs tamen videtur *se crains*.

Croire, credere, wierzyć.

Sing. *Je croy, tu crois, il croit.*

Plur. *Nous croyons, vous croyez, ils croient.*

Perfectum Simplex. *Je creus.*

Participium. *Creu.*

Cuire, coquere, wárzyć.

Sing. *Je cuy, tu cuis, il cuit.*

Plur. *Nous cuissons, vous cuisinez, ils cuisent.*

Perf. simplex. *Je cuy, vel meliùs Cuisis.*

Participium. *Cuit.*

*Sic dire vel conduire, ducere, wodzić / prowadzić / destruire, destruere, psować. Instruire, instruere, uczyć / luire, lucere, świecić / nuire, nocere, szkodzić / & cætera in *Sire*.*

Dire, dicere, mówić.

Sing. *Je dis, tu dis, il dit.*

Plur. *Nous disons, vous dites, ils disent.*

Perf. simplex. *Je dis* Part. *Dit.* Ita & composita omnia præter *maudire, maledicere, przeklinać* / quod habet in plurali præsentis Indicatiui, geminarum *ss*.

Plur. *Nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent.*

Ecrire, scribere, pisać.

Sing. *Je écris, tu écris, il écrit.*

Plur. *Nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.*

Perfect. simp. *Je écris.*

Part. *Écrit.*

Exclure, excludere, wyimować.

Sing. *Je exclus, tu exclus, il exclut.*

Plur. *Nous excluons, vous excluez, ils excluent.*

Perf.

Perf. simplex. *Pexclus.* Part. *Exclus.* vsitatius paulo est forclorre, de quo in *Clorre*.

Faire, facere, czynić.

Sing. *Je fay, Facto, tu fais, il fait.*

Plur. *Nous faisons, Vous faites, ils font.*

Perf. simplex. *Ie fis,* Perf. compositum. *Payfait.*

Futurum. *Je feray & fairay.*

● Imperatiuus.

Sing. *Fay, qu' il face.*

Plur. *Faisons, faites, qu' ils fassent.*

Frere, Frigere, smáżyć.

Sing. *Je fris, tu fris, il frit.*

Plur. *Nous frions, Vous friez, ils frient.*

Perfectum simplex. *Ie fris.* Participium Futurum.

sæpius vtuntur verbo *Fricasser.*

Lire, legere, czytać.

Sing. *Ie lis, tu lis, il lit.*

Plur. *Nous lisons, Vous lisez, ils lisent.*

Perf. simplex. *Ie leus.* Participium. *Leu.*

Mettre, ponere, położyć.

Sing. *Je mets, tu mets, il met.*

Plur. *Nous mettons, Vous mettez, ils mettent.*

Perfectum simplex. *Ie mis.* Participium *Mis.* Sic composita omnia

Mouldre, molere, młec.

Sing. *Je moud, tu mouds, il moud.*

Plur. *Nous moulons, Vous moulez, ils moulent.*

Perf. simplex. *Ie moulu.* Part. *Moulu.* Sic *esmoudre,*

acuerere, ostryć.

Naistre, nasci, wrodzić się.

Sing. *Je nay, tu nais, il naît.*

Plur. *Nous naissons, Vous naissez, ils naissent.*

Perfectum simplex. *Ie nasquis.*

Part. *Né vel nay.*

Plaire, placere, podobać się.

Sing. *Je play, tu plais, il plaît.*

Plur. *Nous plaifons, vous plaifez, ils plaifent.*

Perfectum simplex. *Je pleus.*

Participium. *Plen.*

Prendre, capere, accipere, wziąć / brać.

Sing. *Je prends, tu prends, il prend.*

Plur. *Nous prenons, vous prenez, ils prennent.*

Perfectum simplex. *Je prins, vel pris.*

Participium. *Pris.* Sic *comprendre, capere, poić.*
entreprendre, suscipere.

Raire, radere, golić.

Sing. *Je ray, tu rais, il rait.*

Plur. *Nous rayons, vous rayez, ils rayent.*

Perfectum simplex. *Je rayay.* Part. *Rez* vel *raiss.*

Vtere tu verbo vſitatione *raſer, radere.*

Rire, ridere, śmiać się.

Sing. *Je ry vel ris, tu ris, il rit.*

Plur. *Nous rions, vous riez, ils rient.*

Perf. simplex. *Je ry vel ris.* Part. *ry* vel *ris.*

Semondre, inuitare, proſić / nawięſeć.

Sing. *Je ſemons, tu ſemons, il ſemont.*

Plur. *Nous ſemonnons, vous ſemonnez, ils ſemonnent.*

Perf. ſimp. *Je ſemonni.* Part. *Semonnu & ſemons.*

Souldre, ſoluere, związać.

Sing. *Je ſoulds, tu ſouls, il ſould.*

Plur. *Nous ſolnons & ſoudons, vous ſolvez & ſoudez,*
ils ſoluent & ſouldent.

Perf. simplex. *Je ſolu.* Part. *Solu.* ſed non eſt in uſu.

Compoſita autem notentur, *abſoudre, abſoluere, roz-*
grzeſzyć / diſſoudre, diſſoluere, reſoudre, reſoluere;

&c. Quæ habent ſæpius in Participijs *abſous, diſ-*
ſous, & reſous, quàm abſolu, diſſolu, reſolu. Nam

hæc ſunt merè adiectiua nomina. *Reſolu* enim ſigni-

ficat

ficat *audax*, śmiały / *absolu*, *absolutus*, wierzęci /
dissolu, *dissolutus*, zepsowany / tć.

Sourdre, *emergere*.

Sing. *Je sourds tu sourds*, *il sourd*.

Plur. *Nous sourdons*, *vous sourdez*, *ils sourdent*.

Perf. simplex. *Je sourdis*. Part. *Sours*. sed raro usur-
 patur.

Suffire, *sufficere*.

Sing. *Je suffis*, *tu suffis*, *il suffit*.

Plur. *Nous suffisons*, *vous suffisez*, *ils suffisent*.

Perfectum simp. *Je suffis*. Part. *Suffit*. Adhibetur
 ut plurimum impersonaliter *il suffit*, *sufficit*, dosyć.

Suivre, *sequi*, iść zą kim / násladować.

Sing. *Je suis*, *tu suis*, *il suit*.

Plur. *Nous suivons*, *vous suivez*, *ils suivent*.

Perf. simplex. *Je suis*. Participium. *Suisi*. sic
Poursuivre, &c.

Se taire, *tacere*, milczeć.

Sing. *Je me tair*, *tu te tais*, *il se tait*.

Plur. *Nous nous taisons*, *vous vous taisez*, *ils se taisent*.

Perf. simplex. *Je me teus*. Participium. *Teu*.

Tistre & *tisir*, *texere*, tćać.

Sing. *Je tis*, *tu tis*, *il tist*.

Plur. *Nous tissons*, *vous tissez*, *ils tissent*.

Perfectum simpl. *Je tissus* & *tisis*. Part. *Tissu*.

Vaincre, *vincere*, zwyciężyć.

Sing. *Je vaines*, *tu vaines*, *il vaint*.

Plur. *Nous vainquons*, *vous vainquez*, *ils vainquent*.

Perfectum simpl. *Je vainquis*. Part. *Vaincu*.

Viure, *vivere*, żyć.

Sing. *Je vy vel vis*, *tu vis*, *il vit*.

Plur. *Nous vivons*, *vous vivez*, *ils vivent*.

Perfectum simplex. *Je vesquis*.

Participium. *Vescu*.

A N O M A L A Q V A R T Æ C O N -
i u g a t i o n i s .

Chaloir, curare, dbać / Impersonale.

Il chaut Imperf. Il chaloit. Perf. simpl. Il chaut.

Futur. Il chandra. Imperfect. qu' il chaille. Part.

Chalant. vndè non chalant, negligens, niedbáty.

Præt. Participij. Chalu. Sic & falloir, oportere.

Il faut, oportet, trzebá / il falloit, trzebá bylo. Il fal-

lut. Il faudra. Qu' il fasse, oporteat. Fallant. Præt.

Part. Fallu etiam Impersonale.

Choir & cheoir, cadere, páść.

Sing. Je chois vel ché, tu chez, il chet.

Plur. Nous cheons, vous cheez, ils cheent.

Perf. simplex. Je cheus. Comp. Je suis cheu & cheut.

Futur. Je cherray. Particip. Cheu vel cheunt.

Vtere tu verbo tomber, cadere, sic composita.

Douloir seu se douloir, conqneri, stárzyc sie.

Sing. Je me deuls, tu te deuls, il se deult.

Plur. Nous nous doulons, vous vous doulez, ils se doulent.

Participij præsens. Doulant, dolens. Cætera vix sunt

in vsu, sed loco huius verbi vtimur se plaindre, con-

quere; coniugatur autem vt craindre, vide supra.

Mouuoir, mouere, ruszyc. vsitatius remuer.

Sing. Je meus, tu meus, il meut.

Plur. Nous mouuons, vous mouuez, ils mouuent.

Perf. simpl. Je meus. Fut. Je mouuray. Part. Meut.

Sic esmouuoir, commouere, naruszyc.

Pouuoir, posse, moc.

Sing. Je peux, vel ie puis, tu peux, il peut.

Plur. Nous pouuons, vous pouuez, ils peuuent.

Perf. simpl. Je pens. Futur. Je pouray. Tertia Impe-

tatiui. qu' il puisse. Part. Peu.

Plenuoir, pluerre, deszcz idzie Impersonale.

Il pleut. Imp. Il pleuuoit. Perf. simp. Il pleut. Futur.

Il pleuura Imper. qu' il pleuue. Part. Pleu.

Sçauoir, scire, wiedzieć & umieć.

Sing. *Je sçay, tu sçais, il sçait.*

Plur. *Nous sçauons, vous sçauuez, ils sçauent.*

Perf. simpl. *Je sceü. Futurum. Je sçauray.*

Imperatiuus.

Sing. *Sçache, qu' il sçache.*

Plur. *Sçachons, sçachez, qu' ils sachent.*

Participij præsens. *Sçachant. Præt. Sceu.*

Hic obiter nota sæpè pro præsentis Indicatiui verbi *ie peux* cum negatione, vtimur Imperfecto priore Subiunctiui huius verbi, *ie sçay*, vt pro *non possum*, *ie ne peux*. dicimus *Je ne sçattrois*, quasi *non scirem*.

Se seoir, sedere, vsieść.

Sing. *Je me sieds. Sedeo, tu te sieds, il se sied.*

Plur. *Nous nous seons, vous vous seez, ils se seent.*

Perf. comp. *Je me suis sis. Simplex. Je me fis. Futur.*

Je me seeray. Verùm in præteritis præsertim multò vsitatius est compositum. *s'asseoir, sedere*, quod etiam sic coniugatur.

Sing. *Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied.*

Plur. *Nous nous assions vel assisons, vous vous assiez vel assisez, ils s'assient vel assisent.*

Perfectum simplex. *Je m'assis. Futurum. Je m'assieray. Part. Assis.*

Cæterùm vbi dicunt Poloni *siedzieć* / seu quando denotamus actionem iam completam, dicimus *estre assis*, quod euenit in multis alijs verbis reciprois.

Souloir, solere, zwyknąć.

Prima solùm pluralis præsentis. *Nous soulois.* & totum imperfectum. *Je soulois, tu soulois, &c.* videntur esse

esse in usu. Cæteris caret. sed pro eo utimur *Anoir* *constume*, quasi habere consuetudinem.

Valoir Valere, wazyc & wstac sic.

Sing. *Je Vaux, tu Vaux, il Vaut.*

Plur. *Nous Valons, Vous Vales, ils Valent.*

Perf. simpl. *Je Valu.* Futurum. *Je Vaudray.*

Imperatiuus.

Sing. *Vaux, qu' il Vaill.*

Plur. *Valons, Vales, Valent.*

Participij præsens. *Valant vel Vaillant.* sed hoc pro forti accipitur. Participium præter. *Valu.*

Veoir, Videre, vel Voir. widziéc.

Sing. *Je Voy, tu Vois, il Voit.*

Plur. *Nous Voyons, Vous Voyez, ils Voyent.*

Perfectum simplex. *Je Ves vel Vy vel Vis.* Futurum.

Je Verray. Part. Ven.

Vouloir, Velle, chciec.

Sing. *Je Veux, tu Veux, il Veut.*

Plur. *Nous Vouloons, Vous Voulez, ils Veulent.*

Perf. simp. *Je Voulu.* Fut. *Je Voudray.* Imper. *Qu' il Vuesille.* Part. præter. *Voulu.*

DE VERBIS IMPERSONALIBUS.

Verbum Impersonale significationis Actiuæ, nihil aliud est quam tertia persona singularis verbi Actiui aut Neutrius in omnibus modis & temporibus, & coniugatur regulariter quasi esset ipsum Actiuum.

Impersonale passiuæ significationis est itidem tertia persona singularis verbi Actiui, præposita particula *on* vel *lon*, in omnibus temporibus & modis.

Paradigma Verbi Impersonalis Actiue significationis primæ Coniugationis.

Neiger, ningere, śnieg páda.

Il neige, śnieg páda/ningit. Imperf. Il neigeoit. Perf. simp. Il neigea. Compos. Il a neigé. Plusq. Il auoit neigé. Fut. Il neigera Imper. qu' il neige. Optat. qu' il neige. Imperf. prius. Il neigeroit. Posterius. Il neigeast. Perf. Il ait neigé. Plusq. prius. Il auroit neigé. Posterius. Il eust. neigé. Fut. Sub. Quand il aura neigé.

Infinit. Neiger, ningere. Avoir neigé, ninxisse. De neiger, en neigeant, ayant neigé. Pour neiger. Part. præf. Neigeant. Præf. Neigé. Et sic in alijs coniugationibus.

Il sed quadrat, & il appert, constat, defectiua sunt.

Exemplum Impersonalis Passiue significationis primæ Coniugationis.

On aime. Amatür. Imperf. On aimoit. miłowano. Perf. simpl. On aima. Comp. On a aimé. Plusq. On auoit aimé. Fut. On aimera. Imper. qu' on aime. Optat. præf. qu' on aime. Imp. prius On aimerost. Posterius. On aimast. Perf. On ait aimé. Plusq. perf. On auroit aimé. Post. On eust aimé. Fut. Subiun. Quand on aura aimé. Infin. Aimer. & cætera vt in Actiuo.

Potest etiam reddi hoc impersonale passiue vocis per eandem tertiam personam, præpositis particulis *il se*, vt *il se dit* & *fait beaucoup de choses, di uentur* & *sunt* & *aria*, *mowi sie y czyni śiła rzeczy.*

Sunt quoq; Gallis personalia multa, quæ naturam Impersonalium induunt. Eiusmodi sunt *Avoir il y a. est.*

est, iest. Estre, c'est, est, iest. Faire il fait, iest.
 sed de his in Syntaxi vbi eorum vsus declarabitur.

DE PARTICIPIO.

Participia mouentur & declinantur vt Nomina Adiectiua.

DE ADVERBIO.

Circa Aduerbia nihil hic notandum videtur preter significationem & comparisonem. Significationem ordine digestam in alijs habes Grammaticis & Dictionarijs.

Nota tamen quòd Aduerbia qualitatis fiunt à suis Adiectiuis fæmininis addito *ment*, vt *Heureux, felix, szczęśliwy / heureuse, szczęśliwa / heureusement, feliciter. grief, grauis, ciężki / griefue, ciężka / griefusement, grauer, ciężko.* Quæ tamen in *ne* desinunt mutant illud in *m*, & addunt *ment*, vt *Vasillant, fortis, meżny / Vasillamment, fortiter, meżnie / prudent, prudens, rostopny / prudemment, prudemter, rostopnie.* Quæ in *e* exeunt, addunt solum *ment* accentu retento, vt *aisé, faciliis, aisément, faciliter.* Hinc excipiuntur *bien, benè, dobrze / & mal, malè, źle / à bon, bonus, dobry / & mauuais, malus, źły* Quanquam regularia inueniantur *bonnement & malement*, sed in alia significatione.

Comparantur ea Aduerbia, quæ ab Adiectiuis comparabilibus deducuntur, eodem modo quo ipsa Adiectiua, vt *Sagement sapienter, plus sagement, sapientius, tres-sagement, sapientissime, medrze / medrzey / namedrzey.* Sic *souuent, sapè, często / plus souuent, sapius, tres vel fort souuent, sapissime.*

Comparantur irregulariter *bien, benè, dobrze / mieux,*

melius, lepiey / tres-bien, optimè, bårzo dobrze / mal, malè, źle / pis vel pire, peius, gorzey / tres-mal, pessimè, bårzo źle. Beaucoup, multum, siałá/wiele / plus vel dauantage, plus vel magis, wiecey / fort beaucoup, plurimum, bårzo wiele / iáko naywiecey. Peu, parum, máto / moins, mniús, mniéy / tres-peu, minimum, iákonamniéy.

*De Prepositione, Interiectione,
& Coniunctione.*

Vide in Syntaxi vbi earum significatio & vsus simul explicabitur.

DE SYNTAXI.

NOta primò tripliciter nos loqui ad vnam eandem-que personam. Primò per secundam personam singularem *tu* vel *toy, tu, ty*. Secundò per secundam personam pluralem *vous, vos, voy* (& hic est vsitatissimus modus loquendi ad omnes ferè conditionis homines) Tertiò sed rariùs & solùm ad Regem vel Principem aliquem virum loqui possumus per tertiam aliquam personam, vt vni è Magnatibus, *Vostre Grandeur, Amplitude Vestra*, Principi Viro, *Vostre Excellence, Celsitudo Vestra*, Principi Supremo, Regis filio, fratri, & simili, *Vostre altesse, Serenitas Vestra*, Regi, *Vostre Mateffe, Muestas Vestra*. Quorum his duobus extremis titulis & loquendi modis vtimur semper ad Regem vel Supremum Ducem, alijs non semper, sed vt plurimum per secundam personam pluralem loquimur repetendo sæpè *Monsieur*, vel vt alij loquuntur ad Magnates *Monsieur, Domine mi, Mości Pánie*.

Si ergo per hanc personam secundam pluralis numeri aliquem alloquimur, verbum quidem conuenit in nume-

numero personæ, sed sequentia nomina debent esse singularis numeri & conuenire in genere personæ cum qua loquimur, v. g. si cum viro loquimur dicemus *Vous estes bon, es bonus, dobrzyście* / si cum muliere, *Vous estes bonne, bona es, dobreście*.

Si verò per tertiam personam singularem seu titulum illum loquaris, quæ sequuntur nomina sint in feminino genere licet ad virum sit sermo, vt *Vostre Maesté est blessée, Maestas vestra vulnerata est*, tam de Rege quam de Regina; quod Poloni non seruant, dicerent enim ad Regem *Wászá Krolewska Mósc jest raniomy* / ad Reginam autem *Wászá Krolewska Mósc jest ranioma*.

Nota secundò. Quemadmodum non vtimur nisi rarò illis titulis apud Polonos, aliasq; nationes vsitatis vt *Wászec / Wm. Mci. Pan / zc.* Sic etiam alijs illis minimè vtimur, quibus personam condecorare & quodammodo illustrare student aliæ nationes, vt Poloni *Mósci Pánie / Mnie wielce Mósci Pánie / Jásnie wielinożny á mnie wielce Mósci Pánie / zc.* & similibus, sed simplicissimè dicimus *Monsieur*, vel si libet ad Magnates *Monseigneur, Domine*. In plurali *Messieurs, Messeigneurs*, sermonem deinde per secundam personam pluralis numeri continuando, quod etiam seruetur in literis conscribendis, in quibus præponitur pro omni titulo *Monsieur*, & pro inscriptione *A Monsieur, Monsieur N.* vbi vt plurimum posito solo cognomine nom en reticetur.

Nota tertio circa dispositionem partium orationis seu constructionem, non liberam esse vt apud Polonos, sed eam sequi vt plurimum ordinem naturalem, hoc est, primò ponitur Nominatiuus verbi cum adiunctis suis, deinde verbum, tum aduer-

bium si quod est, postea casus verbi. Quæ quidem regula patitur suas exceptiones, vt infra per totam Syntaxim percipies.

Nota demum circa modum loquendi, quòd nostra lingua Gallica in plerisq; linguam Latinam sequitur, in nonnullis tamen linguam Polonicam imitatur. Quare cùm aliquid tibi componendum erit vel reddendum Gallicè, vtriusq; linguæ modum dicendi considera, & ex regulis dandis tibi accommoda.

DE SYNTAXI ARTICULORVM.

Articulus finitus præponitur semper nominibus fluuiorum: vt *Le Danube, Danubius, Dunay/* Numeris ordinalibus, vt *le premier & le dernier, primus & vltimus, pierwszy y ostatni/* & præterea Pronominibus posse ssiuis & relatiuis absolutis, quibus in declinando præposuimus, vt *le mien, le quel, &c.*

Articulus infinitus præponitur nominibus proprijs virorum, mulierum, mensium, dierum hebdomadarũ, urbium, numerorum cardinaliũ: vt *Piere, Petrus, Piotr/ Anne, Anna, Anná/ Paris, Parisij, Páryz/ Cracouie, Cracouia, Krákow/ Ianuier, Ianuari, Styczeń/ Lundi, dies Lune, Poniedziałek/ &n, deux, trois, &num, duo, tria, ieden/ dwa y trzy/ &c. & Dieu, Deus, Bog.* Præponitur etiam Pronominibus coniunctiuis, hoc est, quæ absolutè sine verbo aut Substantiuo poni non possunt, & alijs vt in declinando posuimus.

Reliqua nomina possunt admittere vtrumque articulum varijs in locis. Vbi enim significat aliquid certi & determinati, & maximè cùm sequitur relatiuum, habent

habent ante se articulum finitum, vt *le liure du Maistre, liber Magistri, Kiegá Mistrzowá / la chandelle que tu as allumée, candela quam accendisti, świecá ktoras zaświecił.*

Contrà verò quando significant aliquid indefinitè, requirunt articulum infinitum, vt *il prend plaisir, capit voluptatem, bierze wcieche / signe d'admiration, signum admirationis, znać podziwienia.* Et plerumq; sic secundum Substantiuum in Genitiuo per articulum infinitum effertur, nisi sequatur relatio.

Quando significant aliquid indifferenter, vt sit hoc vel illud, modò sit vnum quid & possit benè dici Latinè *vnus* vel *quidam*, Polonicè *ieden* vel *iąki* / volunt articulum indefinitum *vn*, *vne*, v. g. *donnez moy vn cousteau, da mihi cultrum, дай ми ноз / nam benè potest dici, da vnum seu aliquem cultrum siue hunc siue illum*, quod non posset fieri in superiori exemplo articuli finiti, non enim benè diceretur *vnus liber vnus vnus Magistri*, quia esset alius sensus, & in tali casu deberet potius dici, *vnus ex libris Magistri*, quòd aliud significat & Gallicè efferretur *vn des liures d'un Maistre*. At in nostro exemplo supponitur iam talis seu aliquo modo notus, ita vt quærenti possit responderi ille. Nec benè posset præponi in Latinis *vnus*, exemplis nostri articuli infiniti, non enim benè diceretur *signum vnus admirationis*, sed *admirationis* vel *qualiscunq; cuiuslibet admirationis*. Quæ omnia vsus docebit.

Hic articulus *vn* præponitur nominibus fructuum & animalium, nisi sequatur relatiuum, tunc enim semper est adhibendus articulus finitus.

Hic nota primò edulia omnia efferi, vt plurimùm In Nominatiuo & Accusatiuo per Genitiuum arti-

culi finiti, vt *du pain, panis, chleb/ du vin, Vinum,*
uino / zc.

Nota secundò quæ habent in singulari articulum *Un,*
 in plurali vt plurimum efferuntur in Nominatiuo
 & Accusatiuo per *des,* vt *des poissons, pisces, ryby /*
des pommes, poma, jablka. Talia tamen nomina
 si postea in oratione repetantur, licet cum articulo
 indefinito posita fuerint, ponenda tamen sunt cum
 articulo finito, quia iam sunt notiora etiam deter-
 minata.

Si sit substantiuum cum vno aut pluribus Adiectiuis
 etiam Coniunctione copulatis, vnus articulus suffi-
 cit, non enim dicimus *le beau le soleil, pulcher sol,*
piekne slonce / sed le beau soleil. Et nota quod ar-
 ticulus debeat præponi vtriq; , non interponi aut
 postponi, v. g. non dicitur *beau le soleil,* vel *beau*
soleil le, sed *le beau soleil.* Si tamen sit *tout, omnis*
 vel *totus,* articulus finitus ponitur post *tout,* vt *tout*
le monde, totus mundus, wšytek sviat.

Post verbum substantiuum ante Adiectiuum non est
 repetendus articulus, vt *Dieu est bon,* non *Dieu*
est le bon. Deus est bonus. Pan Bog dobry.

DE SYNTAXI Nominum.

Contra Communem Adiectiui & Substantiui con-
 structionem, accidit apud Gallos vt euphoniæ
 gratiâ, nominibus Fæmininis à vocali incipienti-
 bus, Masculina Pronomina præponantur *mon ton*
son, vt *mon ame, anima mea, moiã dušã /*
pro ma ame. Si quod autem intercesserit Adiecti-
 uum à consonante incipiens, tunc dicitur *ma,* vt
ma che-

*ma chere ame, mea cara anima, moiá droga
dušá.*

Adiectiua colorum & Participia ponuntur post sua
Substantiua, vt *vin rouge, Vinum rubrum, wino
czerwone / pain blanc, panis albus, chleb biały.*

Cætera ferè Adiectiua quantitatis & qualitatis, & om-
nia Pronomina præcedunt sua substantiua; vt *vn
petit homme, paruus homo, mały człowiek / vn be-
au cheval, pulcher equus, toń piękny / mon ami,
meus amicus, przyjaciel moy. Vbi aduerte*

Quòd si duo simul occurrunt Pronomina, primiti-
uum debet præcedere Adiectiuum, vt *ce mien, Ecce
ille meus, Ecce. ow moy / i. non mience. Si adfit
tout, cæteris præponitur, vt tout ce mien amas,
totus iste meus cumulus, to wszystko moie zgromá-
dzenie. Quando tamen Adiectiua construuntur
cum aliquo casu, seu regunt aliquem casum, tunc
necessariò postponuntur suis substantiuis, vt *vn
verre plein de vin, scyphus plenus vino. Etelisek pe-
ten winá / non autem vn plein de vin verre, & in
alijs occurrentijs quas vsus docebit.**

De duorum Substantiuorum constructione, eadem
ratio est vt apud Latinos: nisi quòd non dicimus *le
mois Ianuer, vt Latini, Mensis Ianuarius, sed le
mois de Ianuer, quasi Ianuarij, nec dicimus la ville
Rome, Vrbs Roma, sed la ville de Rome, Miasto
Rzymskie / Rzym. Pariter dicimus, le iour de Di-
manche, dies Dominicus, quasi dzień Niedzielný /
Vbi aduerte eam Adiectiuorum etiam ex nomini-
bus proprijs effectorum copiam qua felices sunt
Poloni deesse Gallis; Quare cum tibi talia occur-
runt, loco adiectiui pone substantiuum in Genitiuo
(quòd & in Latinis, ubi deest Adiectiuum, est om-
ninò faciendum) vt *Kiegá Franciskowá / le liure
de Franq.**

de François, liber Francisci, sic Dzień jutrzejszy / le iour de demain, Dzień wczorajszy / le iour d'hier, vel hier simpliciter & melius sic in omnibus procedes, cum in Dictionarijs tale non inuenies Adiectiuum.

Quelque chose, aliquid, co. Rien, nihil, & similia cum Genitiuo vt in Latinis, & Polonicis construuntur, vt quelque chose de bon, aliquid boni, co do brego / il n'y a rien de mauuais, nihil est mali, nie máš nic złego / cum articulo infinito.

Adiectiua quæ significant curam, & è contra copiam & incopiam, & cætera quæ in Latinis Genitiuum vel Ablatiuum adsciscunt, volunt etiam apud Gallos Genitiuum cum articulo infinito, vt *conuosteux d'honneur, cupidus honoris, chciwy sławy / plein de vin, plenus vino, pełny winá / digne de compassion, commiseratione dignus, godzien litości / priué de santé, expers sanitatis, sic etiam si post talia Adiectiua sequatur Infinitiuus verbi præponitur articulus de, vt *digne d'estre battu, dignus qui & apulet, godzien bicia.**

Similiter quæ apud Latinos Datiuum vel Accusatiuum cum Præpositione ad regunt, apud Gallos etiam Datiuum postulant, vt *propre a toutes choses, aptus ad omnia, sposobny do wszytkiego. Fidel a son Maistre, fidelis suo Domino, wierny swemu Pánu. Sic si sit verbum, dicimus proprie a faire toutes choses, idoneus ad faciendum omnia.*

Reperiuntur aliquando Adiectiua Fæminina sine substantiuus & hoc per elegantiam, v. g. *ala françoise, (subauditur mamere) more Gallico, po Francu. Respondez, ala presente, (subauditur lettre) responde ad presentes literas. Ala Saint Iean, vel pour la Saint Iean, pro festo S. Ioannis. & sic de alijs Festis intel-*

intellige, subauditur *feste de*, vt *ala Saint Martin*, pro *festo S. Martini*, ná *Świety Marcin* / deberet dici, *ala feste de Saint Martin*.

Comparatiuus vt & apud Polonos nullum propriè casum regit, sed vt apud Polonos redditur casus eius per *niż* vel *niżeli* / cum Nominatiuo, vel per *nád* / cum Accusatiuo, sic apud Gallos redditur per *que* cum Nominatiuo, vt *Pierre est plus beau que Jean*, *Petrus est pulchrior Ioanne*, *Piotr iest grzechnieyszy nád Janá* / vel *niż Jan*.

Cum sequitur verbum & Latinè redditur per *quàm*: tunc enim post Comparatiuum ponitur *que* hoc modo, vt *il est plus sçauant que ne fut iamais Homere*, *doctior est quàm enquam fuerit Homerus*, vbi aduerte debere poni negationes vt vides licet in Latino non sint ponendæ, & in Indicatiuo verbum vt patet.

Vbi Latini vtuntur in Comparatione Superlatiuo, Galli Comparatiuum habent (non enim cadit ynquam in Comparationem eorum Superlatiuus) hoc tantummodò præponendo ante *plus* articulum finitum, & post nomen comparatum Genitiuum, vt *Homere est le plus sçauant* (non *tres sçauant*) *de tous les Poetes*. *Homerus est doctissimus omnium Poëtarum*. *Homer iest nauczeńszy ze wszytkich Poetow*. *La femme la plus belle de toute la Ville*. *Femina totius Ciuitatis pulcherrima*. *Wiaśląglowá nagrzechnieysza wszytkiego Miasta*.

D E S Y N T A X I

Pronominum.

POSSIVUS vti Pronominibus Demonstratiuis & Possiuis tam sine Substantiuis quàm cum Substantiuis,

uis, exceptis tribus primis Primitiuis & ijs quæ annotauimus in Declinatione Pronominum.

Omnes Casus Pronominum exceptis Primitiuis & Demonstratiuis Coniunctiuis, possunt coniungi cum Præpositione, vt *pour luy, pro eo, dla niego / Il gist en ma puissance, in mea potestate situm est, w moiey to mócy.* Non autem dico *en me*, sed *en, moy, in me.*

Cætera Demonstratiua notandum est, quòd licet videantur serè idem significare, v. g. *luy, celuy, cestuy cy, &c.* tamen diuersimodè vsurpantur vt in Polonicis *ten / ow / on.* Quare sint hæ regulæ.

Quotiescunq; in Polonico est *on /* vt in Gallico Pronomine *luy*, si modo sine substantiuo ponitur; tunc enim esset adhibendum *ce* vel *cet*, v. g. *c'est luy qui a fait cela, ille est qui fecit hoc, on c'est / r.*

Quando Polonicè diceris *ten /* si adhæret Substantiuo tunc vt innui, scribe *ce* vel *cet*, vt *ce garcon, hic puer, cet enfant, hic infans, to ździecie*; si veò absolutè ponitur absq; Substantiuo, vide vtrum sequatur Relatiuum, & tunc scribe *celuy*, vt *celuy est Bienheureux qui garde la parole de Dieu. Is est Beatus qui custodit Verbum Dei. Szczy śliwy ten Etory slowo Boze zachowuje.* Si non sequatur Relatiuum, & ponatur ante verbum, tunc vt *iceluy, vt iceluy estoit, ten byl / r.* Si in Polonico fuerit additum *to* vel *tám /* vt *ten to / tám ten /* tunc vt *celuy cy, celuy la* vel *cestuy cy la.*

Si tandem habent annexum Substantiuum, scribe ante Substantiuum *ce* vel *cest*, & post Substantiuum loco *to* scribe *cy, loco tám / là, vt celsure cy, tá to Xia* *ská. Ce baston là. tám ten Fij.*

Cecy & cela neutraliter ponuntur pro hoc & id. si tamen sequatur Relatiuum quod, dicimus tantum *ce qui*

ce qui vel *que*; quod *ce* nunquam subicitur, licet in Latino & Polonico sæpè subaudiatur, dicimus enim sæpè *quod*, *co* / pro *id quod*. *to co*. Gallicè autem debet exprimi *ce que* vel *ce qui*, si sit in Nominatiuo.

Sic & *celuy, is*, est exprimendum vt plurimùm, licet non sit in Polonico aut Latino, vt *Éto dobrze wczyni / bedzie zbawion Celuy qui ferabien sera sanue*, meliùs dicitur, quàm *qui ferabien*, &c. et si ita etiam dici potest.

Qui, quis, Éto / & quoy, quid, co / absolutè sine Substantiuo interrogant. *Lequel* de Substantiuo aut coniuncto, aut prægresso quaerit, vt *qui a fait cela? quis hoc fecit? Éto to wczyni? que dites vous? quid dicitis, co mowicie? Lequel Conseiller est mort? Quisnam Consiliarius est mortuus? A Ktory Ráycá umári? L' Ambassadeur est parti. Orator discessit. Posel poiechal. Lequel? quinam? Ktory?*

Que, quid, co / quaerit neutraliter seu de re, *qui* Masculinè seu de persona, vt *que fait il? quid facit? co czyni? Qui est la? Qui ibi est? Kto tam? Quel* cum Substantiuo coniunctim interrogat, vt *quel homme est ce? qualis homo? seu quid hominis est? co za czlowie? Et sic redde quotiescunq; habes in Polonico *co za* / per *quel*, vt *co za żołnierz. quel soldat.**

Qui tam masculinè seu de persona quàm neutraliter refert, *lequel* autem neutraliter nunquam refert, neque tam est in referendo vsitatum. v.g. *Vosla Ioan que vous demandez. En Ioannes quem perebas. Oto Jan o Ktoregos prosit. Vosla celle qui est si sage. En illa qua adeo sapiens est. Oto ona Ktora táE medra. Tout ce qui reluis n' est pas or, quidquid fulget, aurum non est.*

Que etiam est Aduerbiu[m], respondetq[ue] Polonico *że/ quoy*, semper vsurpatur neutraliter, *a quoy sert, cela? ad quid hoc? ná co to.*

Circa Genitiuum & Ablatiuum Relatiuorum id nota; quod si utaris Genitiuo *duquel*, potest poni post Substantiuum, vt *Iean est arriue, la maison duquel est bruslee.* *Ioannes aduenit cuius domus exarsit.* *Jan przyjechał ktorego domu zgorzał.* & sic melius quam si dicas, *Iean est arriue duquel la maison est bruslee.* quamuis benè sic possit dici. Si utaris Genitiuo *de qui*, semper debet præponi, vt *de qui la maison est bruslee.* Sic etiam *dont* præponitur quod & neutraliter & personaliter refert, nec unquam in interrogatione locum habet *Iean, dont la maison est bruslee.* *Ioannes cuius domus exarsit.* *Ce dont vous parlez, id de quo sermonem habebatis, to oczymesćie mówili.*

De quibusdam Particulis Relatiuis.

Quotiescunq[ue] ad interrogationem respondendum est, vel simpliciter affirmando negandoue respondeamus per particulas *oüy*, ita vel non siue *nenny, non*; Vel certè si rem. repetimus id per particulas relatiuas facimus, sine quibus Gallicè respondere haud posses, secus in Latinis interroganti, *Vidistine Franciscum, as tu veu Francois, widziales Franćisća / Resp. Vids, widziałem.* Gallicè autem necessariò respondere debes, *Ie l'ay veu*, quasi *Vidi eum*, nihil enim vult subaudiri apud Gallos. & sic de reliquis relationibus quæ sæpissimè occurrunt etiam absq[ue] interrogatione præcedente. Harum autem particularum vsus & intertextio est quidem difficillima, sed sequentibus vt spero regulis facilior euasura.

Le, la, les, referunt rem vel personam antea denominatam in Accusatiuo, v. g. *pries tu Dieu? orasne Deum? & modlisz sie Pánu Bogu? ouy se le prie, oro, modle. lisez vous la saincte esriture, legisne sacram scripturam? A czytywaszże pismo święte? Ouy se la lis. lego eam. czytywam. Auez vous ces Dames? Vidisti illas Matronas? A widziaszże owe Pánie. Ouy se les ay veues, vidi eas. ces Messieurs, hos Dominos? owych Pánorw? Ouy se les ay veu, vidi illos, widzialem ich.*

Le refert etiam neutraliter, vt *il me le dit, id mihi dixit, morvil mi.* Quæ particulæ vt & Casus Pronominum Coniunctiui, *me, te, se, nous, vous, luy, leur,* & quæ sequuntur explicandæ præponi verbo debent licet sint Casus verbi vt in exemplis vides, sed vt facilius percipias, vsum huiusmodi particularum, habe has Regulas.

Quando habes in Polonico pro casu verbi, *go* vel *iey* siue *iey /* præcedente negatione vttere semper in Gallico *le* vel *la.* Sic in plurali *ich /* vel *ie, les.* vt *Nie widziasz go / ich. Iene l'ay pas veu. Iene les ay pas veu* vbi obserua. Cum habes in Polonico *iego /* sæpè non esse casum verbi sed plerunq; Genitiuum possidentis, tunc vttere Pronomine *son, sa.* quod apta generi, casui & numero rei possessæ, vt *Jego Wiciec / Son Pere. Jey pokrewni. Ses. Parens eius Consanguines.* In plurali autem pro *ich /* in eâdem significatione adhibendum est *leur,* vt *ich. Własietność / leur bien, ou Possession, illorum Possessio.* Cum tandem habueris in Polonico *mego /* vttere Pronomine *luy,* & id plurimum contingit post Præpositionem, vt *bez niego / sans luy, sine ipso, do niego / ad illum, a luy.*

Quando habes in Polonico *mu* & *iey /* scribes in Gallico

lico *luy* pariter ante verbum. In plurali loco *im / leur*, vt *mowil mi / il luy dit, dixit ei. Il leur dit, dixit eis, mowil im.*

Sic cum habes *mi vel mnie / vel mie. ci vel cie & sie /* pro casibus verborum scribe in Gallico *me, te, se,* & in plurali pro *nam & nas / wam & was / & sie /* scribe *nous, vous, se*, vt *mowil mi / il m' a dit, dixit mihi, powiec / il te dira, dicet tibi, bedzie sie gniewal / il se fâchera, irascetur. Dali nam / ils nous donnerent, dederunt nobis. Dziekuie wam / le vous remercie, gratias vobis ago. bili sie / ils se battirent, pugnârunt.*

Nota tamen quod si *sie* Polonicum significet primam aut secundam personam, in Gallico non esse scribendum *se*, sed *me, te, nous, vous*, quod etiam intellige de Possessivis *mon, ton, s'woy*. In hoc enim sequimur Latinæ Linguæ normam.

Cæterum si habueris post Præpositionem, dicta Pronomina utere casibus absolutis *moy, roy, soy, nous, vous, soy*, vt *pour moy, non pour me; pro me, dla mnie / sans vous, sine vobis, bez was / aupres de roy, iuxta te, aupres de roy Cela appartient a moy, a nous; id attinet ad me, ad nos; nalezy to do mnie / do nas.*

Sunt & aliæ particulæ relatiuæ Polonis alijsq; Nationibus minus vsitatae suntq; *en & y*.

En refert rem quæ si debeat repeti, ponenda esset in Genitiuo vel Ablatiuo in eadem locutione Gallica. v.g. *Auez vous du pain? habesne panem, a masz chleb? oiy, s' en ay, habeo, mam.* si repeteretur, diceretur *oiy s' ay du pain*, & sic in cæteris vbi pro Accusatiuo verbi ponitur Genitiuus (quod infra declarabitur) sic *vous passerez, vous bien de cela? carebisne illare absq; incommodo? si obeydziesz sie bez tego?*

tego ? *ouy se m'en passeray bien, carebo, obeyde.*

Refert pariter rem in Accusatiuo si coniungatur rei relatæ articulus *en*, & tunc post particulam *en*, debet etiam repeti *en*, v. g. *Auez vous en cousteau ? habesne cultrum ? & mass' noz ? ouy s'en ay en, ita habeo, mam.*

Habet præterea ista particula *en* relationem loci seu ex loco, v. g. *Piere vient il dela maison ? Venitne Petrus domo ? & idzie Piotr z domu ? ouy, il en est, ita venit quasi inde, z domu.* Vnde aliquibus verbis significantibus motum ex loco ad alium præponitur istud *en*, vt *se m'en vay, tut'en vas, abeo, abis, odchodze / odchodzisz.*

Refert cum Dativus poni debet, vt *prend garde a toy, caue tibi, strzeż sie.* Resp. *s'y prends garde, caue, subauditur mihi, sie.*

Habet præterea relationem in loco, vt *ton Pere est il au logis ? estne tuus Parens domi ? & iest twoy Ociec domá ? ouy il y est, est, iest / quasi ibi, tam.* Ad locum, vt *vas tu ala maison ? sine domum ? do domu idzieisz ? ouy s'y vay, ita, eo. ide. quasi illuc, tam.* Per locum, vt *passerez vous par Paris ? transibisne Parisijs ? A nã Paryz poiedzieisz ? ouy s'y passeray, transibo, quasi illuc, poide.*

Refert a quomodo & quando sit adhibendum infra videbitur.

Ponitur etiam hæc particula *y* in alijs significationibus, sed quod præcepta vix possunt explicare vsus docebit.

Omnes istæ particule vt dictum est, præponuntur immediatè verbo ita vt vbi est persona verbi, inter personam verbi & verbum ipsum ponantur, v. g. *il me dit, dixit mihi. poiedzia mi.*

Nota tamen in Imperatiuo postponi, vt *dites luy, die es, powiedz mu/ Gas y, eas eò. podź tãm*. Vbi autem esset ponendum *me te se* post Imperatiuum, dic *moy toy soy*, vt *donne moy, da mishi, day mi / ray toy, file, milcz*. Si tamen vna cum particulis *y, en* addatur; tunc iterum coniunctiua resumenda sunt, & scribendum *m' r' s'* propter sequentem vocalem, vt *donne m' en, da mishi ex eo, day mi tego / Porte m' y' fer me illuc, zãnieš mie tãm / Ga r' en, abi, podź / vel si vtraq; addatur, y præcedat, vt Gas t y en, abeas illuc, podź tãm*. Si tandem addatur *le, la vel les*, tunc vt prius, *moy, toy, soy* ponatur, præposito tamen *le, la, les*, vt *vendez le moy, vende mishi illum, przeday mi go / apportez la moy, affer mishi eam, przynieš mi ie / donnez les moy, da mishi eos vel eas, day mi ie / vel ich*.

Porro dum duo Imperatiui ponuntur coniunctione copulati, primus admittit Pronomen absolutum *moy, toy, soy*, post se vt modò explicatum est, alter verò coniunctiuum *me, te, se, ante se*, vt *apportez moy a manger & me cherchez en cousteau. affer mishi ad comedendum & quere mishi cultrum. Przynieš mi iešc / á sukay mi nožã. Souuens toy de mes bottes, & te garde bien d'oublier mon espee, memento ocrearum mearum, & caue ne obliuiscaris ensis mei, Pãmietay o buty á pátrz abyš nie zãpomniãł spady moiey.*

Hæc tamen omnia non obseruantur in tertijs personis Imperatiui sed fit vt in alijs temporibus, quia proprie non sunt personæ Imperatiui sed Subiunctiui, præposito *que*, niech apud Polonos, vt *qu' il me les donne; det mishi eos vel eas. Niech mi ie da / non autem qu' il donne les moy.*

Negatio, *ne*, non semper præponitur verbo etiam

Impe-

Imperatiuo & efficit vt omnes aliæ particulæ quæ in affirmatione erant postponendæ verbo præponantur, vt *ne luy di tes pas, ne dicas es, nie mów mi. Ne t'en va pas, ne abeas, nie odchodź. N'y allez point, ne eas illuc, Niechodź tam.* Vnde vbi concurrunt plures ex dictis particulis, si sit negatio, semper præcedat omnes, postea Pronomen personæ, seu *me, te, se; nous, vous, se;* tum *le, la, les & luy, leur.* Porro y. postremum sibi semper locum vendicante *en*, v. g. *Je ne vous l'y scaurois amener, non possum eum vobis isthuc adducere, niemogeć go xwam tam zâprowâdźić. Il ne l'en peut tirer, non potest eum inde extrahere, nie moze go ztamtąd wywlec. Il ne s'y en est pas alle, comme vous croyiez. non abiit eò vt credebas. Nie sędł tam iâkos rozumiał.*

Si tamen ante Infinitiuum inuenitur articulus vt in Gerundijs, articulus præponatur postea negatio, vt *Il est temps de ne plus offenser Dieu, tempus est iam amplius Deum non offendendi. Już czas wiecey Páná Bogá nie obrázáć.*

Quoniam hic de negatione agitur, sciendum est vti & apud Polonos sæpè imò plerumq; duas negationes poni pro vna, vt *se ne l'ay jamais veu, nunquam eum vidi, nie widziałem go nigdy.* Et idcirco videtur diuidi negatio in duas partes. Prima ergò pars *ne*, scilicet semper præponitur verbo. Secunda quæ est *pas*, vel *point*, vel si sit *samais*, *nunquam*, *rien*, *nihil*, *nie / personne, nemo, niét / Nul* vel *auant*, *nullus*, *zaden / & gueres*, *parum* seu vice versa *multum*, postponitur verbo immediate, vt *se n'entends pas, non intelligo, nie rozumiem / se n'en ay point, careo illa re, nie mam tego / (point enim vt plurimum scribitur cum præcessit *en*, aut*

sequitur casus verbi in Genitiuo) *Je ne le voy iamais*, nunquam eum video. *Tu ne fais iamais rien*, nihil unquam facis. *Uigdy nie robisz*. *Si vous n'eussiez pas crié*, vous n'auriez pas esté battu, *si non clamasses non capulasses*, *Kiedy bys byl me wolal nie byl bys byt*. Si tamen sit persona, nemo, *nikt* / vel *gueres*, multum, cum Genitiuo sequente, post utrumq; verbum ponatur, ut *se n'ay veu personne non se n'ay personne veu*. *Neminem vidi*. *Tu widziałem nikogo*. *Je n'ay eu gueres de pain*, parum panis habui, *nie wiele miałem chleba*.

Ante Infinitiuum præponitur utraq; pars, ut *il faut mieux ne rien faire que de ne rien faire du tout*, præstat nihil agere, quam otiosum esse. *Les piey nie nie robić / aniżeli prożnować*

Sed iam ad Verbum veniamus de quo ecce iam multa egimus.

DE SYNTAXI Verborum,

Et primò de vsu præteritorum simplicis & compositi, aliorumq; temporum.

PRÆTERITO perfecto simplici utimur quotiescunq; determinamus tempus præteritum, vel quando sequitur Aduerbiu temporis modò non sit præsentis, v. g. *Nous retournâmes hier de la ville*, *heri redijmus ex Urbe*, *wczorásmy powrócili z miasta*. *Je vis le Roy lors qu' il fut couronné*, *vidi Regem dum coronatus est*, *widziałem Króla kiedy go koronowano*. *Nous partîmes le lendemain de Pasque*, *dis-*

cesser

*ſceſſimus poſtridie Paſchatis, wyiáchalifmy názá-
iutrꝫ po Wielkieynocy/ w Pomedziálet Wielko-
nocny. Il s' on alla en Italie l' an 1640. diſceſſit in
Italiam anno 1640. poiáchal do Wloch Roku 1640.
vnde in hiftorijs præſertim narrandis vtere ſemper
perfecto ſimplici.*

Compoſito vtimur plerumque quando non ſignifica-
tur aliquod tempus definitum, vel quando ſequitur
Aduerbiũ præſentis temporis, ſeu aliquo modo
loquimur de tempore præſenti & poſt *apreſque,*
poſtquam, quand, cum, gdy. Où auez, vous eſte? & bi
fuiſtis? gdzieſcie byli? Qu' auez, vous fait? quid
fecifſtis? cozeſcie uczynili? Qu' auez, vous entendu
auſourd huy de bon? quid audifiſti hodie boni? coſ
uſlyſſat dzis dobrego? Quand vel apres que l' on
a ioné ſon argent, l' on ſeu repent bien ſouuent.
Poſtquam perlufa ſunt pecunie ſapè nos facti panitet.
Żáto przegramy ſeu przegrawſſy pieniadze czefſto
nas tego žal. Pierre eſt venu auſourd huy vers nous,
Petrus hodie venit ad nos, Piotr przyſſedi dzis
do nas. P' ay bien dormi cette nuit, bene dormiui
hac nocte, dobrzem ſpał tey nocy. Vnde in familiari
ſermone & in literis vt plurimum vtere perfecto
compoſito quia de hodierno die ferè fit ſermo.

Præterita perfectã decompoſita, ſeu compoſitum ſe-
cundum & tertium, rarò quidem in vſum veniunt,
tunc tamen aliquando adhibentur quando præceſſit
vna ex his particulis, *des que, ſi toſt que, auſſi toſt*
que, incontinent que, ſtoto / poſtquam, ſtatim atque,
lorsque, comme vel quand, gdy vel iáſt / apreſque,
poſtquam, iáſto. Et primò quidem vtimur, dum
tempus determinatur, ſecundò cum non determi-
natur eo modo quo dictum eſt de duobus ſuperio-
ribus vt in exemplis patet. Quand vel comme ſi eut

finis a harangue il se mit acrier, postquam finiuisset seu finit a sua concione exclamauit, gdy stończył albo stończywszy przemowę swoję począł wolać. Desque vel si tost que nous eusmes disne nous montasmes a cheual. Post prandium sumptum statim equos conscendimus. Storośmy sie náiedli wsiedliśmy ná konie. Sic où est vostre Maistre? Vbi est tuus Herus? gdzie twoy Pan? Monsieur ie ne scay, des qu' il a eu disne, il est sorti. Domine nescio vbi primum prandium sumpsit, exiit. Nieroiem M. P. storo iedno obiad ziadł; wyśedł. Si tost qu' il a este leue, il s' en est alle. Statim atq; surrexit absijt. Storo wstat pośedł.

Uimur etiam his præteritis decompositis cum aduerbijs *bien tost breuis*, w trote / *plus tost citius*, prędzey / *en moins de rien breuissime*, wnet / v. g. *il est bien tost fait*, breuis perfecit, prędko odpráwił / *il a eu plus tost fait que nous ne pensions*, citius rem perfecit quàm speraremus, prędzey odpráwił ánie zelisimy sie spodziewáli. *Il a eu fait en moins de rien. Rem citissime absoluit*, wnet sie odpráwił.

Quæ de Imperatiuo dicenda erant, iam superius in constructione Relatiuarum particularum declarata sunt.

Quoad imperfecta quæ duo sunt in Optatiuo & Coniunctiuo, eorum usus est. Cum præponuntur coniunctiones *assinque*, *vt*, *aby* / *depeur que ne*, *aby nie* / *pourueu que*, *hyleby* / *auant que*, *antequam* nim / *encor que*, *quoy que* &c. *etiamsi*, *choç* / & similes in Coniugationibus positæ, sic etiam Latine reddendo *utinam*, tunc uti semper debemus posteriore imperfecto, ut *pleust a Dieu que* vel *ie voudrois que s' eusse de l' argent*, *utinam haberem pecunias*, *bo daybym miał pieniedzy* / *encorbien que s' eusse le temps*,

temps, etiamsi haberem tempus chočbym miał czas / il a crié a fin qu' on l' entendist, clamaunt Et audiretur, z áwolat áby go slyšano. Sic si præcessit prius imperfectum, vt ie serois d' aduis que luy en parlassiez, suaderem Et de eo illum alloquereris, rádžilbym ábyś z nim o tym mowit.

Priore utimur cum præcessit posterius in eadem phrasi, & cum præcessit si cum Imperfecto Indicatiui, vt *encor que s' eusse beaucoup d' argent ie ne t' en donnerois point, etiamsi haberem multas pecunias non tibi darem, chočbym miał siła pieniedzy nie daibymci. Si s' auois de l' argent s' acheterois un cheual, si pecunias haberem, emerem equum.*

Si verò præcesserit eadem coniunctio si cum plusquam perfecto Subiunctiui, tunc per utrumq; Plusquam perfectum reddi potest quod sequitur, vt *Si s' eusse eu de l' argent, s' ausse achepté un cheual, vel s' auois achepté un cheual. Si habuisssem pecunias emisssem equum.* Cæterum utimur etiam hoc priore imperfecto cum nulla præcedit particula, nec benè potest addi sine alteratione sensus nisi fortè *libenter, Volontiers, rad / tunc, alors, tedy / & similes, vt ie voudrois auoir beaucoup de choses, Sellem habere multa, chćialbym mieć wiele rzeczy.* Tunc autem audacter utere dicto priore, cum habes in Polonico idiomate *bym / sine vlla alia particula adiuncta, vt Fedibym do Kościola / irem ad templum, s' irois a l'eglise, radbym iáchal do miásta / irem libenter ad Ciuitatem, s' irois Volontiers en Ville vel a la Ville.*

Dicimus etiam *il m' a promis qu' il viendrois pro de Venir, promisit se Venturum, obiecał przyść / & in similibus omnibus verbis, quando pro infinitiuo cum de utimur que & Subiunctiuo. Si in comitate præcedente fuit verbum in præterito, & hoc*

verbum Latinè sit in Futuro Infinitiui, semper loquimur per imperfectum prius loco Futuri. Sic *Je croyois qu' il ne viendrait pas, credebam illum non venturum*, rozumiałem że nie przyjedzie. Eadem est ratio duorum Plusquam perfectorum.

Hic autem nota hunc optandi modum esse apud Gallos vsitatissimum, nimirum per *que ne*, cum præfenti Indicatiui postposita persona, quia quasi per interrogationem profertur, v. g. *que ne suis-je a Rome, & tamen sim vel essem Roma*, quasi dicas *cum non sum Roma*, obym był w Rzymie.

Præteritum Infinitiui sæpè ponitur absolute, & præsertim post præpositionem *apres*, vt *apres auoir fait cela, hoc facto*, uczyniwszy to / cum de præterito agitur.

Gerundia & Supina infra explicabuntur.

Cæteris temporibus vtitur vt in Latinis & Polonicis. Vt à principio nostræ Syntaxeos diximus, Nominatiuus necessariò præcedere debet suum verbum, ita vt si non sit expressus Nominatiuus, persona verbi ponatur, *se, tu, il; nous, vous, ils*. Si verò adfit Nominatiuus expressus in eodem commate, tunc sine persona verbum ponatur immediatè post suum Nominatiuum, vt *i' enseigne, doceo, ve ze / tu apprends, discis, uczyſ sie / Simon escoute, Simon audit, Szymon slucha*. Si tamen sit negatio aut aliqua ex supradictis particulis relatiuis præcedat verbum, illæ ponantur inter Nominatiuum & verbum modo supra dicto.

Omnia etiam alia relatiua & interrogatiua præponuntur verbo, vt *se voy celuy que tu desires, video illum quem desideras, widze tego ktorego zedasz. Regarde le chasteau, dont nous parlons. Aspice arcem de qua loquebamur, patrz nã zameſ o ktorymesmy mówili.*

Sic

Sic & in interrogatione, vt *Que faites vous? quid factus? co robicie? Combien estes vous? Quor estis? wiele was? & alia quæ in ordine constructionis naturalis præcedere debent, vt sunt nonnulla Aduerbia & Coniunctiones de quibus infra.*

Si fiat interrogatio postponitur persona verbi, vt *Que dites vous? quid ais? co mowisz? où est il? Sbi est? Fedy iest? Sic & ipse Nominatiuus expressus postponitur suppressa persona, si ante verbum, præcedat relatiuum aut interrogatiuum aliquod, siue nomen siue aduerbium, qualia sunt *Que, quand, quando, Fiedy/ comment, quomodo, iákto/ où, Sbi & quò, gdzie/ d' ou, Snde, zkad/ par où, quâ, Etoredy/ & cætera quæ præponuntur, v. g. quand viendra ton frere? quando veniet frater tuus? Fiedy przyidzie brát twoy? Comment se porte ta seur? qui valet tua soror? iákto sie twoia siostra ma? où est allé ton Pere? quò iust Pater tuus? Fedy posedi twoy Ociec? que fait Albert? quid facit Albertus? co czyni Woyciech? a quoy pensez, vous? quid cogitatus? o czym myslicie.**

Si verò nihil præcedat, aut certè solum negatio aut particula illæ relatiuæ *me, te, se, le, luy, &c.* tunc est in interrogatione præponendus Nominatiuus expressus, & tamen repetenda persona post verbum, vt *ton Pere est il aulogis? estne Parens tuus domi? ta mere viendra-elle bien tost? Venietne breuis mater tua? Albert estudie-il? studeatne Albertus? Monsieur ne te crista-il pas? nonne te vexabit Dominus? ton Pere ne le croira-il pas? nonne credet Parens tuus? ta mere ne se fâchera-elle pas? nonne irascetur mater tua? vbi vides personam verbi non auelli à verbo, imò quasi vniri, quod fit per illam lineolam - quæ à plerisque scribitur.*

In parenthesis etiam sæpè postponitur Nominatiuus,
 vt (*dit il*) (*inquit*) (*di-se*) (*inquam*) (*dit l' Apo-*
stre) (*inquit Apostolus*) *comme dit Sainct Augustin,*
Et ait Diuus Augustinus.

Nota vt iam inuimus post coniunctionem, si sequatur
 verbum, non repeti personam verbi, vt *il mange,*
boit, & est soyeux, edit, bibit, & est letus; imò
 & cum pronomine verbum auxiliare (si sit eiusdem
 generis) omittitur, vt *se l'ay veu & cogneu, vidi*
eum & noui, pro & se l'ay cogneu, si sit autem di-
 uersum, manet vt *i' y suis allè, & ay disné avec luy,*
contuli me illuc & cum eo sum pransus.

Verba quæ in Latinis admittunt post se Nominatiuum,
 etiam in Gallicis post se recipiunt, vt *Vocatur*
Ioannes, il s' appelle Jean, esto bonus, soyez bon.
Dieu est bon, Deus est bonus. Je vis tres-miserable,
ego visuo miserrimus.

Hic aduerte diligenter, non semper eodem modo
 reddi Gallicè id quod per *est* dicis Latinè, quia sæpè
 etiam dicimus impersonaliter *i' est* vel *il y a,* vel
 aliter pro *est,* vt *c' est merueille, mirum est, d'zironal*
il y a vn an, est annus, rof tenu. Et quamuis diffi-
 cillimum sit certas dare regulas, secundum quas
 possis rectè vti illis; tamen si has perceperis & se-
 cutus fueris meas, raro vel nunquam peccabis.

Nota ergo primò cum vtrinq; est Nominatiuus, quo-
 rum posterior per Ablatiuum in *en* vel in *e* apud
 Polonos effertur, semper poni verbum Substanti-
 uum personaliter, vt *Soyez homme de bien, sis homo*
frugi, badz dobrym czlowiekiem / Dieu est seigneur
des seigneurs, Deus est Dominus Dominantium,
Bog jest Pánem nád Pány. Et quando significat
 existentiam in loco nec potest omitti Polonicè *iest*/
 vt *mon Pere est au logis, Parens meus est domi, Pan*
 Ociec

Œciec iest *domá* / non enim benè diceres *Pan Œciec domá* suppresso iest. Item cùm sequitur adiectiuum neutrum, vt *il est Gray*, *Œerum est*, *il est impossible*, *est impossible*; sic *il est expedient*, *expedit*, *il est nuisible*, *est noxsum*, & *il est temps*, *tempus est*. Sic & quando pro secundo Nominatiuo est adiectiuum, vt *Deus est bonus*, *Dieu est bon*.

Ponimus *il y a* pro *est*, cùm temporis aut loci distantiam; vel multitudinem aliquarum rerum significamus, vt *il y a & n an*, *deux ans*, *trois ans*, *& ne lieue*, *& ne homme*, *deux personnes*, *cinquante hommes*, *est annus*, *sunt duo anni*, *tres anni*, *est miliare & num*, *est & nus & ir*, *duo sunt*, *quinquaginta homines*.

Sic etiam *il y a du pain*, *est panis*, iest *chleb* / vel si sit negatio cum *de*, *il n' y a point de pain*, *non est panis*, *nie máš chlebá*.

Hinc obserua in istis nominibus quorum Genitiuus ponitur loco Accusatiui post verbum actiuum, si sit negatio ponetur ille Genitiuus cum articulo infinito *de*, non verò finito vt erat prius, & loco *pas* ponatur *point*, vt *ne luy donnez point de pain*, *ne illi des panem*. Quæ autem sint illa verba mox intelliges.

Talia ergo nomina postponuntur in Genitiuo post *il y a* vt vides. Quod vt melius adhuc percipias, vide vtrùm in Polonico idiomate per negationem dicere possis *nie máš* / vel *nie było* in præterito, tunc rectè potes reddere Gallicè per *il y a*, *il y eut*, nam aduerte *il y a* esse tertiam personam singularem verbi *i' ay habeo* per omnes modos & tempora impersonalium more coniugatam interposito *y*, vt *il y aura bien du monde*, *aderunt multi homines*, *bedzje sílá ludzi*.

Aliquando tamen dicimus pro *nie máš* *il n' est pas*, quod tunc fit quando rectè & in eodem planè sensu potes

potes dicere Polonicè nie iest / v. g. nie máš Páná
 Oycá domá / *mon Pere n' est pas au logis, Dominus
 Parens non est domi*, nam bene potes dicere nie iest
 domá / quod non posses facere in alijs exemplis nie
 máš v. g. chlebá / nam si diceres chleb nie iest /
 à nullo vel in alio saltem sensu intelligereris, quæ
 omnia meliùs vsùs docebit.

C' est autem ponimus pro *est*, quando Latinè posses
 addere verbo *est*, Pronomen Demonstratiuum
hic hæc hoc, vel Polonicè post *iest* / adderes bene sine
 turbatione sensus *to* / vt *C' est la verité, Verum est
 hoc*, *prawdà to iest* / vel sine *iest* / *prawdà to /
 c' est vne folse, Stultitia est*, *brydnia to / c' est vñ
 Anglois, Anglus est*, *Angielezyt to / c' est vne. Dame
 de condition, est Matrona nobilis, iest to Páni zacna /
 c' est moy, ego sum*, *ia to*. Sic præsertim respondes
 quærenti *qui est, ce vel qui est la? quis est? Et to to?
 vel Et to tàm? ce sont des voleurs, latrones vel fures
 sunt*, *złodzicie to. c' est vne chose admirable, res
 mira, dziwna to / ce n' est pas grande chose, non est
 magnum*, *nie wielka to rzecz*. Et quotiescunque
 velles definire aliquid, vt *qu' est ce cela? quid est hoc?
 co to iest? c' est vne chose, Sc. est res, Sc. iest to
 rzecz / c'*. *Quest-ce que l' homme? quid est homo?
 coz iest vel co to iest czlowiek? c' est vñ animal
 raisonnable, est animal rationale, iest zwierze ro-
 zumne*.

Cum etiam reddimus neutrá Latina, aut Fæminina
 Polonica cum additione particulæ *to* / exprimendo
 rem, hoc est *vne chose*, dicimus *c' est*, v. g. *c' est vne
 chose ridicule, ridiculum est*, *śmiešna to rzecz /
 si tamen non exprimatur res, sed solum ponatur
 adiectiuum in neutro, vt *imur il est, vt il est difficile,
 est difficile, trudio*. Post vtrumlibet ponitur ante
 Infini-*

Infinitiuum, si sequatur *de*, v. g. *il est difficile vel c' est vne chose difficile de bien parler François, difficile est loqui Gallicè.*

Cum volumus significare qualitatem temporis seu tempestatis, ponimus loco *est, il fait*: vt *il fait beau* vel *il fait beau temps, est pulchra serenitas, piekna pogoda. Il fait sale, vilain, blotno / szpetna pogoda / sordida est tempestas; sic il fait froid, il fait chaud, frigida est tempestas, calida zimno / cieplo. Dicimus etiam il fait beau veoir, &c. pulchrum est videre, piekna iest rzecz widziec / rz. Sic etiam il fait bon iouer, quand on a de l' argent en quantite; bonum est ludere, quando praesto sunt pecunia multa, dob re grac / Eiedy iest pieniedzy sila; & in similibus omnibus casibus, cum pro dobre Polonico dici debet *bonum est*, in comparatiuo tamen *lepiey / melius est* seu *praestat vtimur, il vaut mieux*, v. g. *il vaut mieux tard que iamais, melius est sero quam nunquam, lepiey nierychlo anizeli nigdy. In superlatiuo il fait tres-bon, optimum est, ualepiey.**

Ceterum hoc verbum Substantiuum est, cum denotat possessionem regit Datiuum, vt *a qui est ce liure? cuius est iste liber? c' est a moy, meus est.*

Verba vestiendi, implendi, vno verbo omnia quæ in Latinis Genitiuum vel Ablatiuum adsciscunt, in Gallica Lingua eodem vt plurimum casu gaudent, vt *ie me souuens de toy, memini tui. accuse de negligence, accusatus negligentia. remplir le verre de vin, implere vino scyphum. i' ay besoing d' argent, ind. geo pecunijs. sers toy de ma plume, sere meo calamo. ie l' ay entendu de luy, audis ab eo. pas loing de la ville, non procul ab vrbe. il s' esloigna du chemin, secessit a via. il m' a deliure de la prison, liberauit me a carcere.*

Estre marri, dolere, żáłowáć / & s' estonner, admirari,
Genitiuum postulant, *se suis marri de cela, żáluie*
tego / se m' estonne de toy, miror te.

Verba tamen petendi & auferendi sæpiùs gaudent Datiuo, vt *se demanday a Pierre l' escritoire, petij à Petro atramentarium. Il osta au Courier toutes choses, abstulit cursori omnia.*

Prier, rogare, hinc excipitur qui personam in Accusatiuo, rem in Ablatiuo postulat, vt *prier quelqu'un de quelque chose, rogare aliquid aliquem;* sæpiùs tamen construitur cum Infinitiuo verbi alicuius, vt *se vous prie de me bailler du pain, non se vous prie du pain, proſe o chleb.*

Defendre, prohibere, enseigner, docere, personam in Datiuo, rem in Accusatiuo volunt, vt *apprendre vel enseigner a quelqu'un la langue Francoise, docere aliquem linguam Gallicam. defendre a quelqu'un le jeu des cartes, prohibere vel interdicerre alicuiusum chartarum,* sed meliùs cum Infinitiuo verbi construitur.

Dicimus *condamné a mort, capite damnatus,* quasi *ad mortem.*

Oublier, obliuisci, refertur ad actiua & regit Accusatiuum, sed *s' oublier* regit Genitiuum, vt *oublier quelque chose, & s' oublier de quelque chose, obliuisci alicuius rei.*

Iouer cum significat *ludere* regit Datiuum loco Ablatiui Latini, vt *iouer a la paume, aux dez, aux cartes, ludere pila, tesserijs, folijs lusorijs.* Cum significat *tangere aliquod instrumentum, seu canere,* regit Ablatiuum, *Iouer du Violon, de l' espinette, du luth. tangere fides, testudinem, grác ná skrzypeáč / ná ſpuncie / ná lumi.*

Verbum personale Actiuum regit Accusatiuum nominis

minis cui præponendus est articulus infinitus vel indefinitus modò in singulari numero. *Je voy Pierre, Video Petrum; j'ay un couteau, habeo cultrum. J'ay receu une lettre, accepi epistolam* In plurali autem numero vtimur plerùmquæ Genitiuo des, nisi sequatur relatio, vt *j'ay des couteaux, habeo cul-tros. J'ay receu des lettres. Accepi epistolas.*

Præterea dum loquimur determinate de aliquâ re certâ, vel quando post Accusatiuum sequitur relatiuum rem definiens, si non satis est nota, v. g. *j'ay veu le Roy, & la Roine, vidi Regem & Reginam. Rendez moy l'argent que se vous ay presté. Redde mihi pecuniam quam tibi mutuam dedi. J'ay receu les lettres que m'aués enuoyé. Accepi literas quas ad me misisti.*

Sed quando non fit certa determinatio rei, aut si sequitur Relatiuum post verbum Actiuum & posset aliquo modo reddi Latinè per *pariùm*, aut *aliquid* seu in multitudine per *aliquot*, tunc post verbum ponitur Genitiuus cum articulo finito, *donnez moy du pain, da mihi panem, quasi aliquid vel pariùm, vel partem panis. Sic baillez moy de la chair, du vin, de l'eau, de la bierre, des cerises, des poires, &c. da mihi carnem, vinum, aquam, cereuisiam, cerasa, pira; &c. & sic de alijs edulijs. Si sit negatio, ponatur vt supra innuimus Genitiuus cum articulo Infinito, & pro secunda parte negationis *pas* dic *point*, vt *je n'ay point de cerises, non habeo cerasa. ne luy baillez point de pain, ne des ei panem.**

Breuius id alij sic explicant; dum totum aliquod petimus vtimur Accusatiuo, dum partem alicuius rei Genitiuo. Dicimus enim *donnez moy ce pain, da hunc panem*; de integro enim intelligimus, don-

nez, moy du pain, da panem, quia partem petimus non integrum panem. Id etiam habes in Lingua Polonica, day mi ten chleb / day mi chlebá.

Seruir, seruire, obeir, obedire, estudier, studere, & similia regunt vt plurimum Dativum. Dicimus tamen seruir Dieu, seruire Deo. Estudie ta leçon, stude lectioni tua.

Drie & parler, loqui, semper Dativum personæ volunt, vt parler a quelqu'un, colloqui cum aliquo.

Neutra quædam adsciscunt Accusativum Nominum cognatæ significationis, vt *aller son chemin, ire viâ suâ, viure & ne vie de s'esperer'e, deploratam viure vitam.*

Quoad quæstionem de loco, spectanda potius videtur & imitanda Lingua Polonica quàm Latina, semper enim in illis Præpositionibus utimur seu articulis qui loco Præpositionum ponuntur, vt quemadmodum Poloni ad quæstionem *ubi*; respondent semper per Præpositionem *we* vel *uá in*, sic nos quoq;. Quia tamen *in*, modo (vt dicemus) per *en*, modò per Dativum redditur, hic breuiter sunt explicandæ singulæ quæstiones.

Ad quæstionem ergò factam per *ou*, *ubi* vel *quò*, respondebis in Dativio, si fuerit nomen proprium Urbis, Pagi, Villæ, &c. Si verò Regionis aut Prouinciæ nomen fuerit per Accusativum cum Præpositione *en* sine articulo. Si tandem fuerit Appellativum vt plurimum in Dativio respondebis, vt *se suis a Potoc, sum Potoci, iestem w Potoku / se m'en Vay a Crosne, eo Crosnam, tde do Krosná. Mon frere estudie a Cracoue, Frater meus studet Cracoua. Brát moy uczy sie w Krácowie. J'iray bien tost en France, ibo breuis in Galliam, poiáde w trote*

Te do Francyey. mon frere a esté en Italie, meus frater fuit in Italia, moy brát byl we Włoszech. se m'en vray a l'église, au jardin, au marche, a la riuere, au pais des suisses. eo ad templum, hortum, mercatum, flumen, ad Regionem Eluctor: ide do Rościolá/ do sádu/ zc. Sic Monsieur est au logis, ala Ville. Dominus est domi, in Vrbe. Pan iesz w domu / w mieście.

Possumus etiam dicere praesertim respondendo ad quaestionem *Obi*, il est en la maison, il est en Ville, in domo, in Vrbe. In plurali vtimur vel *aux* vel *ez*, vt l'un est aux faulbourgs, l'autre est ez portes. Jedem iesz na przedmieściu drugi w bramie. Vnus est in Suburbijs alter in portis.

Nota tamen si interponantur Pronomina aut alia Adiectiua, saepe loco Dativi poni *en*, vt *se suis en un beau pays*, sum in pulchra Regione, *il demeure en cette Ville*, habitat in hac Vrbe. *l'on meurt en plusieurs Villes a l'entour de nous*, pestis grassatur in multis Urbibus circa nos. De quo vide etiam in Prae. o- sitionibus.

Ad quaestionem *quà*, *par*, *ou*, respondetur semper per Accusatiuum cum Praepositione *par*, quodcunq; nomen fuerit, vt *se passeray par Vienne par l'Allemagne*, *par un beau Pays*, transibo Vienná per Germaniam per pulchram Regionem. Poiáde ná Wiedeń przez Niemiecké zicmie przez piekny Kray.

Ad quaestionem *quidè*, *d'ou*, respondetur per Ablatiuum, quodcunq; etiam nomen fuerit, vt *se viens de France*, *de Paris*, *du logis*. Venio ex Gallia Parisijs, domo. Vbi nota si Prouinciæ nomen aut proprium fuerit loci, cum articulo infinito responde-

ri, si appellatiuum cum finito, vt vides.

Ad quæstionem *quandis*, *combien*, vel *combien de temps*, respondebis per Accusatiuum, v. g. *j'ay estudee a Paris quatre ans, trois heures, &c. une demie heure, studus Parisijs quatuor menses, tres horas, mediâ horâ.*

Ad quæstionem *quando*, *quand*, Respondetur similiter per Accusatiuum, vt *l'annee passéé, annopræterito, przeszłego roku*. Si tamen in Polonico fuerit præpositio *o* / Gallicè efferendum est in Datiuo, v. g. *o ktorey godzynie? a quelle heure? à trois heures de nuit, o trzeciéy w nocy? tertiâ horâ noctis, a quatre heures deuant midy, o czwartey przed poludniem / quarta ante meridiem, a midy meridiem, o puludniu / a minuit, mediâ nocte, o piat nocy*. Si de Futuro sit quæstio quod Poloni efferunt per *zâ* / reddes tu per *dans* cum Accusatiuo, vel per *d'icy* cum Datiuo, vt *zâ rok / dans &c. un an* vel *d'icy a &c. un an*, *intra* vel *post annum*.

Ad quæstionem *quampriem*, *combien y a il de temps*, (vel *sine de temps*) *que?* responde per *il y a* cum Accusatiuo, vt *il y a deux ans, sunt duo anni, dwie lecie temu*. Cæterum vbi Poloni vtuntur *od* / in tempore potes vti Præpositione *des* cum Accusatiuo, vt *od mlodości moiey / des ma teunesse, à iuuentute mea. dès le commencement, od poczatku / ab initio. dès ausourdhuuy, od dzisieyszego dnia / ab hodierno die.*

Ad quæstionem *quomodo*, *comment*. Respondemus vt plurimum per Accusatiuum cum Præpositione *avec* vel *par*, vt *il m'a traitee avec honneur przyiof mie z pocztwością / excepit me honorificè, par quel moyen? quo modo? jakim sposobem.*

Ad

Ad quæstionem *quàm procul? combien y a-il?* seu cum quæritur distantia loci. Respondebis per Accusatiuum, vt *il est esloigné de la Ville cent pas, Vne lieüe, procul ab Vrbe est centum passibus, millari.*

Nota hunc esse modum quærendi Gallicè quod Poloni dicunt, *dáleko do Krakowa? do Rzymu?* *Combien y a il d'icy a Cracouie? a Rome?* Responde *il y a cent lieües, trois lieües, Vne lieüe & demi sto mil trzymile / pultory mile. il n'y a pas loing, nie dáleko / il n'y a qu'une petite lieüe, rowna tylo Fo milá.*

Cum significatur instrumentum, vt imur plerumq; Præpositione *avec*, vt *on escrit avec la plume, scribitur calamo, ouurir la porte avec Vnoclef, aperire sanuam claus.* Potest etiam dici, *ouurir d'une clef.* Sic etiam dicimus per Ablatiuum, *il luy a donné d'un baston sur lateste; dał mu kijem w łep; il luy a donné du pied, dał mu nogę / pede illum fersje,* & similia.

Dum significatur causa propter quàm, sæpiùs vtimur Præpositione, *par ce la est arrivè par ma faute, me à culpá id accidit.*

Dum excessus significatur, sæpè vtimur Præpositione *en*, vt *elle le surpasse en beauté, en courtoisie, illa ipsum superat pulchritudine humanitate.*

Dum significatur materia. Respondebis in Ablatiuo, vt *Vne pomme d'or Vne cuillier d'argent, pomum aureum cochlear argenteum,* & sic redduntur per Ablatiuum omnia nomina Adiectiua Latina quæ Latinè reddi possunt per Genitiuum aut Ablatiuum cum præpositione, & præterea illa omnia Polonica Adiectiua ex proprijs alijsq; nominibus deriuata, vt supra dictum est.

Non habent Galli Ablatiuum absolutum, sed illum
 ut plurimum reddunt per præteritum Gerundij vel
 præteritum Infinitiu præposito *apres*, quando Po-
 loni per suum Aoristum in *sy / ayant acheue* vel
apres auoir acheue son harangue ils en alla, *Stońc zy
 w sy przemowe swoie possedl / finstá concione suá
 abijt*. Potest etiam reddi per *apres*, *qu il eut ache-
 ue*, vel *dés qu il eut acheue*, de quo uide supra in
 usu temporum uerbi, sic *ayants fait cela ils parti-
 rent*, *uczyniw sy to poiechali*. hoc per acto abierunt.
 Potest etiam sic dicere, *apres auoir fait cela*, *apres
 que cela fur fait*, vel etiam per Gerundium Passi-
 uum, *cela estant fait*, & tunc præteritum cum est in
 Latino Præteritum Passiuum. Si fuerit negatio,
 potest optimè reddi per Infinitiuum cum Præposi-
 tionè *sans*, *ils s'en allerent sans finyr leur harangue*,
abierunt non finstá oratone suá, *posli nie dofoń
 czyniw sy mowoy swotey*. Si uerò sit Actiuum Parti-
 cipium ut plurimum redditur per Indicatiuum
 cum particulis *quand*, *lors que*, quod Poloni per
gdy faciunt, ut *quand le chesne tombe chascun recue-
 lle le bois*, *cadente quercu omnes ligna colligunt*,
gdy dob spadnie kazdy drwo zbiera. Potest etiam
 dici, *le chesne tombant chacun*, &c.

DE VERBO INFINITO.

Verbum Infinitum ponitur sæpè cum articulo
 Pronomine significante actionem illius uerbi, ut
le disner, *prandsum*, *le soupper*, *cana*, *En baiser*,
osculum.

Duorum uerborum sine copula coeuntium alterum
 est Infinitiu modi, ut *se veux aimer*, *velo amare*,

je dois aller, debeo ire, sed vt plurimùm interijciuntur Præpositiones seu articuli.

Post verba enim *commander, subere, prier, rogare, iurer, iurare, dire, dicere, promettere, promittere, auoir coustume, solere, se passer, carere, obyſc ſie / laisser, desinere, plaire, placere, cesser, cessare, desirer, optare, se garder, cauere, craindre, timere, tascher, conari, contraindre, cogere, esperer, sperare, s'assueurer, sibi promittere, oublier, obliuisci, se souuenir, meminisse, achener, perficere, empescher, impedire, & alia multa verba solet poni ante Infinitiuum sequentem articulus *de*, quod etiam fit ferè semper post *que*, quando significat *finizeli* / sequente Infinitiuo, exempli gratia. *laisser d'escrire, desinere, scribere, seu à scribendo, se desirer d'apprendre, cupio discere, se te commande de faire, mando tibi vt facias.**

Vbi primò aduerte poni sæpè hunc Infinitiuum cum articulo *de*, pro *vt*, cum Subiunctiuo, quod etiam posset reddi Gallicè per Subiunctiuum cum *que*, non tamen *affin que*, vt *se te commande que tu face cela*, sic *se te prie que tu ailles*, rogo te *vt eas*; meliùs est tamen reddere per Infinitiuum, *se te prie d'aller.*

Aduerte secundò post *craindre, timere, se garder vel prendre garde, cauere & similia, deffendre, vetare, empescher, impedire*, poni Infinitiuum cum *de* pro *ne* Latino cum Subiunctiuo, vt *garde toy de partir sans me dire a Dieu, caue ne discedas me insalutato*, sic *se crains de tomber, timeo ne cadam*, vbi non est adhibenda vlla negatio, vt vides.

Nota tertio post *promettere, promittere, esperer sperare, iurer, iurare, dire, dicere, & similia* poni pro

Futuro Infinitiuui, vt *s'espere d'y aller, spero me iturum*, & semper sic adhibentur cum vtrumq; verbum est in eadem persona, nam alioqui debet resolui per *que* cum Futuro Indicatiui. *s'espere qu'il y ira, spero illum iturum*. Aduertir, monere & significare eodem modo conuincitur, vt *se t'aduertis de faire, &c.* vel *se t'aduertis que tu faces, moneo te vt facias*.

Quotiescunque etiam Infinitiuus ponitur pro nominatiuo verbi, & tunc primò scribe quicquid pertinet ad *est*, postea Infinitiuum cum articulo *de*, vt *c'est plaisir de voir & ne armée se battre, mais c'est & ne chose espouuantable de voir les soldats s'entretuer* vel *se tuer l'un l'autre*. *Iucundum est & videre exercitum pugnans sed terribile est & videre milites occidentes se inuicem*.

Post *apprendre, discere, commencer, incipere, enseigner, docere, porter, ferre, donner, dare, s'adonner, dedere se, s'accoustumer, assuescere, s'appliquer, applicare se, penser, cogitare*, & similia ponitur Infinitiuus cum articulo *a*, vt *se commence a apprendre alire, incipio discere legere, s'adonner a bien faire, applicare se ad bene faciendum*.

Post verbum *faire*, ponitur sæpè Infinitiuus ad significandum, quod Latine dicunt *curare* vel *iubere*, cum Infinitiuo Passiuo verbi sequentis vel cum *vt* & Subiunctiuo, Poloni autem per *faże* & Infinitiuum Actiuum, vt *s'ay fait faire & ne cuillier d'argent, iusti fieri cochlear argenteum, fazalem vel dalem zrobic' lyżke srebrna. faites apprestier le disner, iube parari prandium, faz obiad nago towac'* & similes phrasas raro aliter redduntur Gallicè, quàm per istud verbum *faire*, & Infinitiuum

tiuum verbi sequentis, potest tamen reddere per idem verbum *faire* vel *commander* cum Subiunctiuo Passiuo verbi sequentis interponito *que*, vt *faites*, *commandez*, *que le disner s'appreste* vel *qu'on appreste le disner* vel *commandez d'apprester le disner*, *iube parari prandium*.

Nota hic præterea quod Infinitiuus positus post Adiectiuum regens aliquem casum, admittat ante eundem articulum, vt *digne deparuerir*, *dignus qui perueniat*, &c. Vide Syntaxim Nominum.

Quædam verba non vno modo construuntur vt vides in exemplis iam datis & præterea *conseiller*, *consulere*, v. g. *se luy conseille de bien faire* cum Datiuo personæ & *de* ante Infinitiuum vel *se le conseille a bien faire* cum Accusatiuo personæ & *a* ante Infinitiuum, vel tandem *se luy conseille qu'il face bien*, *suadeo illi vt benefactat*.

Cæterum quotiescunque Infinitiuus Latinus potest reddi per *quod*, vel *vt* cum Indicatiuo aut Subiunctiuo semper in Gallicis (vt etiam in Polonicis licet aliquando per *aby*) est reddendum per *que*, (nunquam verò per *affin que*) cum Indicatiuo aut Subiunctiuo, vt *scio te fuisse Crosne*, *ie scay que vous auez esté a Crosne*, *wiem żeś byl w Krośnie*. *Credo te esse fidelem*. *Je crois que vous este fidel*. *Wierze żeś wierny*. *Putabam vos ibi residere*, *ie pensois que vous demeuriez la*. *rozumiatem żebyście tam mieszkałi*. Si præcesserit negatio aut si pro *vt* ponitur *que*, tunc verbum sequens fit in Subiunctiuo, vt *se ne croy pas que vous soyez fasche contre moy*, *non credo te esse mihi iratum*, *nie rozumiem abyś sie nã mie miał gniewać*. *se l'ay prié qu'il*

Vinst vel *de Venir*. rogavi illum *Et Veniret*. *il me dit que s'y aille*, dicit mihi *Et illuc eam*, vbi nota post verba *dirie*, *prier*, *commander*, *faire* & similia loco *Et*, in Latinis poni soliti, poni in Gallicis *que* cum Subiunctiuo, non verò *affin que*, licet *affin que*, significet *Et*, *aby*.

Futuro Infinitiuui carent Galli, illud verò reddunt eodem modo quo Poloni. Cum ergò illud reddunt per *ze* / & Indicatiuum eodem modo Gallicè per *que*, & Futurum Indicatiui reddes, vt *s'espere qu'il viendra*, *spero illum venturum*, *spodziewam sie ze przyjdzie*. si dices *ze ma przyjsc* / rectè etiam vteris verbo *deuoir*, quod respondet Polonico *mam* / & dic *s'espere qu'il doit venir*. Si præcesserit negatio, in Subiunctiuo sit verbum sequens, vt *se ne croypas qu'il doise venir*, *nie spodziewam sie aby miał przyjsc* / *non spero illum venturum*. Si prius verbum fuerit in præterito, secundum plerumq; erit in Imperfecto primo Subiunctiuui, vt *s'esperois que vous viendriez*, *sperabam te venturum*, *il a promis qu'il le feroit*, *promisit se id futurum*.

Sic etiam Futurum Infinitiuui Passiuum, reddunt per Futurum Indicatiui, vt *se m'assure que cela se fera*, *spero id factum iri*, *spodziewam sie ze sie to bedzie dzialo* / vel circumloquuntur Poloni per *mam* / Galli per *se doit*, vel sæpius per *trzeba* / vt Galli per *il faut*, *oportet*, cum Infinito Actiuo verbi, vt *eundum mihi est*, *se doit aller*, *mam isc* / vel melius *il me faut aller* vel *il faut que s'aille*, quasi *oportet Et eam*, *trzeba mi pośc*.

Quæ verba *se doit* Personale, & *il faut* Impersonale, per omnes Modos & Tempora coniugari possunt

in vtraq; Lingua, eodemq; modo in vtraq; construuntur & adhibentur, vt *eundem mihi erat, se deuois aller* vel *si me falloit aller*, vel *si falloit que s'allasse*, *trzebá mi byto pośc.* Eadem est ratio Futuri Participij, quò etiam caret vtraq; Lingua.

Gerundium in *di* redditur per Infinitiuum cum articulo *de*, vt *si est temps de disner*, *tempus est praxdendi*, *czas obiadowáć.*

Gerundium in *do* per Participium vel Gerundium addito sæpè *en*, vt *chanter en allant*, *cantare eundo*, potest tamen efferri sine Præpositione, vt in Coniugationibus videre est.

Est & Gerundium apud Gallos præteriti temporis compositum à verbo auxiliari & Participio verbi & vtrumq; Gerundium habent omnia verba etiam Neutra, quod non est apud Latinos; redderetur ergò hoc Gerundium Polonicè per illud in *sy* / quod habent Poloni, Latinè verò per Subiunctiuum cum Coniunctione *cum* vel *postquam*, vel per Ablatiuum absolutum, vt *ayant dit a Dieu au Maitre se me partis*, *cum valedixissem Domino* vel *Domino salutato discessi*, *pożegnawşy Páná po iechalem.*

Gerundium in *dum* redditur vt plurimùm per Infinitiuum cum præpositione *pour*, vt *si m'a donné de l'argent pour payer mes creditours*, *dedit mihi pecunias ad soluendum creditoribus meis.* Sæpè tamen redditur per *a loco pour*, vt *s' ay beaucoup a faire*, *multa habeo facienda*, *facil a croire*, *facile ad credendum*, *propre a travailler*, *aptus ad laborandum.*

Possunt etiam aliæ præpositiones præponi Infinitiuo dum Latinis Gerundijs præponuntur, vt *traserons*

de passer en France, agamus de transeundo in Galliam; siq; sit in ante Gerundium in Latinis, redde per Gerundium cum en, in faciendo vel interfaciendum, en faisant, vel redde per lorsque vel pendant que cum Indicatio, quod facerent Poloni p. r. gdy; vt pendant que nous faisons cela il arriva, gdy;my to czynili przyiachal.

Sæpissimè autem ponimus *sans* ante Infinitiuum, vt *sans mot dire, nihil dicendo vel absq; eo quod quidquam dicatur, il prend ses plaisirs sans rien craindre, sibi indulget absq; eo quod quidquam timeat vel nihil timendo; & omnia huiusmodi participia vel gerundia negatiua possunt sic reddi per *sans* cum Infinitiuo, quanquam possis vti participio, vel etiam post *sans* dicere que cum Subiunctiuo, vt in exemplo allato *potes dicere, ne craignent rien & sans qu'il craigne rien*, optimum tamen *sans rien craindre*. Sic in præterito *sans auoir rien crain*, cum *nihil timuerit*, niczego sie nie obawiało; / zle; / ic.*

Supinum Latinum in *um* reddunt Galli, vt Poloni per Infinitiuum Actiuum sine vilo articulo, vt *allez vous, eas visum*.

Supinum in *u* reddunt plerumque per Infinitiuum passiuum cum articulo *de*, vt *ce liure est digne d'estre leu, hic liber est dignus lectu*. Dicimus tam n *difficile a lire & il est impossible de lire ce liure, lectu difficilis, impossibilis*, quali ad legendum.

DE VERBO PASSIVO.

Verba Passiua volunt post se Ablatiuum, vt *celuy qui est aime de Dieu est souuent bai des monde*
 & des

Et des hommes. qui amatur à Deo sæpè odio est mundo Et hominibus. Sæpè tamen admittunt præpositionem par cum Accusatiuo, vt *il a esté blessé par un pieton, vulneratus est à pedite.*

DE VERBIS IMPERSONALIBVS.

Quæ regunt in Latinis Dativum, etiam in Gallicis regunt, vt *il luy conuient de dire, conuenit illi dicere, cet habit sied bien à Pierre, hac vestis quadrat Petro.*

Impersonalia verò Passiua si quid regunt, Accusatiuum regunt, vt *il s'y trouua beaucoup de monde, reperti sunt seu adsuere multi homines. On aime les bons escoliers, amantur boni studiosi. Il se trouue des gens debien partout Et des meschants aussi, inueniuntur ubiq; probi homines Et improbi.* Cæterum illis vtere vt personalibus passiuis Polonicis, seu quando tertia persona plurali actiuæ vocis vteris, tunc vtere in Gallicis singulari præposito *on* vel *l'on* vt dictum est, & pone in Accusatiuo nomen si sequitur. Si verò vtaris aliqua alia persona cum pronomine *se* / Gallicum etiam eodem modo accommoda *se*, vt *uczyniono wiele rzeczy / l'on a fait beaucoup de choses* vel *l'on fit plusieurs choses, multa facta sunt.* Si dixeris *siła sie rzeczy czynilo /* dic Gallicè *il se fit* vel *il s' est fait* beaucoup de choses. Si tandem iam personæ accommodas & ex impersonali facis personale. Sic etiam Gallicè, vt *vtijes sie tu / t'enyureras, inebriaberis,* vt in Coniugatione Verborum impersonalium iam dictum est.

NO GRAMMATICA
DE PARTICIPIO.

Participia suorum verborum constructionem sequuntur, ut *il est homme aimant la Vertu & craignant Dieu, est vir amans virtutem & timens Dominum.*

Quomodo circumscribatur Futurum Participij, habes supra.

DE ADVERBIO.

Quoniam non liber est, sed strictus ut dictum est & rigorosus in constructione Gallica seruandus ordo, videndum hic est quem sibi in ea locum vendicent Aduerbia:

Omnia Aduerbia interrogatiua inchoant totam locutionem seu phrasim, ut *où est il? & où est? talia sunt où? & où? vel quò? par où? qu'à? d' où? & onde? combien? quantum? quand? quando? comment? quomodo? sus qu' ou, quousq; , pourquoy? quare? &c.* & præterea Aduerbia hortandi, prohibendi, & affirmandi, sed propriè per se absolute ponuntur, nec videntur pertinere ad illud comma.

Cætera Aduerbia verbo postponuntur ut plurimum immediatè, ut *il me sert fidèlement, bien, deuement, m'hi seruit fideliter, debité.* Si verò sit verbum in præterito composito, Aduerbiu ponatur inter auxiliare & ipsum verbum, immediatè tamen ante verbum, ut *il m'a fidèlement serui, seruijt m'hi fideliter.* Sic & ante infinitum, *Je vous veux fidèlement seruir, tibi fideliter seruire* &olo.

Si sit Aduerbiu quantitatis habens post se aliquem casum

cāsum quem regat, omninò debet postponi toti verbo, etiamsi sit in præterito composito, vt *il a eu beaucoup d' argent, multum hauius pecuniarum*, quanquam potest etiam dici *il a beaucoup eu d' argent.*

Ea ergò Aduerbia quantitatis quæ in Latinis regunt Genitiuum, gaudent etiam in Gallicis Genitiuo, sed cum articulo infinito, vt *beaucoup d' argent* & *peu de sens, multum pecunie ingenij parum.* Vbi nota etiam multa aduerbia fieri nomina & declinari, vt *mon peu de merite, exiguum meritum meum; ces peu de lignes, hi pauci versus; le deuant, anterior pars; le derriere, posterior pars.* tyl.

In propositione vtimur Aduerbio negandi *ne*, eo modo quo dictum est supra. Extra propositionem dicimus *non* vel *nenny*, vt *avez vous fait cela? fe- estinè hoc? non* vel *nenny, non.* Ante adiectiua vel aduerbia dicimus *pas*, vt *pas beaucoup, non multum, pas trop, non nimis.*

Affirmatiuè respondemus per *oüy, ita.*

Nota etiã hic modum loquendi Gallicum *il n' y a que non est nisi pro tantum*, vt *il n' est venu que trois, seruiteurs de Monsieur, tantum tres* vel *non nisi tres famuli Domini venere.* Sic *il n' est que d' apprendre en ieunesse, nihil est melius quàm discere in adolescentia, nie máš išk sie vezyc 3 mlodu.*

DE PRÆPOSITIONE.

Cum Accusatio construuntur sequentes præpositiones, *apres, post*, vt *apres sa venue, post eius aduentum.* *Auant, auparauant, ante*, denotat tempus, vt *auant le temps, ante tempus, auant*

ma Venie, ante meum aduentum. Sed hoc sæpè reddunt per verbum in secundo imperfecto Subiunctiui, cum eadem præpositione, hoc modo, *deuant vel auant vel auparauant que i' arriuasse, antequam aduentrem.* Sic etiam *apres qu' il out disne, postquam prandisset, pro apres le disner, post prandium.*

Deuant, coram, denotat sæpiùs locum deuant luy, coram illo.

Auec, cum, Venez auec moy, Veni mecum. Dicitur & *d' auec* cum volumus significare præteritum tempus, hoc modo, *Je viens d' auec luy, redeo ab illo seu quasi ex cum illo, id est, modò fui cum illo & inde venio.*

Chez, apud vel ad domum vel in domo, vt Venez chez nous, Veni ad nos id est ad domum nostram, il est chez mon Pere, est apud Patrem, vnde dicimus etiam de chez quasi ex domo, & par chez quasi per domum, verbi gratiâ Je viens de chez vous, Venio à vobis seu ex domo vestra, i' ay passé par chez vous, transiui per domum vestram.

Contre, contra, mener guerre contre quelqu'un, bellum gerere aduersus aliquem, przeciwo komu. Nota quòd quando loqueris de bono animo vel affectu erga aliquem, non vttere hac præpositione *contre*, licet habeas in Polonico *przeciwo* / sed adhibe *enuers, erga, cum Accusatiuo, vt son amitié enuers moy, sua amicitia erga me.*

Tout contre, isignant, iuxta, vt i' estois assis tout contre Alexandre, iuxta Alexandrum sedebam.

Enuiron, circiter; il y a enuiron un an, est circiter annus.

Et in en la maison, in domo, in plurali, pro en les dicimus

mus *ex, ex maisons, in domibus*. Cæterum nomina
urbium nunquam, appellatiua verò præsertim vbi
fit motus rarò admittunt præpositionem *en*, sed
per Datiuum efferuntur vt iam dictum est. Solùm
ergo *en* adhibe ante nomina maioris loci, vt Regio-
num, Prouinciæ, Districtuum, &c. & cum signi-
ficatur status in loco ante appellatiua, præsertim
quando intercedit adiectiuum, vt *il demeure en la
belle Ville de Paris, habitat in egregia Vrbe Lu-*
rettâ.

En interdum significat *instar* vel *quemadmodum*, Po-
lonicè *po/* vt *il nous a traitte en Princes, excepte
nos instar Principum* vel *tanquam Principes, przytel-
nas po pânstwu / en homme, hominum more, po
ludzêu.*

Dans, dedans, intra, aliquando pro *in*, *dans l'eglise,
in templo, intra templum.*

*Deça, cis, citra; deça le Rhin, cis Rhenum, 3 tey-
strony & enu / dela, trans, dela la Vistule, trans Istu-
lam, 3â Wisla.*

*Derriere, pone, derriere la fournaise, post fornacem,
3â piecem.*

*Sur vel sus vel dessus, supra; sur toutes choses, su-
per omnia; sur vel dessus la table, supra mensam,
nâ stole.*

Sous & dessous, sub; dessous la table, sub mensa.

*Oultre, &tra, prater; oultre cela, prater hoc,
nâd to.*

*Des & depuis à, denotat tempus præteritum, vt des
la ieunesse, à iuuentute, od mlodości.*

*Emmy, in emmy la rue, pro quo sæpius au milieu
de la rue, in media platea, seu quasi in medio pla-
tea.*

*Par, per; il a fuit cela par emüe, per inuidiam; parmi
per, parmi le marché, per medium forum, parmi la
noblesse, inter nobilitatem.*

*Pour, pro & ob, pour cette cause, ob eam cau-
sam.*

*Touchant, super, de, stromy / vt il discourut long temps,
touchant les affaires du Royaume, disputauit diu
de negotijs Regni, stromy rzeczy vel o rzecząch.
Touchant vostre congé, quoad facultatē tuam, stromy
odpráwoy twoiey. Dicimus etiam pour ce qui est
de vostre congé, quod attinet ad, &c. co sie tycze
stromy / zc.*

*Sans, sine; sans argent, sine pecunia; sans pain, sine
pane, plerumque cum articulo infinito.*

*Selon vel suivant, secundum; Selon mon aduis, meā sen-
tentia vel secundum meam sententiam.*

Vers, versus; Vers l'orient, versus orientem.

*Hors vel dehors, extra; hors la presse, extra turbam.
Sed melius construitur cum Genitiuo.*

*Horsmis, sauf, fors, forsque, excepté, sinon, prater,
oproc / toutes les viandes sont bonnes horsmis les
venimeuses, sauf les venimeuses fors, forsque, exce-
pté, sinon les venimeuses, Omnes cibi sunt boni pra-
ter venenosos.*

Genitiuum regunt.

Arriere, procul; arriere de luy, procul ab eo.

*Pres vel aupres, propè; pres de luy vel aupres de luy,
iuxta illum, podle niego / quanquam videtur
pres ad numerum spectare & respondere Polo-
nicæ præpositioni blisko; aupres autem ad locum
& respondere Polonicæ præpositioni wedle vel
podle / vt ils estoient vel yl y auoit pres de cent
hommes, bylo blisko sta człowiek / il y a pres
d'vn*

En an, blisſto roſt / ſeez, vous aupres de moy, ſiedz podle mnie.

Autour & a l'entour, circum; regarder a l'entour de ſoy, circum ſe reſpicere. Sic tout a l'entour, circum circa.

En preſence, a la Veüe, coram. En preſence de ces Meſſieurs, coram his Dominis, quali in praſentia, in conſpectu horum Dominorum; nec ſunt proprie præpoſitiones ſicuti neq; ſequentes.

Au de ſceu, ſans le ſceu, clàm, vt il a fait cela au de ſceu, ſans le ſceu de ſon Pere, id fecit clàm Patrem, ſine ſcitu Patris ſui.

Au prix, a l'eſgard, au regard, & en comparaiſon, præ, reſpectu, vt c' eſt vn ignorant au regard de Monsieur, ignarus eſt præ Domino, ſeu reſpectu Domini, nie vmieietny / ſeu nie nie vmie præciwko Pánu.

Vis a vis, contrà, ex oppoſito, vt il demeure vis a vis de l'eglise, habitat ex oppoſito templi, mieſka nã præciwko Koſciolã.

Au deuant, præ, obuiam; il eſt allé au deuant de ſa mere, obuiam ſuit matri.

Au deſſus, ſupra, & au deſſous, ſub, cum Genitiuo pro deſſus & deſſous cum Accuſatiuo.

A l'endroit, erga, il teſmoigne vne grande affection a l'endroit de mes enfans, teſtatur magnum amorem erga filios meos.

Le long vel au long, ſecundum, vt nous marchâmes le long de la riuiere, iuimus ſecundum flumen.

Loing. procul. loing dela Ville, procul ab Vrbe, Hors & dehors, extra. Il eſt ſorti hors du logis, extra domum ſuit.

A cauſe, a l'occaſion, pour l'amour, pour l'ur l'honneur, propter,

propter, vt pour l'amour de Dieu. *propter Deum*.
A cause de cela, *propter hoc*. *Al'appetit*, *propter*,
Evoli. *Al'appetit de cela*, *Evoli tenu*.

Gaudent Dativio.

Quant de vel super, *quoad*, *strony*. vt *quant a cela*,
quoad hoc, *strony tego*.

Iusques vel iusque, &sq₃, *tenu*. vt *iusques vel iusqu'*
ala fin, &sq₃, *ad finem*. *iusqu' aux orelles*, *aurium*
tenu.

Cum autem tibi ocurrent Præpositiones Latinæ *ex*, *e*,
de, *a*, *ab*, *abs*. scribe nomen Gallicum in Ablati-
 uo sine alia Præpositione, vt *il vient de la ville*,
venit ex Vrbe.

Sic etiam quando *ad* est reddendum, in Dativio solum-
 modò scribe nomen Gallicum, vt *il va a la ville*,
it ad urbem. Quod etiam fit pro *in en*, in nomi-
 nibus proprijs, &c. vt iam satis superq; est expli-
 catum.

DE CONIUNCTIONE.

OMnes Coniunctiones præponuntur toti præpo-
 sitioni præter *aussi* etiam *ainsi*, ita & *donc* vel
doncques, *ergo*, quæ vt plurimum post verbum
 more Aduerbiorum construuntur, vt *ie le croy*
aussy, *ainsi*, *donc*. *credo etiam*, *sic*, *ergo*.

Aussi tamen aliquando, & *donc* plerumq; post pri-
 mam dictionem commatis ponuntur, vt *le Roy*
aussi y estoit. *Rex etiam aderat*. *Le Roy donc partit*,
&c. *Rex ergò discessit*, &c.

Si, *si*, quoties in Latinis cum Imperfecto Subiun-
 ctiui construitur, in Gallieis redditur per Imper-
 fectum Indicatiui, vt *si i' auois de l'argent*, *si habe-*
rem pecunias. Sic etiam de alijs temporibus Su-
 biun-

biun-

biunctiui, præter Plusquam perfectum, tunc enim etiam in Gallicis cum Plusquam perfecto secundò Subiunctiui constructur, vt *si vous eussiez, este icy, si fuisses hic.* Pro Futuro ponitur sæpissime præsens Indicatiui, vt *si tu sçais, si scieris.*

Affin que, Et. & de peur que, ne, eadem tempora quæ in Latinis, vt *& ne* regunt, nempe Imperfectum Subiunctiui (illud posterius non prius) cum præcessit verbum in quolibet præterito, vel præsens eiusdem Subiunctiui, si prægressum est verbum præsentis vel Futuri Temporis. vt *venit, vt videret, ibit, vt videat. il est venu affin qu'il vint, il ira affin qu'il aye.* Cæterum *affin* sæpissime etiam constructur cum Infinitiuo interposito *de,* vt *se m'en vray la affin de luy pouoir parler. illuc eo Et possim illum alloqui.* & loco *affin que, Et,* non rarò vtimur Gerundio, vt *pour aimer, Et amem,* nec semper loco vt ponimus *affin que,* sed aliquando *que,* & id contingit cum illud & reddi potest Polonicè per *iz* vel *ze /* puta post ita talis, &c. *tâ dâlece ze / zé. tellement que, &c.* Secundò cum illud *Et* vel etiam *aby* Polonicum cum Subiunctiuo reddi potest Latinè per Infinitiuum, vt *Solo Et illuc eas,* quia possum benè dicere, *Solo te illuc ire,* dico Gallicè, *se veux que tu ailles la,* non *affin que.* Sic *se ne croy pas qu'il doise venir,* nie rożumiem *aby* *mial przyiechâc. non puto illum venturum.*

Tandem post verba *prier, aduertir, dire, commander, faire,* & cætera de quibus supra, cum de Infinitiuo egimus, fusiùs.

De cæteris coniunctionibus quæ subiectiuo præponuntur dictum est in coniugatione verborum, vt sunt *pour uenir que, modò byleby / mais que, usqu'a*

ce que, donec, encor que, licet, & synonyma. Et que, quod vel ut, &c. &c.

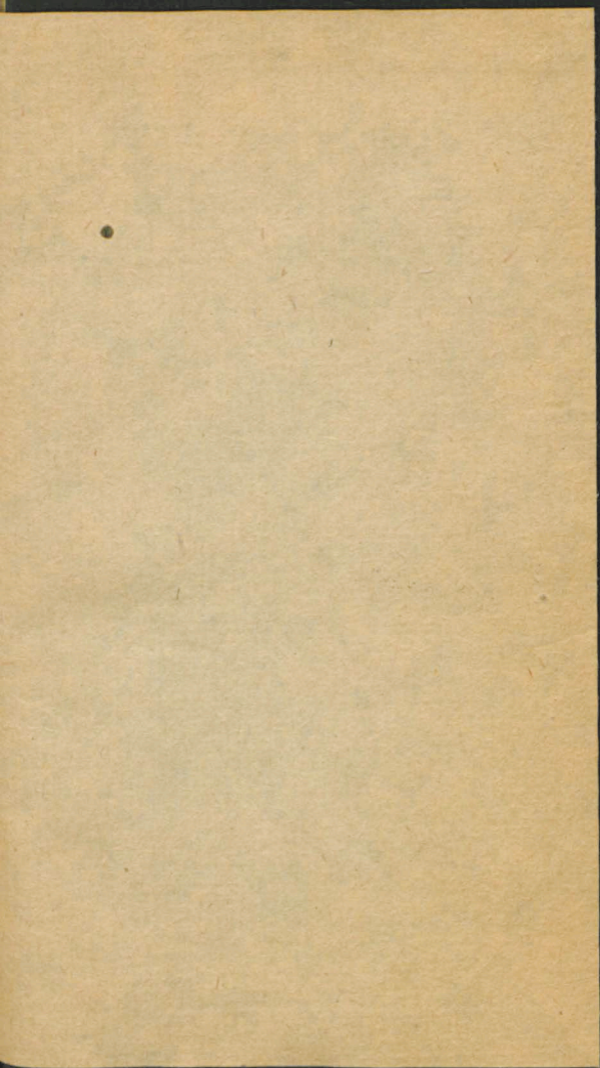
DE INTERIECTIONE.

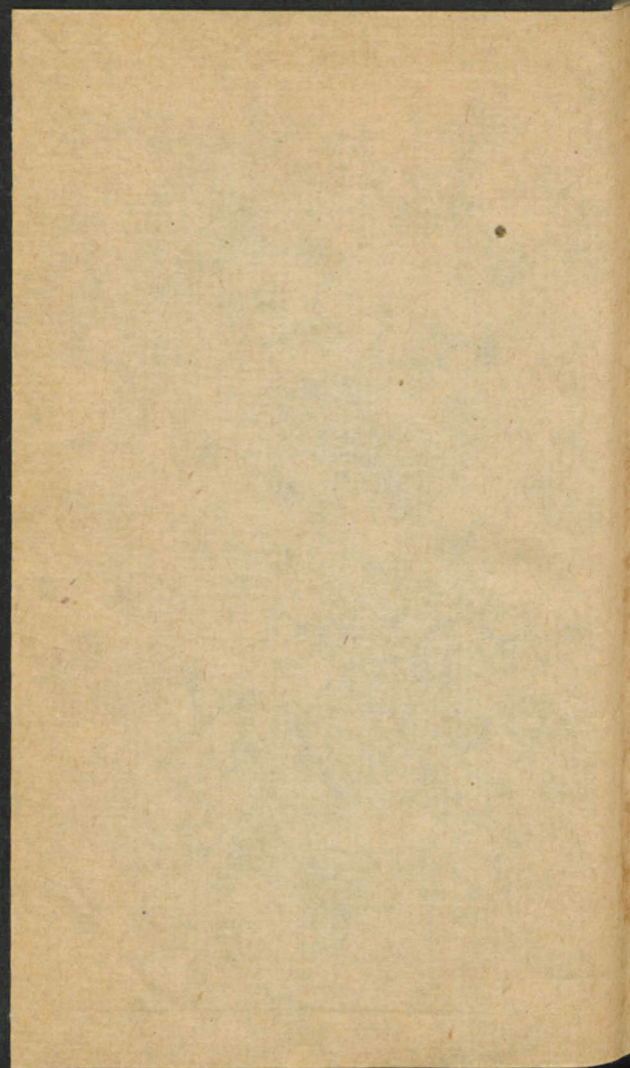
PAUCÆ sunt apud Gallos Interiectiones, & si quæ casum regunt Accusatiuum, vt *ah moy miserable, ah me miserum, o Dieu, proh Deum, &c.*

Hactenus de Syntaxi. Reliqua vsus & lectio assidua potius quàm ars aut Regulæ docebunt.

FINIS.







60 -

M

